



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505455>

CANADA



TREATY SERIES 1993/18 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA regarding the acceleration of the elimination of tariffs on goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the Canada-United States Free-Trade Agreement (with Appendices)

Washington, June 30, 1993

In force June 30, 1993



COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis (avec Appendices)

Washington, le 30 juin 1993

En vigueur le 30 juin 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/18 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA regarding the acceleration of the elimination of tariffs on goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the Canada-United States Free-Trade Agreement (with Appendices)

Washington, June 30, 1993

In force June 30, 1993

COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis (avec Appendices)

Washington, le 30 juin 1993

En vigueur le 30 juin 1993

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20506

JUN 30 1993

The Honorable John de Chastelain
Ambassador
Embassy of Canada
501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

Dear Ambassador de Chastelain:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our governments, including ministers, regarding the acceleration of the elimination of tariffs on certain goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement.

I have the honor to propose that Appendix I to this letter, consisting of the U.S. and Canadian accelerated implementation Schedules, shall become a part of the Free-Trade Agreement and replace and supersede the implementation Schedules for those goods contained in the Free-Trade Agreement, effective July 1, 1993.

I also have the honor to propose that Appendix II to this letter, consisting of amendments to Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the United States-Canada Free-Trade Agreement, shall become part of the Free-Trade Agreement, as agreed at the United States-Canada Trade Commission meeting of August 18, 1991 and in subsequent technical discussions. These amendments will be effective July 1, 1993.

I have the further honor to propose that this letter and the attached Appendices, together with your reply and its attached Appendices, which are authentic upon verification in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Free-Trade Agreement, and shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,



Michael Kantor

Attachments

(Traduction)

Représentant au commerce des États-Unis
Le Bureau exécutif du Président
Washington, D.C. 20506

le 30 juin, 1993

L'honorable John de Chastelain
Ambassadeur
Embassade du Canada
601 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions tenues aux niveaux des fonctionnaires et des ministres de nos deux Gouvernements concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre les États-Unies et le Canada.

J'ai l'honneur de proposer que l'appendice I à cette lettre, comportant les listes de mise en oeuvre des États-Unis et du Canada ci-jointes, soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, qu'elles remplacent à compter du 1^{er} juillet 1993 les listes de mise en oeuvre prévues dans l'Accord relativement auxdits produits et qu'elles prévalent sur celles-ci.

J'ai aussi l'honneur de proposer que les modifications des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis composant l'appendice II à cette lettre soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, tel que convenu à la réunion du 18 août 1991 de la Commission mixte du commerce canado-américain et lors de discussions techniques subséquentes. Ces modifications entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre et les appendices y joints, de même que votre réponse et les appendices y joints qui, sous réserve de vérification, font également foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de libre-échange. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de recevoir Monsieur l'Ambassadeur,
l'assurance de ma considération distinguée.

(signé)
Michael Kantor

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA**GENERAL NOTE**

Goods originating in the territory of Canada provided for in the tariff subheadings listed in this schedule and equipment and repairs of vessels provided for in Section 466 of the Tariff Act of 1930 shall be free of U.S. customs duty effective July 1, 1993, except for goods of subheadings 5801.25.00, 5801.35.00, 8540.11.00 and 9905.73.04, on which the duty will be removed effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement, and equipment and repairs of vessels, on which the duty will be removed effective on a date to be agreed upon by both Parties.

The provisions of this schedule are expressed in terms of the Harmonized Tariff Schedule of the United States or Section 466 of the Tariff Act of 1930. Subheading numbers and product descriptions in this schedule are the same as the subheading numbers and product descriptions of the corresponding provisions in the Harmonized Tariff Schedule of the United States, except in those cases where accelerated elimination of the customs duty will not apply to all goods in a tariff subheading. In such cases, the goods subject to accelerated elimination are provided for in a new subheading in chapter 99 of this schedule, which will be incorporated into the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The product coverage and application of the subheadings listed in this schedule shall be in accordance with the general notes, rules of interpretation, and section and chapter notes contained in the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The bracketed language in this schedule has been included only to clarify the scope of the numbered subheadings, which are the subject of this schedule. Goods described by the bracketed language are not the subject of this schedule and are not receiving accelerated elimination of the customs duty.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**NOTE GÉNÉRALE**

Les marchandises en provenance du territoire canadien qui figurent dans cette liste tarifaire, ainsi que les équipements et les réparations de navires couverts par la Section 466 du «Tariff Act of 1930» seront exonérés de droits de douane aux États-Unis à compter du 1^{er} juillet 1993. Cette mesure ne s'applique pas aux marchandises correspondant aux numéros tarifaires 5801.25.00, 5801.35.00, 8540.11.00 et 9905.73.04 dont les droits de douane seront supprimés dès l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain, ni aux équipements et aux réparations de navires dont les droits de douane seront supprimés à partir d'une date déterminée par les deux parties.

Les dispositions de la présente liste s'alignent sur la liste tarifaire harmonisée des États-Unis ou sur les dispositions de la section 466 du «Tarrif Act of 1930». Les numéros tarifaires et les descriptions des produits contenus dans cette liste sont identiques à ceux couverts par la Liste tarifaire harmonisée des États-Unis, sauf dans les cas où la suppression accélérée des droits de douane ne s'applique pas à toutes les marchandises couvertes par un numéro tarifaire. Les marchandises assujetties à la suppression accélérée des tarifs douaniers ont été rassemblées dans la liste du chapitre 99 qui devra être jointe à la Liste tarifaire harmonisée des États-Unis.

L'application des tarifs énumérés dans la présente liste, ainsi que la catégorisation des produits visés, doit être conforme aux notes générales, aux règles d'interprétation et aux notes de sections et de chapitres figurant dans la liste tarifaire harmonisée des États-Unis.

Les renseignements qui figurent entre crochets dans la présente liste ont seulement pour but de clarifier la portée de chaque position tarifaire assujettie aux dispositions de cette liste. Les marchandises décrites entre crochets ne sont pas assujetties aux dispositions de cette liste ni à la suppression accélérée des droits de douane.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
0202	Meat of bovine animals, frozen:
0202.30	Boneless: Processed: High-quality beef cuts
0202.30.20	Other
0202.30.40	Other
0202.30.60	Other
0712	Dried vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared:
0712.10.00	Potatoes whether or not cut or sliced but not further prepared
2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 percent vol.; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:
2208.10	Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages: Containing not over 20 percent of alcohol by weight
2208.10.30	Containing over 20 percent but not over 50 percent of alcohol by weight
2208.10.60	Containing over 50 percent of alcohol by weight
2208.20	Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc (grape brandy): Pisco and singani
2208.20.10	Other: In containers each holding not over 4 liters: Valued not over \$2.38/liter
2208.20.20	Valued over \$2.38/liter but not over \$3.43/liter
2208.20.30	Valued over \$3.43/liter
2208.20.40	In containers each holding over 4 liters: Valued not over \$2.38/liter
2208.20.50	Valued over \$2.38/liter
2208.20.60	[Whiskies; rum and tafia] Gin and Geneve
2208.50.00	Other: [Aquavit; bitters; brandy]
2208.90	Cordials, liqueurs, kirschwasser and ratafia [Tequila] Vodka: In containers each holding not over 4 liters: Valued not over \$2.05/liter
2208.90.45	Valued over \$2.05/liter
2208.90.60	In containers each holding over 4 liters
2208.90.65	[Imitations of brandy and other spirituous beverages]
2208.90.70	

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelée :
0202.30	Désossozée : Transformée : Morceaux de boeuf de qualité supérieure
0202.30.20	Autres
0202.30.40	Autres
0202.30.60	
0712	Légumes secs, entiers, coupés en morceaux ou en tranches, ou broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés :
0712.10.00	Pommes de terre, coupées en morceaux ou en tranches ou non, mais non autrement préparées
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons :
2208.10	Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons :
2208.10.30	Contenant moins de 20 % d'alcool en poids
2208.10.60	Contenant plus de 20 % et pas plus de 50 % d'alcool en poids
2208.10.90	Contenant plus de 50 % d'alcool en poids
2208.20	Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins :
2208.20.10	Pisco et Singani Autres : En récipients d'une contenance n'excédant pas 4 litres : D'une valeur n'excédant pas 2,38 \$ le litre D'une valeur excédant 2,38 \$ mais n'excédant pas 3,43 \$ le litre
2208.20.20	D'une valeur excédant 3,43 \$ le litre
2208.20.30	En récipients d'une contenance excédant 4 litres : D'une valeur n'excédant pas 2,38 \$ le litre D'une valeur excédant 2,38 \$ le litre
2208.20.40	[Whiskies; rhum et tafia]
2208.20.50	Gin et Genièvre
2208.20.60	Autres : [Aquavit; bitters; brandies] Cordiaux, liqueurs, kirsch et ratafia
2208.50.00	[Tequila]
2208.90	Vodka : En récipients d'une contenance n'excédant pas 4 litres : D'une valeur non supérieure à 2,05 \$ le litre D'une valeur excédant 2,05 \$ le litre
2208.90.45	En récipients d'une contenance excédant 4 litres [Imitations de brandy et d'autres boissons spiritueuses]
2208.90.60	
2208.90.65	
2208.90.70	

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
2208 (con.)	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 percent vol.; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (con.):
2208.90 (con.)	Other (con.):
	Other:
	Spirits: [Mescal in containers each holding not over 4 liters]
2208.90.75	Other
2208.90.80	Other
3302	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry:
3302.10	Of a kind used in the food or drink industries:
3302.10.10	Not containing alcohol
	Containing alcohol:
3302.10.20	Containing not over 20 percent of alcohol by weight
3302.10.30	Containing over 20 percent of alcohol by weight
3302.90	Other:
3302.90.10	Containing no alcohol or not over 10 percent of alcohol by weight
3302.90.20	Containing over 10 percent of alcohol by weight
3916	Monofilament of which any cross-sectional dimension exceeds 1 mm, rods, sticks and profile shapes, whether or not surface-worked but not otherwise worked, of plastics:
3916.90	[Of polymers of ethylene; of polymers of vinyl chloride] Of other plastics: [Of acrylic polymers] Other:
3916.90.20	Racket strings
3918	Floor coverings of plastics, whether or not self-adhesive, in rolls or in the form of tiles; wall or ceiling coverings of plastics, as defined in note 9 to chapter 39 of the HTS:
3918.10	Of polymers of vinyl chloride: Wall or ceiling coverings: With a backing of textile fibers: With a backing of man-made fibers: Over 70 percent by weight of plastics Other Other
3918.10.31	
3918.10.32	
3918.10.40	

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
2208 (suite)	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (suite) :
2208.90 (suite)	Autres (suite) : Autres : Eaux-de-vie : [Mescal en récipients d'une contenance n'excédant pas 4 litres]
2208.90.75	Autres
2208.90.80	Autres
3302	Mélanges de substances odoriférantes et mélanges (y compris les solutions alcooliques) à base d'une ou de plusieurs de ces substances, des types utilisés comme matière de base pour l'industrie :
3302.10	Des types utilisés pour les industries alimentaires ou des boissons : Ne contenant pas d'alcool Contenant de l'alcool : Dans une proportion ne dépassant pas 20 % d'alcool en poids Dans une proportion dépassant 20 % d'alcool en poids
3302.10.10	Ne contenant pas d'alcool ou ne contenant pas plus de 10 % en poids
3302.10.20	Contenant plus de 10 % d'alcool en poids
3302.10.30	
3302.90	
3302.90.10	
3302.90.20	
3916	Monofilaments dont la plus grande dimension de la coupe transversale excède 1 mm (monofils), joncs, bâtons et profilés, même ouvrés en surface mais non autrement travaillés, en matières plastiques : [En polymères d'éthylène; en polymères de chlorure de vinyle]
3916.90	En autres matières plastiques : [En polymères acryliques] Autres : Cordes de raquettes
3916.90.20	
3918	Revêtements de sol en matières plastiques, même auto-adhésifs, en rouleaux ou sous forme de carreaux ou de dalles; revêtements de murs ou de plafonds en matières plastiques définis dans la note 9 du chapitre 39 de la Liste tarifaire des États-Unis d'Amérique;
3918.10	En polymères de chlorure de vinyle : Revêtements de murs ou de sol : Avec un dossier en fibres textiles : Avec un dossier de fibres chimiques : Contenant plus de 70 % de plastiques en poids Autres
3918.10.31	
3918.10.32	
3918.10.40	

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
4011 4011.40.00	New pneumatic tires, of rubber: Of a kind used on motorcycles
4016 4016.92.00	Other articles of vulcanized rubber other than hard rubber: [Of cellular rubber] Other: Erasers
5209 5209.42.00	Woven fabrics of cotton, containing 85 percent or more by weight of cotton, weighing more than 200 g/m ² : Of yarns of different colors: Blue denim
5211 5211.42.00	Woven fabrics of cotton, containing less than 85 percent by weight of cotton, mixed mainly or solely with man-made fibers, weighing more than 200 g/m ² : Of yarns of different colors: Blue denim
5403 5403.10 5403.10.30 5403.10.60	Artificial filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including artificial monofilament of less than 67 decitex: High tenacity yarn of viscose rayon: Single yarn Multiple (folded) or cabled [Textured yarn] Other yarn, single: [Of viscose rayon, untwisted or with a twist not exceeding 120 turns/m; of viscose rayon, with a twist exceeding 120 turns/m]
5403.33.00 5403.39.00 5403.42.00	Of cellulose acetate Other Other yarn, multiple (folded) or cabled: Of cellulose acetate
5404 5404.10 5404.10.10	Synthetic monofilament of 67 decitex or more and of which no cross-sectional dimension exceeds 1 mm; strip and the like (for example, artificial straw) of synthetic textile materials of an apparent width not exceeding 5 mm: Monofilament: Racket strings

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
4011	Pneumatiques neufs, en caoutchouc :
4011.40.00	Des types utilisés pour motocycles
4016	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci :
	[En caoutchouc alvéolaire]
	Autres :
4016.92.00	Gommes à effacer
5209	Tissus de coton, contenant au moins 85 % en poids de coton, d'un poids n'excédant pas 200 g/m ² :
	En fils de diverses couleurs :
5209.42.00	Tissus dits «denim» (serge de Nîmes) bleus
5211	Tissus de coton, contenant moins de 85 % en poids de coton, mélangés principalement ou uniquement avec des fibres synthétiques ou artificielles, d'un poids n'excédant pas 200 g/m ² ;
	En fils de diverses couleurs :
5211.42.00	Tissus dits «denim» (serge de Nîmes) bleus
5403	Fils de filaments artificiels (autres que les fils à coudre), non conditionnés pour la vente au détail, y compris les monofilaments artificiels de moins de 67 décitex :
5403.10	Fils à haute ténacité en rayonne viscose :
5403.10.30	Fils simples
5403.10.60	Fils multiples (retors) ou câblés
	[Fils texturés]
	Autres fils, fils simples :
	[De rayonne viscose, sans torsion ou d'une torsion n'excédant pas 120 tours par mètre; de rayonne viscose, torsadée, d'une torsion excédant 120 tours par mètre]
5403.33.00	D'acétate de cellulose
5403.39.00	Autres :
5403.42.00	Autres fils, multiples (retors) ou câblés :
	D'acétate de cellulose
5404	Monofilaments synthétiques de 67 décitex ou plus et dont la grande dimension de la coupe transversale n'excède pas 1 mm; lames et formes similaires (paille artificielle, par exemple) en matières textiles synthétiques, dont la largeur n'excède pas 5 mm :
5404.10	Monofilaments :
5404.10.10	Cordes de raquettes :

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
5405.00	Artificial monofilament of 67 decitex or more and of which no cross-sectional dimension exceeds 1 mm; strip and the like (for example, artificial straw) of artificial textile materials of an apparent width not exceeding 5 mm:
5405.00.30	Monofilament
5405.00.60	Other
5408	Woven fabrics of artificial filament yarn, including woven fabrics obtained from materials of heading 5405:
5408.10.00	Woven fabrics obtained from high tenacity yarn, of viscose rayon
5501	Synthetic filament tow:
5501.10.00	Of nylon or other polyamides
5501.20.00	Of polyesters
5501.30.00	Acrylic or modacrylic
5501.90.00	Other
5503	Synthetic staple fibers, not carded, combed or otherwise processed for spinning:
5503.10.00	Of nylon or other polyamides
5503.20.00	Of polyesters
5503.30.00	Acrylic or modacrylic
	[Of polypropylene]
5503.90.00	Other
5504	Artificial staple fibers, not carded, combed or otherwise processed for spinning:
	[Of viscose rayon]
5504.90.00	Other
5605.00.00	Metalized yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading 5404 or 5405, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal
5801	Woven pile fabrics and chenille fabrics, other than fabrics of heading 5802 or 5806:
	Of cotton:
5801.25.00 1/	Warp pile fabrics, cut
	Of man-made fibers:
5801.35.00 1/	Warp pile fabrics, cut

1/ The removal of the duty on the goods in subheadings 5801.25.00 and 5801.35.00 will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
5405.00	Monofilaments artificiels de 67 décitex ou plus et dont la plus grande dimension de la coupe transversale n'excède pas 1 mm; lames et formes similaires (paille artificielle, par exemple) en matières textiles synthétiques, dont la largeur n'excède pas 5 mm :
5405.00.30	Monofilaments :
5405.00.60	Autres :
5408	Tissus de fils de filaments artificiels, y compris les tissus obtenus à partir des produits de la position 5405;
5408.10.00	Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de rayonne viscose
5501	Câbles de filaments synthétiques :
5501.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5501.20.00	De polyesters
5501.30.00	Acryliques ou modacryliques
5501.90.00	Autres
5503	Fibres synthétiques discontinues, non cardées, ni peignées ni autrement transformées pour la filature :
5503.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5503.20.00	De polyesters
5503.30.00	Acryliques ou modacryliques [De polypropylènes)
5503.90.00	Autres
5504	Fibres artificielles discontinues, non cardées, ni peignées, ni autrement transformées pour la filature :
5504.90.00	[De rayonne viscose] Autres
5605.00.00	Filés métallisés et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou de formes similaires visés à la position 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudre, ou recouverts de métal
5801	Velours et peluches tissés et tissus de chenille, autres que les articles des positions 5802 ou 5806 :
	De coton :
5801.25.00 ^{1/}	Velours et peluches, pour la trame, coupés
5801.35.00 ^{1/}	De fibres synthétiques ou artificielles : Velours et peluches, pour la trame, coupés

^{1/} La suppression des droits de douane sur les articles des positions 5801.25.00 et 5801.35.00 deviendra effective dès l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
5902	Tire cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon:
5902.10.00	Of nylon or other polyamides
5902.20.00	Of polyesters
5902.90.00	Other
5905.00	Textile wall coverings: [Backed with permanently affixed paper]
5905.00.90	Other
6301	Blankets and traveling rugs:
6301.10.00	Electric blankets
6810	Articles of cement, of concrete or of artificial stone, whether or not reinforced: Tiles, flagstones, bricks and similar articles: [Building blocks and bricks]
6810.19	Other: Floor and wall tiles: Agglomerate marble tiles
6810.19.12	
6911	Tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, of porcelain or china:
6911.10	Tableware and kitchenware: [Hotel or restaurant ware and other ware not household ware]
6911.10.20	Other: Of bone chinaware Other: Available in specified sets: In any pattern for which the aggregate value of the articles listed in additional U.S. note 6(b) of chapter 69 of the HTS is not over \$56
6911.10.35	In any pattern for which the aggregate value of the articles listed in additional U.S. note 6(b) of chapter 69 of the HTS is over \$56
6911.10.39	Other: Available in specified sets: In any pattern for which the aggregate value of the articles listed in additional U.S. note 6(b) of chapter 69 of the HTS is over \$56
6911.10.41	Steins with permanently attached pewter lids, candy boxes, decanters, punch bowls, pretzel dishes, tidbit dishes, tiered servers, bonbon dishes, egg cups, spoons and spoon rests, oil and vinegar sets, tumblers and salt and pepper shaker sets

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
5902	Nappes tramées pour pneumatique obtenue à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscosé :
5902.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5902.20.00	De polyesters
5902.90.00	Autres
5905.00	Revêtements muraux en matières textiles : [Avec un support permanent en papier]
5905.00.90	Autres
6301	Couvertures et couvertures de voyage : Couvertures chauffantes électriques
6810	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés : Tuiles, carreaux, dalles, briques et articles similaires : [Blocs et briques pour la construction]
6810.19	Autres : Tuiles pour planchers et murs : Tuiles en marbre aggloméré
6911	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette en porcelaine :
6911.10	Articles pour le service de la table ou de la cuisine : [Articles pour hôtels et pour restaurants et autres articles ne faisant pas partie des articles de ménage]
6911.10.20	Autres : Porcelaine
6911.10.35	Autres : Disponibles en ensemble précis : En toute combinaison pour laquelle la valeur globale des articles indiqués dans la note supplémentaire É.-U. 6(b) du chapitre 69 de la liste des États-Unis d'Amérique est égale ou inférieure à 56,00 \$
6911.10.39	En toute combinaison pour laquelle la valeur globale des articles indiqués dans la note supplémentaire É.-U. 6(b) du chapitre 69 de la liste des États-Unis d'Amérique est supérieure à 56,00 \$
6911.10.41	Autres : Chopes munies de couvercle d'étain fixés en permanence, bonbonnières, carafes, bols à punch, plats à pretzel, plats à friandises, plateaux étagés, plats à bonbon, coquetiers, louches et porte-louches, huiliers, gobelets et ensembles salière et poivrière

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
6911 (con.)	Tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, of porcelain or china (con.):
6911.10 (con.)	Tableware and kitchenware (con.):
	Other (con.):
	Other (con.):
	Other (con.):
6911.10.45	Mugs and other steins
6911.10.49	Cups valued over \$8 per dozen; saucers valued over \$5.25 per dozen; soups, oatmeals and cereals valued over \$9.30 per dozen; plates not over 22.9 cm in maximum diameter and valued over \$8.50 per dozen; plates over 22.9 but not over 27.9 cm in maximum diameter and valued over \$11.50 per dozen; platters or chop dishes valued over \$40 per dozen; sugars valued over \$23 per dozen; creamers valued over \$20 per dozen; and beverage servers valued over \$50 per dozen
6911.10.60	Serviette rings
6911.10.80	Other
6912.00	Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china:
6912.00.10	Tableware and kitchenware: Of coarse-grained earthenware, or of coarse-grained stoneware; of fine-grained earthenware, whether or not decorated, having a reddish-colored body and a lustrous glaze which, on teapots, may be any color, but which, on other articles, must be mottled, streaked or solidly colored brown to black with metallic oxide or salt
	Other:
6912.00.20	Hotel or restaurant ware and other ware not household ware
	Other:
6912.00.35	Available in specified sets: In any pattern for which the aggregate value of the articles listed in additional U.S. note 6(b) of chapter 69 of the HTS is not over \$38

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
6911 (suite)	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette en porcelaine (suite) :
6911.10 (suite)	Articles pour les services de la table ou de la cuisine (suite) : Autres (suite) : Autres (suite) :
6911.10.45	Grosses tasses et autres chopes, Tasses d'une valeur supérieure à 8,00 \$ la douzaine; soucoupes d'une valeur supérieure à 5,25 \$ la douzaine; assiettes à soupe, à flocons d'avoine et à céréales d'une valeur supérieure à 9,30 \$ la douzaine; assiettes d'un diamètre maximal de 22,9 cm et d'une valeur supérieure à 8,50 \$ la douzaine; assiettes d'un diamètre supérieur à 22,9 cm mais ne dépassant pas 27,9 cm d'une valeur supérieure à 11,50 \$ la douzaine; plats ou plats à viande d'une valeur supérieure à 40,00 \$ la douzaine; sucriers d'une valeur supérieure à 23,00 \$ la douzaine; pots à crème d'une valeur supérieure à 20,00 \$ la douzaine; récipients à boissons d'une valeur supérieure à 50,00 \$ la douzaine
6911.10.60	Anneaux de serviette
6911.10.80	Autres
6912.00	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette, en céramique, autres qu'en porcelaine :
6912.00.10	Articles pour le service de la table ou de la cuisine : En grès cérame à grains grossiers ou en grès à grains grossiers; en grès cérame à grains fins, décorés ou non, dont le corps est de couleur rougeâtre et d'un vernis lustre qui, sur les théières, peut être d'une couleur quelconque mais qui, sur les autres articles, doit être tacheté, rayé ou peint uniformément de brun à noir avec oxyde ou sodium métallique
6912.00.20	Autres :
6912.00.35	Articles pour hôtels et restaurants Autres : Disponibles en ensembles précis : En toute combinaison pour laquelle la valeur globale des articles indiqués dans la note supplémentaire É.-U. 6(b) du chapitre 69 de la liste tarifaire des États-Unis est inférieure à 38,00 \$

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
6912.00 (con.)	Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china (con.): Tableware and kitchenware (con.): Other (con.): Other (con.): Available in specified sets (con.): In any pattern for which the aggregate value of the articles listed in additional U.S. note 6(b) of chapter 69 of the HTS is over \$38
6912.00.39	Other: Steins with permanently attached pewter lids; candy boxes, decanters, punch bowls, pretzel dishes, tidbit dishes, tiered servers, bonbon dishes, egg cups, spoons and spoon rests, oil and vinegar sets, tumblers and salt and pepper shaker sets
6912.00.41	Mugs and other steins
6912.00.44	Cups valued over \$5.25 per dozen; saucers valued over \$3 per dozen; soups, oatmeals and cereals valued over \$6 per dozen; plates not over 22.9 cm in maximum diameter and valued over \$6 per dozen; plates over 22.9 but not over 27.9 cm in maximum diameter and valued over \$8.50 per dozen; platters or chop dishes valued over \$35 per dozen; sugars valued over \$21 per dozen; creamers valued over \$15 per dozen; and beverage servers valued over \$42 per dozen
6912.00.45	Serviette rings Other
6912.00.46	Other
6912.00.48	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass: Toughened (tempered) safety glass: [Of size and shape suitable for incorporation in vehicles, aircraft, spacecraft or vessels]
6912.00.50	7007.19.00 Other
7007.19.00	Other

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
6912.00 (suite)	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette, en céramique, autres qu'en porcelaine (suite) : Articles pour le service de la table ou de la cuisine : (suite) : Autres (suite) : Autres (suite) : Autres (suite) : Disponible en ensemble précis : En toute combinaison pour laquelle la valeur globale des articles indiqués dans la note supplémentaire É.-U. 6(b) du chapitre 69 de la liste des États-Unis d'Amérique est supérieure à 38,00 \$
69.12.00.39	Autres :
6912.10.41	Chopes munies de couvercle d'étain fixés en permanence, bonbonnières, carafes, bols à punch, plats à pretzel, plats à friandises, plateaux étagés, plats à bonbon, cocotiers, louches et porte-louches, huiliers, gobelets et ensembles salière et poivrière
6912.00.44	Grosses tasses et autres chopes, Tasses d'une valeur supérieure à 5,25 \$ la douzaine; soucoupes d'une valeur supérieure à 3,00 \$ la douzaine; assiettes à soupe, à flocons d'avoine et à céréales d'une valeur supérieure à 6,00 \$ la douzaine; assiettes d'un diamètre maximal de 22,9 cm et d'une valeur supérieure à 6,00 \$ la douzaine; assiettes d'un diamètre supérieur à 22,9 cm mais ne dépassant pas 27,9 cm d'une valeur supérieure à 8,50 \$ la douzaine; plats ou plats à viande d'une valeur supérieure à 35,00 \$ la douzaine; sucrières d'une valeur supérieure à 21,00 \$ la douzaine; pots à crème d'une valeur supérieure à 15,00 \$ la douzaine; récipients à boissons d'une valeur supérieure à 42,00 \$ la douzaine
6912.00.45	
6912.00.46	Anneaux de serviette
6912.00.48	Autres
6912.00.50	Autres
7007	Verre de sécurité consistant en verres de sécurité trempés ou feuilletés : Verre de sécurité trempés : [De dimension et formats permettant leur emploi dans les véhicules, avions, bateaux, engins spatiaux et autres]
7007.19.00	Autres

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
7019	Glass fibers (including glass wool) and articles thereof (for example, yarn, woven fabrics):
7019.10	Slivers, rovings, yarn and chopped strands: Yarns: Not colored Colored Chopped strands [Rovings] Other Thin sheets (voiles), webs, mats, mattresses, boards and similar nonwoven articles: Mats
7019.31.00	
7225	Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of 600 mm or more:
7225.10.00	Of silicon electrical steel
7226	Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of less than 600 mm: Of silicon electrical steel: Of a width of 300 mm or more Of a width of less than 300 mm
7226.10	
7226.10.10	
7226.10.50	
7307	Tube or pipe fittings (for example, couplings, elbows, sleeves), of iron or steel: [Cast fittings] Other, of stainless steel: [Flanges] Threaded elbows, bends and sleeves: Sleeves (couplings) [Butt welding fittings] Other Other: Butt welding fittings: With an inside diameter of less than 360 mm: Of iron or nonalloy steel Of alloy steel (except stainless steel) With an inside diameter of 360 mm or more
7307.22	
7307.22.10	
7307.29.00	
7307.93	
7307.93.30	
7307.93.60	
7307.93.90	
7411	Copper tubes and pipes: Of copper alloys: Of copper-zinc base alloys (brass): Seamless Other Of copper-nickel base alloys (cupro-nickel) or copper-nickel-zinc base alloys (nickel-silver)
7411.21	
7411.21.10	
7411.21.50	
7411.22.00	

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
7007.19	Fibres de verre (y compris la laine de verre) et ouvrages en ces matières (fils, tissus, par exemple) :
7019.10	Mèches, stratifiés (rovings) et fils, coupés ou non :
	Fils :
7019.10.10	Non colorés
7019.10.20	Colorés
7019.10.30	Fils coupés [Stratifiés (rovings)]
7019.10.60	Autres
	Voiles, nappes, mats, matelas, panneaux et produits similaires non tissés :
7019.31.00	Mats
7225	Produits laminés et plats en autres aciers alliés, d'une largeur de 600 mm ou plus :
7225.10.00	En aciers au silicium dits «magnétiques»
7226	Produits laminés plats en autres aciers, d'une largeur inférieure à 600 mm :
7226.10	En aciers au silicium dits «magnétiques» :
7226.10.10	d'une largeur de 300 mm ou plus
7226.10.50	d'une largeur inférieure à 300 mm
7307	Tuyaux ou accessoires de tuyauterie (par exemple, raccords, coudes, manchons), en fer ou en acier :
	[Raccords moulés]
	Autres, en acier inoxydable :
	[Brides]
7307.22	Coudes, courbes et manchons filetés :
7307.22.10	Manchons (pour raccords)
7307.29.00	[Accessoires à souder bout à bout]
	Autres
7307.93	Autres :
	Accessoires à souder bout à bout :
7307.93.30	D'un diamètre inférieur à 360 mm :
7307.93.60	En fer ou en aciers non alliés
	En aciers alliés (autres que des aciers inoxydables)
7307.93.90	Dont le diamètre interne est égal ou supérieur à 360 mm
7411	Tuyaux en cuivre :
	En alliages de cuivre :
7411.21	À base de cuivre - zinc (laiton) :
7411.21.10	Sans joint
7411.21.50	Autres
7411.22.00	À base de cuivre - nickel (cupronickel) ou de cuivre - nickel - zinc (maillechort)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
8203	Files, rasps, pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, metal cutting shears, pipe-cutters, bolt cutters, perforating punches and similar handtools, and base metal parts thereof:
8203.10	Files, rasps and similar tools:
8203.10.30	Not over 11 cm in length
8203.10.60	Over 11 cm but not over 17 cm in length
8203.10.90	Over 17 cm in length
8212	Razors and razor blades (including razor blade blanks in strips), and base metal parts thereof:
8212.10.00	Razors
8212.20.00	Safety razor blades, including razor blade blanks in strips
8301	Padlocks and locks (key, combination or electrically operated), of base metal; clasps and frames with clasps, incorporating locks, of base metal; keys and parts of any of the foregoing articles, of base metal:
8301.50.00	Clasps and frames with clasps, incorporating locks
8302	Base metal mountings, fittings and similar articles suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, chests, caskets or the like; base metal hat racks, hat-pegs, brackets and similar fixtures; castors with mountings of base metal; automatic door closers of base metal; and base metal parts thereof:
	[Hinges, and parts thereof; castors, and parts thereof; other mountings, fittings and similar articles suitable for motor vehicles; and parts thereof]
	Other mountings, fittings and similar articles, and parts thereof:
8302.41	Suitable for buildings:
8302.41.30	Door closers (except automatic door closers), and parts thereof
	Other:
8302.41.60	Of iron or steel, of aluminum or of zinc
8302.41.90	Other
8302.50.00	Hat-racks, hat pegs, brackets and similar fixtures, and parts thereof

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
8203	Limes, râpes, pinces (même coupantes), tenailles, brucelles, ciseailles à métaux, coupe-tubes, coupe-boulons, emporte-pièces et outils similaires, à main et parties connexes en métal commun :
8203.10	Limes, râpes et outils similaires :
8203.10.30	Ne dépassant pas 11 cm de longueur
8203.10.60	Dépassant 11 cm, mais ne dépassant pas 17 cm de longueur
8203.10.90	Dépassant 17 cm de longueur
8212	Rasoirs et lames de rasoirs (y compris les ébauches en bandes), et parties connexes en métal commun :
8212.10.00	Rasoirs
8212.20.00	Lames de rasoirs de sûreté, y compris les ébauches en bandes
8301	Cadenas, serrures et verrous (à clef, à secret ou électrique), en métaux communs; fermoirs et montures comportant une serrure, en métaux communs; clefs ou parties de ces articles, en métaux communs :
8301.50.00	Fermoirs et montures - fermoirs comportant une serrure
8302	Garnitures, ferrures et articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets ou autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports et articles similaires, en métaux communs; roulettes avec monture, en métaux communs, ferme-portes automatiques en métaux communs; et leurs parties en métaux communs :
	[Charnières, et leurs parties; roulettes, et leurs parties; autres garnitures, ferrures et articles similaires destinés aux véhicules automobiles, et leurs parties]
	Autres garnitures, ferrures et articles similaires, et leurs parties :
8302.41	Pour bâtiments :
8302.41.30	Ferme-portes (sauf les ferme-portes automatiques) et leurs parties
	Autres :
	En fer ou en acier, en aluminium ou en zinc
	Autres
8302.41.60	Patères, porte-chapeaux, supports et articles similaires, et leurs parties
8302.41.90	
8302.50.00	

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
8409	Parts suitable for use solely or principally with the engines of heading 8407 or 8408: [For aircraft engines] Other: [Suitable for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines (including rotary engines)]
8409.99	Other: [Cast-iron parts, not advanced beyond cleaning, and machined only for the removal of fins, gates, sprues and risers or to permit location in finishing machinery]
8409.99.91	Other: For vehicles of subheading 8701.20, or heading 8702, 8703 or 8704
8416	Furnace burners for liquid fuel, for pulverized solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances; parts thereof:
8416.10.00	Furnace burners for liquid fuel
8416.20.00	Other furnace burners, including combination burners
8509	Electromechanical domestic appliances, with self-contained electric motor; parts thereof:
8509.90	Parts: [Parts of vacuum cleaners; parts of floor polishers]
8509.90.40	Other parts
8518	Microphones and stands therefor; loudspeakers, whether or not mounted in their enclosures; headphones, earphones and combined microphone/speaker sets; audio-frequency electric amplifiers; electric sound amplifier sets; parts thereof:
8518.30	Headphones, earphones and combined microphone/speaker sets: [Telephone handsets] Other
8518.30.20	Parts:
8518.90	Of telephone handsets and repeaters
8518.90.10	Other
8518.90.30	

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs des positions 8407 ou 8408 : [Pour moteurs d'aéronef] Autres : [Reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs à piston à allumage par étincelles (y compris à pistons rotatifs)]
8409.99	Autres : [Pièces en fonte, n'ayant pas dépassé le stade du nettoyage, seulement ébarbées et démasselottées, ou usinées pour leur fixation sur des machines de finissage]
8409.99.91	Autres : Pour véhicules, visés par la sous-position 8701.20 ou à la position 8702, 8703 ou 8704
8416	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides, à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires; et leurs parties : Brûleurs à combustibles liquides Autres brûleurs, y compris les brûleurs mixtes
8416.10.00	
8416.20.00	
8509	Appareils électromécaniques à moteur électrique, incorporé, à usage domestique, et leurs parties :
8509.90	Parties : [Parties d'aspirateurs de poussière; parties de cireuses à parquets] Autres parties
8509.90.40	
8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; écouteurs, même combinés avec un microphone; jeux de haut-parleurs; amplificateurs électriques d'audiofréquence; appareils électriques d'amplification du son; leurs parties
8518.30	Écouteurs, même combinés avec un microphone/jeux de haut-parleurs [Combinés téléphoniques] Autres
8518.30.20	
8518.90	Parties : De combinés téléphoniques et de répéteurs
8518.90.10	
8518.90.30	Autres

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
8540	Thermionic, cold cathode or photocathode tubes (for example, vacuum or vapor or gas filled tubes, mercury arc rectifying tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes); parts thereof: Cathode-ray television picture tubes, including video monitor cathode-ray tubes:
8540.11.00 1/	Color
9001	Optical fibers and optical fiber bundles; optical fiber cables other than those of heading 8544; sheets and plates of polarizing material; lenses (including contact lenses), prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked:
9001.40.00	Spectacle lenses of glass
9001.50.00	Spectacle lenses of other materials
9018	Instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electro-medical apparatus and sight-testing instruments; parts and accessories thereof: Other instruments and appliances, used in dental sciences, and parts and accessories thereof:
9018.41.00	Dental drill engines, whether or not combined on a single base with other dental equipment, and parts and accessories thereof
9506	Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in chapter 95 of the HTS; swimming pools and wading pools; parts and accessories thereof: Tennis, badminton or similar rackets, whether or not strung; parts and accessories thereof: [Lawn-tennis rackets, whether or not strung, and parts and accessories thereof]
9506.59	Other:
9506.59.40	Badminton rackets and parts and accessories thereof
9506.59.80	Other

1/ The removal of the duty on the goods in subheading 8540.11.00 will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
8540	Lampes et tubes électroniques à cathode chaude, à cathode froide et à photocathode (lampes et tubes à vide, à vapeur ou à gaz, tubes redresseurs à vapeur de mercure, tubes cathodiques, tubes pour caméras de télévision par exemple), et leurs parties : Tubes cathodiques pour récepteurs de télévision y compris les tubes pour moniteurs vidéo : Couleur
8540.11.00 ^{1/}	
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux de la position 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments optiques en toutes matières non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement :
9001.40.00	Verres de lunetterie en verre
9001.50.00	Verres de lunetterie en autres matières
9018	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire ou l'art vétérinaire, y compris les appareils de scintigraphie et autres appareils électro-médicaux ainsi que les appareils pour tests visuels; leurs parties et accessoires : Autres instruments et appareils pour l'art dentaire; leurs parties et accessoires :
9018.41.00	Tours dentaires, mêmes combinés sur une base commune avec d'autres équipements dentaires; leurs parties et accessoires
9506	Articles et matériel pour la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (y compris le tennis de table) ou les jeux de plein air, non dénommés ni compris ailleurs dans le chapitre 95 de la liste tarifaire harmonisée des États-Unis; piscines et pataugeoires; leurs parties et accessoires [Raquettes de tennis, de badminton ou similaires, même non cordées; leurs parties et accessoires
9506.59.59	Autres :
9506.59.40	Raquettes de badminton et leurs parties et accessoires
9506.59.80	Autres

^{1/} Les droits de douane sur les marchandises de la position 8540.11.00 seront supprimés dès l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada under general note 3(c)(viii) of the tariff schedule:	
9905.06.10	Bulbs in soil (provided for in subheading 0601.20.90)
9905.07.01	Chinese cabbage (<u>Brassica rapa, chenensis</u>) or chinese lettuce (<u>Brassica rapa, pekinensis</u>) (provided for in subheading 0704.90.40)
9905.07.05	Chinese radishes or daikons (<u>Raphanus sativus, longipinnatus</u>) (provided for in subheading 0706.90.20)
9905.07.15	Green chili peppers, in brine (provided for in subheading 0711.90.60)
9905.16.10	Prepared meals, not dehydrated and not requiring refrigeration, in vacuum-sealed airtight pouches or trays (provided for in subheading 1602.50.90)
9905.21.05	Prepared ingredients for salads, consisting of a salad dressing and other components packaged together for retail sale (provided for in subheading 2103.90.60)
9905.21.10	Conditioning, maturing or nutrient additives for flour; Dry honey coating; Honey flake; and Honey powder (all the foregoing goods provided for in subheading 2106.90.65)
9905.22.10	Citric acid additives containing citric acid, water, and more than 85 percent but not more than 95 percent of alcohol by weight (provided for in subheading 2207.10.30)
9905.24.10	Cigar binders (provided for in subheading 2403.91.40)
9905.30.02	Clindamycin palmitate hydrochloride granules; Clindamycin phosphate topical solution; Erythromycin; and Spectinomycin hydrochloride sterile powder, injectable (all the foregoing goods provided for in subheading 3004.20.00)
9905.30.05	Somatropin, injectable (provided for in subheading 3004.39.00)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
	Marchandises en provenance du territoire canadien assujetties à la note générale 3(c)(viii) de la Liste tarifaire :
9905.06.10	Bulbes, en terre (de la sous-position 0601.20.90)
9905.07.01	Choux chinois (<u>Brassica rapa, chenensis</u> ou laitue chinoise (<u>Brassica rapa, pekinensis</u>) (visés par la sous-position 0704.90.40)
9905.07.05	Radis chinois ou daikons (<u>Raphanus sativus, longipinnatus</u>) (visés par la sous-position 0706.90.20)
9905.07.15	Piments verts, en saumure (visés par la sous-position 0711.90.60)
9905.16.10	Mets préparés, non déshydratés, ne devant pas être réfrigérés, présentés sous sacs ou barquettes sous vide (visés par la sous-position 1602.50.90)
9505.21.05	Sauces préparées pour salade, constituées d'une vinaigrette et d'autres condiments emballés pour la vente au détail (visées par la sous-position 2103.90.60)
9905.21.10	Ingrédients de conditionnement, de mûrissement ou nutritifs s'ajoutant à la farine; Poudre à glacer au miel; Flocons de miel; Poudre de miel (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 2106.90.65)
9905.22.10	Additifs à base d'acide citrique contenant de l'acide citrique, de l'eau et plus de 85 % mais moins de 95 % d'alcool en poids (visés par la sous-position 2207.10.30)
9905.24.10	Capes pour cigares (visées par la sous-position 2403.91.40)
9905.30.02	Clindamycine, palminate de chlorhydrate, en granulés; Clindamycine, phosphate, en solution topique; Érythromycine; Spectinomycine, chlorhydrate stérile en poudre, injectable (marchandises visées par la sous-position 3004.20.00)
9905.30.05	Somatropine, injectable (visée par la sous-position 3004.39.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.30.10	Alprostadil sterile solution, injectable; Antiseptic liniment or gel for relief of muscular aches, arthritic pain or bruises; Attapulgite tablets, film-coated; Ciprofloxacin hydrochloride tablets; Ciprofloxacin, intravenous; Ganciclovir sodium; Ivermectin; Ketorolac tromethamine; Methotrexate sodium; Mitoxantrone hydrochloride; Nifedipine tablets; Nimodipine capsules, tablets or intravenous formulation; Nitroglycerin tablets, sublingual; Quinapril hydrochloride; Streptozocin sterile solution, injectable; and Sumatriptan succinate (all the foregoing goods provided for in subheading 3004.90.60)
9905.30.12	Ointment for moisturizing and protecting animal hooves (provided for in subheading 3004.90.60 or 3307.90.00)
9905.30.15	Patches, impregnated with nicotine, used to assist in smoking withdrawal (provided for in subheading 3005.10.10)
9905.30.25	Tablets containing norethindrone acetate or ethinyl estradiol (provided for in subheading 3006.60.00)
9905.33.10	Powders for perfuming or deodorizing rugs or carpets (provided for in subheading 3307.49.00)
9905.39.02	Pintlepin assemblies consisting of a monofilament, braid, or monofilament and braid, with attached threading wire and metal tube (provided for in subheading 3916.90.10, 3916.90.30, 5404.10.80, 5609.00.30 or 5808.10.30); and Monofilament certified by the importer as intended for pintlepins or pintlepin assemblies (provided for in subheading 3916.90.10, 3916.90.30 or 5404.10.80)
9905.39.07	Tape of polyesters, certified by the importer as intended for use in splicing or holding film during photographic processing (provided for in subheading 3919.10.20)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description	
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :		
9905.30.10	Alprostadile en solution stérile, injectable; Liniment antiseptique ou gel pour les douleurs musculaires et arthritiques ou les contusions; Attapulgite, comprimés enrobés; Ciprofloxacine, chlorhydrate, comprimés; Ciprofloxacine, solution intraveineuse; Ganciclovire sodique; Ivermectine; Trométhamine Kétorolac; Méthotraxate sodique; Mitoxantrone, chlorhydrate; Nifédipine en comprimés; Nimodipine en gélules, comprimés ou en solution intraveineuse; Nitroglycérine, en comprimés sublinguaux; Quinapril, chlorhydrate; Streptozocine, solution stérile injectable; Succinate de Sumatriptan (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 3004.90.60)	
9905.30.12	Onguent hydratant et de protection des sabots d'animaux (visé par la sous-position 3004.90.60 ou 3307.90.00)	
9905.30.15	Pansements adhésifs imprégnés de nicotine, utilisés pour aider au sevrage tabagique (visés par la sous-position 3005.10.10)	
9905.30.25	Comprimés contenant de l'acétate de noréthindrone ou de l'estradiole d'éthynile (visés par la sous-position 3006.60.00)	
9905.33.10	Poudre pour parfumer ou désodoriser les tapis et(ou) les moquettes (visée par la sous-position 3307.49.00)	
9905.39.02	Ensembles de broches constitués d'un monofilament, d'une tresse, ou d'un monofilament et d'une tresse avec guide-fil et tube métallique (visés par la sous-position 3916.90.10, 3916.90.30, 5404.10.80, 5609.00.30 ou 5808.10.30); Monofilaments certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de broches ou d'ensembles de broches (visés par la sous-position 3916.90.10, 3916.90.30 ou 5404.10.80)	
9905.39.07	Rubans de polyesters certifiés par l'importateur comme étant destinés au collage ou au support de film pendant le traitement photographique (visés par la sous-position 3919.10.20)	

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.39.10	Construction debris chutes; Grommets certified by the importer as intended for use in ballasts for fluorescent lamps; Lip bands (handles) for glass decanters; Microfilm jackets of polyethylene terephthalate; Perforated 8 mm, 16 mm or 35 mm motion picture film leaders of cellulose acetate or polyethylene terephthalate; Perforated release film of polymers of tetrafluoroethylene, certified by the importer as intended to be employed in the manufacture of printed circuit boards; and Teethers and teething rings (all the foregoing goods provided for in subheading 3926.90.95)
9905.39.11	Flat profile shapes of polycarbonate, of a width of 100 cm or more, of a thickness of 4 mm or more but not exceeding 17 mm, having a cross-section solely of identically sized multiple rectangular voids (provided for in subheading 3916.90.50)
9905.39.16	Polyvinyl chloride film, flexible, certified by the importer as intended for use as computer graphic film; Polyvinyl chloride film certified by the importer as intended for use in graphics for trucks and emergency vehicles; and Retroreflective sheets incorporating glass beads or molded plastic microprisms (all the foregoing goods provided for in subheading 3919.90)
9905.39.17	Polyethylene synthetic paper pulp, in sheets (provided for in subheading 3920.10.00)
9905.39.18	Film, of a thickness not exceeding 0.025 mm, with a prismatic surface on one side, certified by the importer as intended for use in lighting fixtures (provided for in subheading 3920.61.00)
9905.39.19	Plates, sheets, film, foil and strip certified by the importer as intended for use in the manufacture of tubes (provided for in subheading 3920.72.00)
9905.39.20	Polyimide film (provided for in subheading 3920.99)
9905.39.25	Bobbins with metal shafts and phenolic heads and bases; Spools for typewriter or business machine ribbons; and Spools for the packaging of pintlepins (all the foregoing goods provided for in subheading 3923.40.00)
9905.39.27	Flooring designed for use in livestock buildings (provided for in subheading 3925.90.00 or 3926.90.95)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.39.10	Goulettes pour l'évacuation des débris de construction; Passe-fils importés pour la fabrication des ballasts des lampes à décharge; Becs verseurs (poignées) pour décanteurs en verre; Enveloppes de microfilm en tétréphthalate de polyéthylène; Bandes d'amorce perforées pour films 8 mm, 16 mm ou 35 mm, en acétate de cellulose ou en tétréphthalate de polyéthylène; Films perforés en polymère de tétrafluoroéthylène, certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des cartes de circuits imprimés; Tétines et anneaux de dentition (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 3926.90.95)
9905.39.11	Profilés plats de polycarbonate d'une largeur égale ou supérieure à 100 cm, d'une épaisseur égale ou supérieure à 4 mm mais ne dépassant pas 17 mm, ayant une section formée par des cavités rectangulaires de dimensions identiques (visés par la sous-position 3916.90.50)
9905.39.16	Polychlorure de vinyle en feuilles flexibles, certifié par l'importateur comme devant être utilisé pour le dessin assisté par ordinateur; Polychlorure de vinyle en feuilles, certifié par l'importateur comme devant être utilisé pour le dessin de camions et de véhicules d'urgence; Feuilles rétroréfléchissantes, recouvertes de perles de verre ou de microprismes de plastique moulé (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 3919.90)
9905.39.17	Pâte de papier synthétique de polyéthylène, en feuilles (visée par la sous-position 3920.10.00)
9905.39.18	Feuilles, d'une épaisseur ne dépassant pas 0,025 mm, ayant une face prismatique, certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication d'éléments d'éclairage (visées par la sous-position 3920.61.00)
9905.39.19	Plaques, feuilles, films, feuilles minces et bandes certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de tubes (visés par la sous-position 3920.72.00)
9905.39.20	Feuilles de polyimide (visées par la sous-position 3920.99)
9905.39.25	Bobines à tambour métallique et à flasques et embases phénoliques; Bobines pour machines à écrire ou machines à calculer; Bobines pour l'emballage des broches (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 3923.40.00)
9905.39.27	Revêtements de sol pour bâtiments d'élevage (visés par la sous-position 3925.90.00 ou 3926.90.95)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.40.05	Strip certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 4008.11)
9905.40.09	Matting or mats certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 4008.21.00, 4016.99.25 or 4016.99.50)
9905.40.12	Conveyor belt cleats (provided for in subheading 4008.29.00)
9905.40.15	Motorcycle rear drive belts and belt splice kits (provided for in subheading 4010.99)
9905.40.18	Tire treads or retreads (provided for in subheading 4012.90.20, 4012.90.50, 4016.99.25 or 4016.99.50)
9905.40.20	Gaskets certified by the importer as intended for use in sealing steel or plastic drums; Motor seals certified by the importer as intended for use in passenger rail cars; and Seals certified by the importer as intended for use in air conditioners (all the foregoing goods provided for in subheading 4016.93.00)
9905.40.25	Chalkboard erasers (provided for in subheading 4016.10.00, 6307.90.99 or 9603.90.80)
9905.40.30	Automotive weatherstripping (provided for in subheading 4016.10.00 or 4016.93.00)
9905.40.40	Capacitor covers, grommets, flanges, and vibration-absorbing motor mounts, all the foregoing certified by the importer as intended for use in air conditioners; Conveyor belt pegs or lugs; Elasticized tubular bandage and a textile-backed rubber boot, packaged together for retail sale, designed to be worn over an animal hoof; Rubber bands; and Rubber labels certified by the importer as intended to be cured on solid rubber tires during the tires' manufacture (all the foregoing goods provided for in subheading 4016.99.25 or 4016.99.50)
9905.42.10	Ski carrying cases, portable, of polyethylene (provided for in subheading 4202.92.45)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.40.05	Bandes certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 4008.11)
9905.40.09	Tapis certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utilisés dans des voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 4008.21.00, 4016.99.25 ou 4016.99.50)
9905.40.12	Agrafes pour courroies de transporteurs (visées par la sous-position 4008.29.00)
9905.40.15	Chaînes d'entraînement des roues arrière de motocycle et maillons d'assemblage (visées par la sous-position 4010.99)
9905.40.18	Bandes de roulement pour pneus ou pour rechapage de pneus (visées par la sous-position 4012.90.20, 4012.90.50, 4016.99.25 ou 4016.99.50)
9905.40.20	Joint certifiés par l'importateur comme étant destinés à l'étanchéisation des bidons en acier ou en plastique; Joint de moteur certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utilisés dans les voitures ferroviaires pour passagers; Joint certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utilisés dans les appareils de conditionnement d'air (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 4016.93.00)
9905.40.25	Efface-tableaux (visés par la sous-position 4016.10.00, 6307.90.99 ou 9603.90.80)
9905.40.30	Bourrelets d'étanchéisation pour véhicules automobiles (visés par la sous-position 4016.10.00 ou 4016.93.00)
9905.40.40	Cache-condensateurs, passe-fils, flasques et ensembles amortisseurs anti-vibrations pour moteurs; marchandises certifiées par l'importateur comme étant destinées à être utilisées dans les systèmes de conditionnement d'air; Chevilles et oeillets pour courroies de transporteurs; Bandages tubulaires élastiques et couvre-sabot en caoutchouc renforcé de tissus, emballés pour la vente au détail, destinés à la protection des sabots d'animaux; Bandes de caoutchouc; Étiquettes de caoutchouc certifiées par l'importateur comme étant destinées à être incorporées au caoutchouc des pneus au cours de leur fabrication (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 4016.99.25 ou 4016.99.50)
9905.42.10	Étuis à skis, portables, en polyéthylène (visés par la sous-position 4202.92.45)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.42.12	Golf bags (provided for in subheading 4202.92.15, 4202.92.20, 4202.92.30 or 4202.92.45)
9905.42.25	Golf gloves (provided for in subheading 4203.21.80)
9905.44.08	Brick-veneered panels having a plywood backing (provided for in subheading 4412.19.50)
9905.53.10	Fabrics solely of flax, in the grey or unfinished condition (provided for in subheading 5309.11.00)
9905.54.01	Yarn certified by the importer as intended for use in belts, belting or tire cord fabric (provided for in subheading 5402.10.60)
9905.54.02	Yarn certified by the importer as intended for use in automotive or industrial belts or belting (provided for in subheading 5402.20.60)
9905.54.03	Yarn certified by the importer as intended for use in woven fabrics other than narrow fabrics (provided for in subheading 5402.33)
9905.54.10	Yarn certified by the importer as intended for use in weatherstripping; and Yarn of expanded polytetrafluoroethylene (all the foregoing goods provided for in subheading 5402.49.00)
9905.54.13	Yarn of nylon, certified by the importer as intended for use in tires or reinforced hoses (provided for in subheading 5402.51.00 or 5402.61.00)
9905.54.14	Strip and the like of polytetrafluoroethylene (provided for in subheading 5404.90.00)
9905.54.16	Yarn certified by the importer as intended for use in tires (provided for in subheading 5402.62.00)
9905.55.15	Fibers certified by the importer as intended for use in carpets (provided for in heading 5506)
9905.55.20	Yarn certified by the importer as intended for use in carpets (provided for in subheading 5509.11.00, 5509.12.00 or 5509.21.00)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.24.12	Sacs de golf, portables (visés par la sous-position 4202.92.15, 4202.92.20, 4202.92.30 ou 4202.92.45)
9905.42.25	Gants de golf (visés par la sous-position 4203.21.80)
9905.44.08	Panneaux de contreplaqué recouverts de briques (visés par la sous-position 4412.19.50)
9905.53.10	Tissus de lin, gris ou naturel (visés par la sous-position 5309.11.00)
9905.54.01	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de courroies, de bandes ou de bandes de renforcement de pneus (visés par la sous-position 5402.10.60)
9905.54.02	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de courroies ou de bandes automobiles ou industrielles (visés par la sous-position 5402.20.60)
9905.54.03	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés au tissage de tissus en bandes étroites (visés par la sous-position 5402.33)
9905.54.10	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des bourrelets d'étanchéisation; Fils de polytétrafluoroéthylène expansé (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 5402.49.00)
9905.54.13	Fils de nylon, certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des pneus ou des tuyaux renforcés (visés par la sous-position 5402.51.00 ou 5402.61.00)
9905.54.14	Rubans, ou autres formes de polytétrafluoroéthylène (visés par la sous-position 5404.90.00)
9905.54.16	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des pneus (visés par la sous-position 5402.62.00)
9905.55.15	Fibres certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication de tapis ou de moquettes (visées par la sous-position 5506)
9905.55.20	Fils certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de tapis ou de moquettes (visés par la sous-position 5509.11.00, 5509.12.00 ou 5509.21.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.55.30	Yarn solely of polyesters certified by the importer as intended for use in carpets (provided for in subheading 5509.22.00)
9905.57.10	Axminster floor coverings (provided for in subheading 5702.31.20 or 5702.32.20)
9905.58.15	Braid certified by the importer as intended for pintlepins or pintlepin assemblies (provided for in subheading 5808.10.30)
9905.59.02	Chafer fabric of nylon certified by the importer as intended for use in tires (provided for in subheading 5906.99)
9905.59.10	Pure or prelubricated polytetrafluoroethylene strip (provided for in subheading 5911.90.00)
9905.62.10	Protective clothing accessories of a kind used by chain saw operators (provided for in subheading 6217.10.00)
9905.64.30	Spikes certified by the importer as intended for use in golf shoes (provided for in subheading 6406.99.30 or 6406.99.90)
9905.66.10	Seat-sticks (provided for in heading 6602.00.00)
9905.69.10	Insulators for precipitators (provided for in subheading 6909.19 or 8546.20.00)
9905.72.10	Wire certified by the importer as intended for use in hoses, tires and conveyor or automotive belting (provided for in subheading 7217.13, 7217.23 or 7217.33)
9905.72.20	Wire certified by the importer as intended for pintlepins or pintlepin assemblies, whether or not fitted with a metal tube (provided for in subheading 7217.31.30 or 7223.00.10)
9905.72.30	Wire certified by the importer as intended for use in reinforced hoses (provided for in subheading 7217.32.10)
9905.73.02	Tubes certified by the importer as intended for use in the manufacture of pintlepin assemblies (provided for in subheading 7304.41.00)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.55.30	Fils de polyesters certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de tapis (visés par la sous-position 5509.22.00)
9905.57.10	Moquettes tissées Axminster (visées par la sous-position 5702.31.20 ou 5702.32.20)
9905.58.15	Tresses certifiées par l'importateur comme étant destinées au montage des broches ou des ensembles de broches (visés par la sous-position 5808.10.30)
9905.59.02	Tissu de talon en nylon certifié par l'importateur comme étant destiné à la fabrication des pneus (visé par la sous-position 5906.99)
9905.59.10	Bandes de polytétrafluoroéthylène vierges ou prélubrifiées (visées par la sous-position 5911.90.00)
9905.62.10	Accessoires vestimentaires de protection contre les scies à chaîne (visés par la sous-position 6217.10.00)
9905.64.30	Pointes certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des chaussures de golf (visées par la sous-position 6406.99.30 ou 6406.99.90)
9905.66.10	Cannes-sièges (visées par la sous-position 6602.00.00)
9905.69.10	Isolateurs pour précipitateurs (visés par la sous-position 6909.19 ou 8546.20.00)
9905.72.10	Fils métalliques certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de tuyaux, pneus et courroies de transporteurs ou de véhicules automobiles (visés par la sous-position 7217.13, 7217.23 ou 7217.33)
9905.72.20	Fils métalliques certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des broches ou des ensembles de broches, dotés ou non d'un tube métallique (visés par la sous-position 7217.31.30 ou 7223.00.10)
9905.72.30	Fils métalliques certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de tuyaux renforcés (visés par la sous-position 7217.32.10)
9905.73.02	Tubes certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des ensembles de broches (visés par la sous-position 7304.41.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.73.04 1/	Tubes, pipes and hollow profiles of stainless steel containing by weight 24 percent or more of nickel (provided for in subheading 7304.41.00 or 7304.49.00)
9905.73.06	Feedwater heater tubes in U-bend configuration; and Tubes certified by the importer as intended for use in tubular automotive manifolds (all the foregoing goods provided for in subheading 7306.40)
9905.73.07	Tubes, pipes and hollow profiles of aluminized welded steel (provided for in subheading 7306.60.10 or 7306.60.50)
9905.73.08	Milking parlor stall systems (provided for in subheading 7308.90.90)
9905.73.09	Steel cord strands certified by the importer as intended for use in tires; Stranded alloyed steel wire, of a diameter exceeding 5 mm, certified by the importer as intended for use in tires; Stranded wire certified by the importer as intended for use in conveyor belting; and Tire cord (all the foregoing goods provided for in subheading 7312.10)
9905.73.10	Cable ties certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 7326.20.00)
9905.73.11	Conveyor belt fastener hinge pins (provided for in subheading 7312.10, 7326.20.00 or 7326.90.90)
9905.73.12	Tire cord fabrics (provided for in subheading 7314.19.00)
9905.73.13	Bead or ball chain (provided for in subheading 7315.89.50)
9905.73.14	Couplings for bead or ball chain (provided for in subheading 7315.90.00)
9905.73.16	Elevator bolts (provided for in subheading 7318.15.20)
9905.73.18	Cotter pins certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 7318.24.00)

1/ The removal of the duty on goods in subheading 9905.73.04 will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.73.04 ¹	Tubes, tuyaux et profilés creux en acier inoxydable contenant au moins 24 % de nickel en poids (visés par la sous-position 7304.41.00 ou 7304.49.00)
9905.73.06	Tubes en U pour les réservoirs de chauffe-eau; Tubes certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des collecteurs de véhicules automobiles (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 7306.40)
9905.73.07	Tubes, tuyaux et profilés en acier soudé aluminisé (visés par la sous-position 7306.60.10 ou 7306.60.50)
9905.73.08	Ensembles de stalles pour locaux destinés à la traite des vaches (visés par la sous-position 7308.90.90)
9905.73.09	Torons d'acier certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des pneus; Torons en acier allié d'un diamètre excédant 5 mm, certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des pneus; Torons certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des courroies de transporteurs; Cordages pour pneus (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 7312.10)
9905.73.10	Attaches-câbles certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 7326.20.00)
9905.73.11	Agrafes à charnières pour courroies de transporteurs (visées par la sous-position 7312.10, 7326.20.00 ou 7326.90.90)
9905.73.12	Toiles côtelées pour pneus (visées par la sous-position 7314.19.00)
9905.73.13	Chaînettes, à boules ou à perles (visées par la sous-position 7315.89.50)
9905.73.14	Attaches pour chaînette à boules ou à perles (visées par la sous-position 7315.90.00)
9905.73.16	Boulons d'ascenseurs (visés par la sous-position 7318.15.20)
9905.73.18	Goupilles cylindriques fendues certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 7318.24.00)
¹ Les droits sur les marchandises visées par la sous-position 9905.73.04 seront supprimés dès l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain.	
9905.73.19	Attaches rapides à anneaux striés (visées par la sous-position 7318.29.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.73.19	Breakneck lock fasteners with striated rings (provided for in subheading 7318.29.00)
9905.73.20	Portable workbenches with wooden surfaces (provided for in subheading 7323.99.90 or 7326.90.90)
9905.73.21	Clamping rings and clevis pins certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 7325.99)
9905.73.22	Bottoms certified by the importer as intended for use in insect control devices and cylindrical nonpressurized containers for deodorizers; Insert cups certified by the importer as intended for use in insect control devices; and Stampings for drum tops and bottoms (all the foregoing goods provided for in subheading 7326.19.00)
9905.73.25	Bedpan liner dispenser racks; Bedpan support racks; Closing rings for drums; Conveyor or transmission belt (including V-belting) fasteners; Spools for typewriter or business machine ribbons; Urinal holders; and Unthreaded collars for breakneck lock fasteners with striated rings (all the foregoing goods provided for in subheading 7326.90.90)
9905.74.40	Continuous cast bronze tubes (provided for in subheading 7411.29)
9905.74.50	Brass bead or ball chain, whether or not nickel-plated (provided for in 7419.10.00)
9905.74.60	Brass forgings (provided for in subheading 7419.91.00)
9905.76.30	Forgings certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 7616.90.00)
9905.82.25	Conveyor and transmission belt fastener installation and splicing tools (provided for in subheading 8205.59.55, 8205.59.60, 8205.59.70 or 8205.59.80)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.73.20	Établis portables avec dessus en bois (visés par la sous-position 7323.99.90 ou 7326.90.90)
9905.73.21	Colliers de fixation et goupilles fendues certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 7325.99)
9905.73.22	Fonds de cylindres certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication des dispositifs destinés au contrôle des insectes ou des vaisseaux cylindres non pressurisés de désodoriseurs; Coupelles certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des dispositifs de contrôle des insectes; Pièces estampillées pour la fabrication des couvercles et des fonds de bidons (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 7326.19.00)
9905.73.25	Éléments de rangement et de distribution pour bassins de lits; Étagères pour bassins de lits; Anneaux de fermeture pour couvercles de bidons; attaches pour courroies de transmissions ou de transporteurs (incluant les courroies en V); Rubans de machines à écrire ou de machines à calculer; Supports pour urinoirs; Colliers non filetés pour attaches rapides, avec anneaux striées (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 7326.90.90)
9905.74.40	Tuyaux de bronze coulés en continu (visés par la sous-position 7411.29)
9905.74.50	Chaînette à perles ou à boules, plaquée nickel ou non (visée par la sous-position 7419.10.00)
9905.74.60	Pièces forgées en bronze (visées par la sous-position 7419.91.00)
9905.76.30	Pièces forgées certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 7616.90.00)
9905.82.25	Outils destinés à l'installation ou au raccordement des courroies de transporteurs et de transmissions (visés par la sous-position 8205.59.55, 8205.59.60, 8205.59.70 ou 8205.59.80)
9905.82.30	Étaux et serre-joints, de précision, pour outilleurs, fraiseurs-tourneurs ou ajusteurs (visés par la sous-position 8205.70.00)
9905.82.35	Couteaux et leurs poignées, en acier inoxydable contenant 17 % ou plus de chrome en poids (visés par la sous-position 8211.91.20, 8211.91.25, 8211.91.30, 8211.91.40 ou 8211.91.60)
9905.82.40	Lames de couteaux en acier inoxydable contenant 17 % ou plus de

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.82.30	Vises and clamps, precision, for toolmakers, machinists or metal workers (provided for in subheading 8205.70.00)
9905.82.35	Knives and their handles, the foregoing of stainless steel containing 17 percent or more by weight of chromium (provided for in subheading 8211.91.20, 8211.91.25, 8211.91.30, 8211.91.40 or 8211.91.60)
9905.82.40	Knife blades of stainless steel containing 17 percent or more by weight of chromium (provided for in subheading 8211.94)
9905.82.45	Forks, spoons, spoon blanks and table forks in the rough, the foregoing of stainless steel containing 17 percent or more by weight of chromium (provided for in subheading 8215.99)
9905.83.05	Electronic door locks (provided for in subheading 8301.40.60)
9905.83.10	Parts of electronic door locks; and Parts of the goods of subheading 8301.50.00 (all the foregoing provided for in subheading 8301.60.00)
9905.83.35	Gold-plated or silver-plated saddle trim (provided for in subheading 8302.49.20)
9905.83.45	Door handles certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8302.49.60 or 8302.49.80)
9905.83.50	Electronic keyboxes and parts thereof (provided for in heading 8303.00.00)
9905.83.55	Eyelets (provided for in subheading 8308.10.00)
9905.83.60	Blind rivets (provided for in subheading 8308.20)
9905.84.03	Window-type air conditioning machines, less than 2.93 kW per hour (provided for in subheading 8415.10.00)
9905.84.04	Parts of furnace burners of subheading 8416.10.00 or 8416.20.00 (provided for in subheading 8416.90.00)
9905.84.16	Parts of air conditioning machines of subheading 8415.10.00 or 8415.81.00 (provided for in subheading 8415.90.00)
9905.84.21	Parts of dishwashing machines of subheading 8422.11.00 (provided for in subheading 8422.90.05)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
	chrome en poids (visées par la sous-position 8211.94)
9905.82.45	Fourchettes, cuillères, ébauches de cuillères et de fourchettes de table, en acier inoxydable contenant 17 % ou plus de chrome en poids (visées par la sous-position 8215.99)
9905.83.05	Verrous de porte électroniques visés par la sous-position 8301.40.60)
9905.83.10	Pièces de verrous de porte électroniques; Pièces des marchandises visées par la sous-position 8301.50.00 (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8301.60.00)
9905.83.35	Décorations pour selles plaquées or ou argent (visées par la sous-position 8302.49.20)
9905.83.45	Poignées de porte certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication des voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 8302.49.60 ou 8302.49.80)
9905.83.50	Clé électronique sous boîtier, et leurs pièces (visées par la sous-position 8303.00.00)
9905.83.55	Oeillets (visés par la sous-position 8308.10.00)
9905.83.60	Rivets aveugles (visés par la sous-position 8308.20)
9905.84.03	Appareils de conditionnement d'air pour fenêtres, consommant moins de 2,93 kW par heure (visés par la sous-position 8415.10.00)
9905.84.04	Pièces de brûleurs de chaudières de la sous-position 8416.10.00 ou 8416.20.00 (visées par la sous-position 8416.90.00)
9905.84.16	Pièces d'appareils de conditionnement d'air de la position 8415.10.00 ou 8415.81.00 (visées par la sous-position 8415.90.00)
9905.84.21	Pièces de lave-vaisselle de la sous-position 8422.11.00 (visées par la sous-position 8422.90.05)
9905.84.31	Pièces de lave-vaisselle de la sous-position 8450.11.00 (visées par la sous-position 8450.90.00)
9905.85.01	Moteurs électriques à courant alternatif certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication d'appareils de chauffage, de conditionnement d'air ou de réfrigération (visés par la sous-position 8501.10)
9905.85.16	Transformateurs d'isolation pour éclairage des aérodromes (visés par la sous-position 8504.31)
9905.85.21	Piles sèches autres que les piles alcalines de 1,5 volt AA, C et D (visées par la sous-position 8506.11.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.84.31	Parts of washing machines of subheading 8450.11.00 (provided for in subheading 8450.90.00)
9905.85.01	AC electric motors certified by the importer as intended for use in heating, air conditioning or refrigeration units (provided for in subheading 8501.10)
9905.85.16	Isolating transformers for airfield lighting (provided for in subheading 8504.31)
9905.85.21	Dry cell batteries other than 1.5 volt AA, 1.5 volt C and 1.5 volt D alkaline batteries (provided for in subheading 8506.11.00)
9905.85.23	Dry cell batteries other than 6 volt alkaline lantern batteries (provided for in subheading 8506.20.00)
9905.85.25	Parts of dry cell batteries other than 1.5 volt AA, 1.5 volt C and 1.5 volt D alkaline batteries of subheading 8506.11.00; and Parts of dry cell batteries of subheading 8506.20.00 other than 6 volt alkaline lantern batteries (all the foregoing goods provided for in subheading 8506.90.00)
9905.85.27	Nickel-cadmium storage batteries certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8507.30.00)
9905.85.39	Motorcycle generators (provided for in subheading 8511.50.00)
9905.85.44	Motorcycle ignition modules and motorcycle spark coils (provided for in subheading 8511.30.00)
9905.85.48	Motorcycle alternator kits, regulators and sensor assemblies (provided for in subheading 8511.80)
9905.85.51	Parts of warm-steam vaporizers of subheading 8516.79.00 (provided for in subheading 8516.90.60)
9905.85.54	Motorcycle distributor contact (breaker point) sets and ignition equipment; and Parts of motorcycle ignition modules, spark coils, generators, alternator kits and regulators, sensor assemblies, distributor contact (breaker point) sets or ignition equipment (all the foregoing goods provided for in subheading 8511.90)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.85.23	Piles sèches autres que les piles alcalines de 6 volts pour lanternes (visées par la sous-position 8506.20.00)
9905.85.25	Pièces de piles sèches autres que celles des piles de 1,5 volt AA, C et D visées par la sous-position 8506.11.00; Pièces pour piles sèches visées par la sous-position 8506.20.00, autres que celles de 6 volts pour lanternes (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8506.90.00)
9905.85.27	Batteries d'accumulateurs au cadmium-nickel certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication de voitures ferroviaires pour passagers (visées par la sous-position 8507.30.00)
9905.85.39	Générateurs pour motocycles (visés par la sous-position 8511.50.00)
9905.85.44	Dispositifs d'allumage et bobines d'allumage pour motocycles (visés par la sous-position 8511.30.00)
9905.85.48	Ensembles alternateur, régulateur et capteur (pour motocycles) (visés par la sous-position 8511.80)
9905.85.51	Pièces de vaporisateurs à eau de la sous-position 8516.79.00 (visées par la sous-position 8516.90.60)
9905.85.54	Contacts pour distributeurs de motocycles (vis platinées) et pièces du système d'allumage; Pièces pour boîtier d'allumage pour motocycles, bobines d'allumage, générateurs, ensembles alternateurs, régulateurs et capteurs, contacts de distributeurs (vis platinées) ou éléments de système d'allumage (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8511.90)
9905.85.56	Phares, phares latéraux et équipements de signalisation pour motocycles (incluant les pièces pour sirènes) et leurs pièces (visés par la sous-position 8512.20.40, 8512.30.00 ou 8512.90.20)
9905.85.57	Distributeurs à eau chaude dont la capacité ne dépasse pas 2,5 litres (visés par la sous-position 8516.10.00)
9905.85.58	Vaporisateurs, de vapeur d'eau chaude (visés par la sous-position 8516.10.00 ou 8516.79.00)
9905.85.59	Amplificateurs pour combinés téléphoniques (visés par la sous-position 8518.40)
9905.85.61	Combinés téléphoniques (visés par la sous-position 8518.50.00)
9905.85.62	Bandes magnétiques vierges certifiées par l'importateur comme étant destinées au traitement des données (visées par la sous-position 8523.13.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.85.56	Motorcycle lamps, side beams and signaling equipment (including siren kits), and parts thereof (provided for in subheading 8512.20.40, 8512.30.00 or 8512.90.20)
9905.85.57	Hot water dispensers, of a capacity not exceeding 2.5 liters (provided for in subheading 8516.10.00)
9905.85.58	Warm-steam vaporizers (provided for in subheading 8516.10.00 or 8516.79.00)
9905.85.59	Amplifiers for telephone headsets (provided for in subheading 8518.40)
9905.85.61	Telephone headsets (provided for in subheading 8518.50.00)
9905.85.62	Unrecorded magnetic tape certified by the importer as intended for automatic data processing uses (provided for in subheading 8523.13.00)
9905.85.63	Unrecorded compact discs specially encoded for the permanent laser beam recording of photographic images (provided for in subheading 8523.90.00)
9905.85.64	Lightning or lighting arresters certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8535.40.00)
9905.85.66	Connector kits for isolating transformers for airfield lighting (provided for in subheading 8535.90.00)
9905.85.67	Contactors certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8536.49.00)
9905.85.68	Terminal blocks and terminals certified by the importer as intended for use in air conditioning machines; and Y-adapter connectors for telephone headsets (all the foregoing goods provided for in subheading 8536.90.00)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.85.63	Disques compacts vierges encodés pour l'enregistrement permanent au laser d'images photographiques (visés par la sous-position 8523.90.00)
9905.85.64	Parafoudres certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 8535.40.00)
9905.85.66	Jeux de connecteurs pour transformateurs d'isolation pour systèmes d'éclairage des aérodromes (visés par la sous-position 8535.90.00)
9905.85.67	Contacteurs certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication de voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 8536.49.00)
9905.85.68	Borniers et cosses certifiés par l'importateur comme étant destinés à la fabrication d'appareils de conditionnement d'air; Connecteurs en Y pour les combinés téléphoniques (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8536.90.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.85.71	Parts of lightning or lighting arresters of subheading 8535.40.00, of contactors of subheading 8536.49.00, and of electrical plugs and cylindrical multicontact connectors of subheading 8536.69.00, all the foregoing certified by the importer as intended for use in passenger rail cars; Parts of connector kits for isolating transformers of subheading 8535.90.00 and parts of connector kits of subheading 8536.69.00, all the foregoing for airfield lighting; Parts of plug-in busways, fusible or circuit breaker type, of subheading 8536.10.00, 8536.20.00 or 8536.30.00; Parts of thermal protectors certified by the importer as intended for use in ballasts for fluorescent lamps, of subheading 8536.30.00; Parts of microswitches rated at 20 amperes or less for use in machinery and other industrial applications, of subheading 8536.50.00; Parts of busway connector assemblies of subheading 8536.69.00; Parts of terminal blocks and terminals certified by the importer as intended for use in air conditioning machines, of subheading 8536.90.00; Parts of Y-adapter connectors for telephone headsets, of subheading 8536.90.00; Ignition panels for motorcycles; and Parts of pantographs of subheading 8535.90.00 (all the foregoing goods provided for in subheading 8538.90.00)
9905.85.74	Plug-in busways, fusible or circuit breaker type (provided for in subheading 8536.10.00, 8536.20.00 or 8536.30.00)
9905.85.75	Protectors certified by the importer as intended for use in electric motors (provided for in subheading 8536.20.00)
9905.85.76	Thermal protectors certified by the importer as intended for use in ballasts for fluorescent lamps (provided for in subheading 8536.30.00)
9905.85.78	Microswitches rated at 20 amperes or less for use in machinery and other industrial applications (provided for in subheading 8536.50.00)
9905.85.79	Busway connector assemblies; Connector kits for airfield lighting; and Electrical plugs and cylindrical multicontact connectors, certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (all the foregoing goods provided for in subheading 8536.69.00)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.85.71	<p>Pièces de parafoudres des sous-positions 8535.40.00, de contacteurs de la sous-position 8536.49.00 ou de connecteurs électriques et de connecteurs multicontacts cylindriques de la sous-position 8536.69.00; toutes les marchandises précédentes sont certifiées par l'importateur comme étant destinées à la fabrication de voitures ferroviaires pour passagers;</p> <p>Pièces des jeux de connecteurs destinées aux transformateurs d'isolement de la sous-position 8535.90.00 et pièces de jeux de connecteurs de la sous-position 8536.69.00, toutes les marchandises précédentes sont destinées aux systèmes d'éclairage des aérodromes);</p> <p>Pièces d'ensembles de barres de connexions de type à fusibles ou à disjoncteur, de la sous-position 8536.10.00, 8536.20.00 ou 8530.00;</p> <p>Pièces de dispositifs de protection thermique certifiées par l'importateur comme étant destinées à être utilisées dans les ballasts pour lampes à décharge ou articles de la sous-position 8536.30.00;</p> <p>Pièces de microrupteurs d'une capacité de 20 ampères ou moins devant être utilisées dans des machines ou autres applications industrielles de la sous-position 8536.50.00;</p> <p>Pièces de barres de connexion de la sous-position 8536.69.00.</p> <p>Pièces de borniers et cosses certifiées par l'importateur comme étant destinées à être utilisées dans des appareils de conditionnement d'air de la sous-position 8536.90.00;</p> <p>Pièces de connecteurs adaptateurs en Y pour combinés téléphoniques de la sous-position 8536.90.00;</p> <p>Panneaux d'allumage pour motocycles;</p> <p>Pièces de pantographes de la sous-position 8535.90.00 (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8538.90.00)</p>
9905.85.74	Barres de connexion pour fusibles ou disjoncteurs (visées par la sous-position 8536.10.00, 8536.20.00 ou 8536.30.00)
9905.85.75	Dispositifs de protection certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utiliser dans des moteurs électriques (visés par la sous-position 8536.20.00)
9905.85.76	Dispositifs de protection thermique certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utilisés dans les ballasts de lampes à décharge (visés par la sous-position 8536.30.00)
9905.85.78	Microrupteurs d'une capacité de 20 ampères ou moins devant être utilisés dans des machines ou pour des applications industrielles (visés par la sous-position 8536.50.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.85.82	Cable assemblies certified by the importer as intended for use in airfield lighting (provided for in subheading 8544.41.00, 8544.51.80 or 8544.60)
9905.85.83	Cable fitted with connectors for telephone headsets; and Igniter wires certified by the importer as intended for use in heating, air conditioning or refrigeration units (all the foregoing goods provided for in subheading 8544.41.00)
9905.85.84	Carbon brushes certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8545.20.00)
9905.85.85	Insulation tubes; Insulators for pantographs; and Insulators certified by the importer as intended for use in switchgear (all the foregoing goods provided for in subheading 8546.90.00)
9905.85.86	Electric motor fuse bases certified by the importer as intended for use in passenger rail cars (provided for in subheading 8547.90.00)
9905.87.20	Brake drums for semi-trailers for road tractors (provided for in subheading 8716.90.50)
9905.90.06	Viewfinder eye cushions for cinematographic cameras (provided for in subheading 9007.91.80)
9905.90.13	Mechano-therapy equipment (provided for in subheading 9019.10.20)
9905.90.14	Thermocouple tips (provided for in subheading 9025.90.00)
9905.90.17	Airfield lighting regulators; Automatic voltage controllers; Control instruments under 1000 volts; and Float control switches (all the foregoing goods provided for in subheading 9032.89)
9905.92.05	Lutes (provided for in subheading 9202.90.60)
9905.92.12	Lute strings (provided for in subheading 9209.30.00)
9905.92.14	Tuning pins for lutes (provided for in subheading 9209.92.40)
9905.92.16	Parts of lutes (provided for in subheading 9209.92.80)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.85.79	Barres de connexion; Jeux de connecteurs pour systèmes d'éclairage des aérodromes; Connecteurs électriques et connecteurs multicontacts cylindriques certifiés par l'importateur comme devant être utilisés dans les voitures ferroviaires pour passagers (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8536.69.00)
9905.85.82	Câbles électriques certifiés par l'importateur comme étant destinés à être utilisés pour systèmes d'éclairage des aérodromes (visés par la sous-position 8544.41.00, 8544.51.80 ou 8544.60)
9905.85.83	Câbles équipés de connecteurs pour combinés téléphoniques; Câbles d'allumage certifiés par l'importateur comme devant être utilisés dans des appareils de chauffage, de conditionnement d'air ou de réfrigération (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8544.41.00)
9905.85.84	Balais, de carbone, certifiés par l'importateur comme devant être utilisés dans les voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 8545.20.00)
9905.85.85	Tubes isolants; Isolateurs pour pantographes; Isolateurs certifiés par l'importateur comme devant être utilisés dans les systèmes de commutation (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 8546.90.00)
9905.85.86	Porte-fusibles pour moteurs électriques certifiées par l'importateur comme étant destinés à être utilisés dans les voitures ferroviaires pour passagers (visés par la sous-position 8547.90.00)
9905.87.20	Tambours de freins pour semi-remorques tirées par tracteurs (visés par la sous-position 8716.90.50)
9905.90.06	Coussins pour oculaires de viseurs pour caméras de cinéma (visés par la sous-position 9007.91.80)
9905.90.13	Équipements de mécanothérapie (visés par la sous-position 9019.10.20)
9905.90.14	Sondes de thermocouple (visées par la sous-position 9025.90.00)
9905.90.17	Régulateurs pour éclairage des aérodromes; Régulateurs automatiques de tension; Appareils de mesure pour des tensions inférieures à 1 000 volts; Microrupteurs à flotteur (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 9032.89)
9905.92.05	Luths (visés par la sous-position 9202.90.60)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS Subheading	Article Description
Goods originating in the territory of Canada etc. (con.):	
9905.94.09	Light-emitting sources for electronic measuring equipment (provided for in subheading 9405.40.60)
9905.94.12	Airfield signs, static nonflashing, having an illuminating light (provided for in subheading 9405.60)
9905.95.01	Golf balls, hollow, for practice (provided for in subheading 9506.32.00 or 9506.39.00)
9905.95.03	Golf club shafts of wood; Golf club heads, of wood, rough cut; and Forged golf club heads of iron or steel, not ground, polished, plated or otherwise finished (all the foregoing goods provided for in subheading 9506.39.00)
9905.95.07	Shuttlecocks (provided for in subheading 9506.99.12)
9905.95.08	Pitching machines (provided for in subheading 9506.99.15 or 9506.99.60)
9905.96.05	Hand-operated mechanical floor sweepers, not motorized (provided for in subheading 9603.90.80)
9905.96.10	Plastic tip pens and dry erase markers (provided for in subheading 9608.20.00)
9905.96.25	Chalk and crayons (provided for in subheading 9609.90.80)
Sec. 466 Tariff Act of 1930	EQUIPMENT AND REPAIRS OF VESSELS 1/ (a) <u>Vessels subject to duty.</u> --The equipments, or any part thereof, including boats, purchased for, or the repair parts or the materials to be used, expenses of repairs made in a foreign country upon a vessel documented under the laws of the United States to engage in the foreign or coasting trade, or a vessel intended to be employed in such trade, shall, on the first arrival of such vessel in any port of the United States, be liable to entry and the payment of an ad valorem duty....on the cost thereof in such foreign country.

1/ The removal of the duty on equipment and repairs of vessels under this agreement shall apply with respect to all vessels provided for in headings 8901, 8902, 8904 or 8905 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States, except floating docks provided for in subheading 8905.90.10. The removal of the duty will be effective on a date to be agreed upon by both Parties.

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :	
9905.92.12	Cordes pour luths (visés par la sous-position 9209.30.00)
9905.92.14	Clés pour accorder les luths (visées par la sous-position 9209.92.40)
9905.92.16	Pièces de luths (visées par la sous-position 9209.92.80)
9905.94.09	Sources de lumière pour appareils de mesure électronique (visées par la sous-position 9405.40.60)
9905.94.12	Panneaux de signalisation pour aérodromes, statiques et non clignotants, dotés d'un circuit d'éclairage (visés par la sous-position 9405.60)
9905.95.01	Balles de golf, creuses, pour l'entraînement (visées par la sous-position 9506.32.00 ou 9506.39.00)
9905.95.03	Tiges de club de golf, pour bois; Têtes de club de golf, pour bois, ébauchées; Têtes de club de golf en fer ou en acier forgé, non meulées, polies, plaquées ou finies d'une manière quelconque (toutes les marchandises précédentes sont visées par la sous-position 9506.39.00)
9905.95.07	Volants (visés par la sous-position 9506.99.12)
9905.95.08	Lanceurs mécaniques (visés par la sous-position 9506.99.15 ou 9506.99.60)
9905.96.05	Balais mécaniques, sans moteurs (visés par la sous-position 9603.90.80)
9905.96.10	Marqueurs à pointe de plastique et marqueurs à essuyage à sec (visés par la sous-position 9608.20.00)
9905.96.25	Craies et crayons (visés par la sous-position 9609.90.80)

LISTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° tarifaire	Description
-----------------	-------------

Marchandises en provenance du territoire canadien, etc. (suite) :

Art. 466 du
Tarif Act de
1930

ÉQUIPEMENTS ET RÉPARATIONS DE NAVIRES¹

- a) Navires passibles de droits.- L'équipement ou les pièces d'équipements, y compris des embarcations achetées pour un navire visé ci-après, les pièces ou les matériaux utilisés pour la réparation, dans un pays étranger, d'un navire enregistré en vertu des lois des États-Unis pour faire du cabotage ou du commerce avec l'étranger, ou d'un navire destiné à ce genre d'activités, seront, lorsque ledit navire mouillera pour la première fois dans un port américain, passibles de droits d'entrée et de droits *ad valorem* de ... du coût de ce matériel dans le pays étranger.

¹ La suppression des droits sur les équipements et les réparations de navires visées par cet accord s'appliquent à tous les navires visés par les positions 8901, 8902, 8904 ou 8905 de la Liste tarifaire harmonisée des États-Unis d'Amérique, à l'exception des docks flottants visés dans la position 8905.90.10. La date d'entrée en vigueur de la suppression des droits sera déterminée par les deux parties.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

June 30, 1993

The Honourable Michael Kantor
United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Kantor:

I have the honour to refer to your letter dated June 30, 1993, which reads as follows:

(See Letter from the United States of June 30, 1993)

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to amend the Canada-United States Free Trade Agreement as outlined in your letter.

Accordingly, this letter, which is authentic in the English and French languages, and your letter shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Canada-United States Free-Trade Agreement, which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

John de Chastelain
Ambassador

Attachments



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

le 30 juin 1993

L'honorable Michael Kantor
Représentant au commerce
des États-Unis
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 juin 1993, qui se lit comme suit :

(Voir la Lettre des États-Unis du 30 juin 1993)

J'ai également l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition de votre Gouvernement d'apporter à l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis les modifications décrites dans votre lettre.

En conséquence, cette lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre lettre, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

l'Ambassadeur


John de Chastelain

pièces jointes

APPENDIX I

CANADIAN CUSTOMS TARIFF SCHEDULE

EXPLANATORY NOTE

The provisions of the attached schedules are expressed in terms of the Canadian Customs Tariff. The tariff item numbers and product descriptions in these schedules are consistent with the corresponding tariff item numbers and product descriptions in the Canadian Customs Tariff.

Schedule I lists those tariff item numbers where accelerated tariff elimination will apply to all products in the tariff line. Schedule II lists those tariff item numbers where only some of the products are to be subject to accelerated tariff elimination, and lists the products so affected. Goods originating in the territory of the United States provided for in the tariff items listed in schedule I and products originating in the territory of the United States that are listed in schedule II shall be free of Canadian customs duty effective July 1, 1993, except the removal of the duty on goods of tariff item No. 5801.25.10, 5801.25.20, 5801.35.00, 8540.11.00 and stainless steel tubes, pipes and hollow profiles, containing 24% or more by weight of nickel, of tariff item No. 7304.41.00 and 7304.49.00 shall be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

The bracketed language in schedule I has been included only to clarify the scope of the numbered subheadings, which are the subject of the schedule. Goods described by the bracketed language are not the subject of the schedule and are not receiving accelerated elimination of the customs duty.

APPENDICE I

LISTE TARIFAIRES CANADIENNE

NOTE EXPLICATIVE

Les dispositions des listes ci-jointes sont conformes à celles du Tarif des douanes du Canada. Les numéros tarifaires et les descriptions de marchandises figurant dans ces listes correspondent à ceux du Tarif des douanes du Canada.

La liste I donne les numéros tarifaires dans le cas desquels l'élimination accélérée visera les droits de douane qui sont applicables à toutes les marchandises de la ligne tarifaire. La liste II fait état des numéros tarifaires pour lesquels l'élimination accélérée ne visera les droits de douanes que de certaines marchandises, lesquelles y sont énumérées. Les marchandises originaires du territoire des États-Unis qui sont prévues aux numéros tarifaires de la liste I et les marchandises originaires du territoire des États-Unis figurant sur la liste II seront admises en franchise de droits des douane canadiens à compter du 1^{er} juillet 1993, à l'exception des marchandises des n^os tarifaires 5801.25.10, 5801.25.20, 5801.35.00 et 8540.11.00 ainsi que des tubes, des tuyaux et des profilés creux en acier inoxydable, contenant au moins 24 p. 100 en poids de nickel, des numéros tarifaires 7304.41.00 et 7304.49.00, dans le cas desquels les droits de douane seront supprimés à la date de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Les énoncés figurant entre parenthèses à la liste I ne servent qu'à clarifier la portée des sous-positions numérotées, dont il est question dans cette liste. Les marchandises qui sont décrites dans ces énoncés ne font pas partie de la liste, et les droits de douane qui s'appliquent à leur égard ne font pas l'objet de l'élimination accélérée.

CANADA -- SCHEDULE I

0202	Meat of bovine animals, frozen
0202.30.00	Boneless
0704	Cabbages, cauliflowers, kohlrabi, kale and similar edible brassicas, fresh or chilled
0704.90	[Cauliflower and headed broccoli; brussels sprouts] Other Cabbage, Chinese or Chinese lettuce (<i>Brassica rapa, chenensis</i> , and <i>Brassica rapa, pekinensis</i>)
0704.90.41	Imported during such period specified by order of the Minister or the Deputy Minister, not exceeding 30 weeks in any 12 month period ending 31st March
0712	Dried vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared
0712.10.00	Potatoes whether or not cut or sliced but not further prepared
2106	Food preparations not elsewhere specified or included [Protein concentrates and textured protein substances]
2106.90	Other
2106.90.80	Popping corn, prepared and packaged for use in microwave ovens
2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages
2208.10.00	Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages
2208.20.00	Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc [Whiskies; rum and tafia]
2208.50.00	Gin and Geneva
2208.90	Other
2208.90.10	Vodka [Tequila]
2208.90.30	Liqueurs
2208.90.41	Undenatured ethyl alcohol For use as a spirituous or alcoholic beverage or for the manufacture of spirituous or alcoholic beverages
2208.90.91	Other Spirituous fruit juices of an alcoholic strength by volume not exceeding 14.3% vol

CANADA -- LISTE I

0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées
0202.30.00	Désossées
0704	Choux, choux-fleurs, choux frisés, choux-raves et produits comestibles similaires du genre Brassica, à l'état frais ou réfrigéré [Choux-fleurs et choux-fleurs brocolis; choux de bruxelles]
0704.90	Autres Choux, chinois ou laitue chinoise (<i>Brassica rapa, chenesis</i> et <i>Brassica rapa, pekinensis</i>) Importés au cours d'une période spécifiée par une ordonnance du Ministre ou du sous-ministre, mais n'excédant pas 30 semaines au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars
0712	Légumes secs, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés
0712.10.00	Pommes de terre, même coupées en morceaux ou en tranches mais non autrement préparées
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs [Concentrats de protéines et substances protéiques texturées]
2106.90	Autres Maïs à éclater, préparé et empaqueté pour être utilisé au four à micro-ondes
2106.90.80	
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons
2208.10.00	Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons
2208.20.00	Eaux-de-vie de vin ou do marc de raison [Whiskies; rhum et tafia]
2208.50.00	Gin et genièvre
2208.90	Autres

CANADA -- SCHEDULE I

3302	Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry
3302.10.00	Of a kind used in the food or drink industries
3302.90.00	Other
3918	Floor coverings of plastics, whether or not self-adhesive, in rolls or in the form of tiles; wall or ceiling coverings of plastics, as defined in Note 9 to this Chapter
3918.10	Of polymers of vinyl chloride Wall or ceiling coverings combined with knitted or woven fabrics, nonwoven or felts
3918.10.11	Containing man-made or glass fibres
3918.10.19	Containing other textile material
4011	New pneumatic tires, of rubber
4011.40.00	Of a kind used on motorcycles
4016	Other articles of vulcanized rubber other than hard rubber [Of cellular rubber]
4016.92.00	Other Erasers
5209	Woven fabrics of cotton, containing 85% or more by weight of cotton, weighing more than 200 g/m ²
5209.42.00	Of yarns of different colours Denim
5211	Woven fabrics of cotton, containing less than 85% by weight of cotton, mixed mainly or solely with man-made fibres, weighing more than 200 g/m ²
5211.42.00	Of yarns of different colours Denim
5403	Artificial filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including artificial monofilament of less than 67 decitex
5403.10.00	High tenacity yarn of viscose rayon [Textured yarn] Other yarn, single [Of viscose rayon, untwisted or with a twist not exceeding 120 turns per metre; of viscose rayon, with a twist exceeding 120 turns per metre]
5403.33.00	Of cellulose acetate

CANADA -- LISTE I

2208.90.10	Vodka
2208.90.30	[Tequila]
	Liqueurs
2208.90.41	Alcool éthylique non dénaturé Devant être employé comme spiritueux ou breuvage alcoolique ou à la fabrication de spiritueux ou de breuvages alcooliques
2208.90.91	Autres Sucs de fruits spiritueux d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 14,3% vol
3302	Mélanges de substances odoriférantes et mélanges (y compris les solutions alcooliques) à base d'une ou de plusieurs de ces substances, des types utilisés comme matières de base pour l'industrie
3302.10.00	Des types utilisés pour les industries alimentaires ou des boissons
3302.90.00	Autres
3918	Revêtements de sols en matières plastiques, même auto-adhésifs, en rouleaux ou sous formes de carreaux ou de dalles; revêtements de murs ou de plafonds en matières plastiques définis dans la Note 9 du présent Chapitre
3918.10	En polymères du chlorure de vinyle Revêtements de murs ou de plafonds combinés à des tissus, des étoffes de bonneterie, des nontissés ou des feutres
3918.10.11	Contenant des fibres synthétiques, artificielles ou des fibres de verre
3918.10.19	Contenant d'autres matières textiles
4011	Pneumatiques neufs, en caoutchouc
4011.40.00	Des types utilisés pour motocycles
4016	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci [En caoutchouc alvéolaire]
	Autres
4016.92.00	Gommes à effacer
5209	Tissus de coton, contenant au moins 85 % en poids de coton, d'un poids excédant 200 g/m ²

CANADA -- SCHEDULE I

5403 (con.)	Artificial filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including artificial monofilament of less than 67 decitex (con.)
5403.39.00	Other yarn, single (con.)
	Other
	Other yarn, multiple (folded) or cabled
5403.42.00	Of cellulose acetate
5405.00.00	Artificial monofilament of 67 decitex or more and of which no cross-sectional dimension exceeds 1 mm; strip and the like (for example, artificial straw) of artificial textile materials of an apparent width not exceeding 5 mm
5408	Woven fabrics of artificial filament yarn, including woven fabrics obtained from materials of heading No. 54.05
5408.10.00	Woven fabrics obtained from high tenacity yarn, of viscose rayon
5501	Synthetic filament tow
5501.10.00	Of nylon or other polyamides
5501.20.00	Of polyesters
5501.30.00	Acrylic or modacrylic
5501.90.00	Other
5503	Synthetic staple fibres, not carded, combed or otherwise processed for spinning
5503.10.00	Of nylon or other polyamides
5503.20.00	Of polyesters
5503.30.00	Acrylic or modacrylic
	[Of polypropylene]
5503.90.00	Other
5504	Artificial staple fibres, not carded, combed or otherwise processed for spinning
	[Of viscose rayon]
5504.90.00	Other
5605.00.00	Metallized yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal

CANADA -- LISTE I

5209.42.00	En fils de diverses couleurs Tissus dits "Denim"
5211	Tissus de coton, contenant moins de 85 % en poids de coton, mélangés principalement ou uniquement avec des fibres synthétiques ou artificielles, d'un poids excédant 200 g/m ²
5211.42.00	En fils de diverses couleurs Tissus dits "Denim"
5403	Fils de filaments artificiels (autres que les fils à coudre), non conditionnés pour la vente au détail, y compris les monofilaments artificiels de moins de 67 décitex
5403.10.00	Fils à haute ténacité en rayonne viscose [Fils texturés] Autres fils, simples [De rayonne viscose, sans torsion ou d'une torsion n'excédant pas 120 tours par mètre; de rayonne viscose, d'une torsion excédant 120 tours par mètre]
5403.33.00	D'acétate de cellulose
5403.39.00	Autres
5403.42.00	Autres fils, retors ou câblés D'acétate de cellulose
5405.00.00	Monofilaments artificiels de 67 décitex ou plus et dont la plus grande dimension de la coupe transversale n'excède pas 1 mm; lames et formes similaires (paille artificielle, par exemple) en matières textiles artificielles, dont la largeur apparente n'excède pas 5 mm
5408	Tissus de fils de filaments artificiels, y compris les tissus obtenus à partir des produits du n° 54.05
5408.10.00	Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de rayonne viscose
5501	Câbles de filaments synthétiques
5501.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5501.20.00	De polyesters
5501.30.00	Acryliques ou modacryliques
5501.90.00	Autres

CANADA -- SCHEDULE I

5801	Woven pile fabrics and chenille fabrics, other than fabrics of heading No. 58.02 or 58.06
	Of cotton
5801.25	Warp pile fabrics, cut
5801.25.10 1/	Not containing man-made fibres
5801.25.20 1/	Containing man-made fibres
	Of man-made fibres
5801.35.00 1/	Warp pile fabrics, cut
5902	Tire cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon
5902.10.00	Of nylon or other polyamides
5902.20.00	Of polyesters
5902.90.00	Other
5905.00	Textile wall coverings
5905.00.10	Of jute backed with paper
	Other
5905.00.91	Backed with wallpaper base (hanging stock), whether or not coated or pre-pasted
5905.00.99	Other
6301	Blankets and travelling rugs
6301.10.00	Electric blankets
6307	Other made up articles, including dress patterns
6307.10	Floor-cloths, dish-cloths, dusters and similar cleaning cloths
6307.10.10	Industrial shop towels, hemmed, of a width of 43 cm or more but not exceeding 56 cm and a length of 43 cm or more but not exceeding 61 cm, of unbleached woven fabrics solely of cotton or of cotton and man-made fibres, measuring per single yarn 420 decitex to 1,000 decitex and having not less than 78 yarns but not more than 133 yarns per 10 cm in the warp and not less than 78 yarns but not more than 137 yarns per 10 cm in the weft, of a weight of 135 g/m ² or more but not exceeding 203 g/m ²

1/ The removal of the duty on the goods in tariff item numbers 5801.25.10, 5801.25.20 and 5801.35.00 will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

CANADA -- LISTE I

5503	Fibres synthétiques discontinues, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature
5503.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5503.20.00	De polyesters
5503.30.00	Acryliques ou modacryliques
5503.90.00	[De polypropylène] Autres
5504	Fibres artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature
5504.90.00	[De rayonne viscose] Autres
5605.00.00	Filés métalliques et fils métallisés, même quipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal
5801	Velours et peluches tissés et tissus de chenille, autres que les articles du n° 58.06.
5801.25	De coton Velours et peluches par la chaîne, coupés
5801.25.10 1/	Ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles
5801.25.20 1/	Contenant des fibres synthétiques ou artificielles
5801.35.001/	De fibres synthétiques ou artificielles Velours et peluches par la chaîne, coupés
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose
5902.10.00	De nylon ou d'autres polyamides
5902.20.00	De polyesters
5902.90.00	Autres

1/ La suppression des droits de douane qui sont applicables aux marchandises des n°s tarifaires 5801.25.10, 5801.25.20 et 5801.35.00 entrera en vigueur à la date où l'Accord de libre-échange nord-américain entrera lui-même en vigueur.

CANADA -- SCHEDULE I

6911	Tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, of porcelain or china
6911.10.00	Tableware and kitchenware
6912.00.00	Ceramic tableware, kitchenware, other household articles and toilet articles, other than of porcelain or china
7007	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass
	Toughened (tempered) safety glass [Of size and shape suitable for incorporation in vehicles, aircraft, spacecraft or vessels]
7007.19.00	Other
7019	Glass fibres (including glass wool) and articles thereof (for example, yarn, woven fabrics)
7019.10	Slivers, rovings, yarn and chopped strands
7019.10.10	Slivers and chopped strands
	Thin sheets (voiles), webs, mats, mattresses, boards and similar nonwoven products
7019.31	Mats
7019.31.10	Solely of glass fibres
7019.31.90	Other
7225	Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of 600 mm or more
7225.10	Of silicon-electrical steel
7225.10.10	Cold-rolled or cold-drawn, of a thickness not exceeding 4.75 mm
7225.10.90	Other
7226	Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of less than 600 mm
7226.10	Of silicon-electrical steel
7226.10.10	Cold-rolled, of a thickness not exceeding 4.75 mm
7226.10.90	Other

CANADA -- LISTE I

5905.00	Revêtements muraux en matières textiles
5905.00.10	De jute renforcé de papier
	Autres
5905.00.91	Renforcé d'un support de papier peint (papier de tenture), étant ou non enduits ou pré-collés
5905.00.99	Autres
6301	Couvertures
6301.10.00	Couvertures chauffantes électriques
6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements
6307.10	Serpillières ou wassingues, lavettes, chamoisettes et articles d'entretien similaires
6307.10.10	Serviettes pour usage industriel, ourlées, d'une largeur d'au moins 43 cm mais n'excédant pas 56 cm et d'une longueur d'au moins 43 cm mais n'excédant pas 61 cm, en tissus écrus constitués uniquement de coton ou de coton et de fibres synthétiques ou artificielles, mesurant entre 420 et 1.000 décitex par fil simple, ayant au moins 78 et au plus 133 fils au 10 cm dans la chaîne et au moins 78 et au plus 137 fils au 10 cm dans la trame, pesant au moins 135g/m ² et au plus 203 g/m ²
6911	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette, en porcelaine
6911.10.00	Articles pour le service de la table ou de la cuisine
6912.00.00	Vaisselle, autres articles de ménage ou d'économie domestique et articles d'hygiène ou de toilette, en céramique, autres qu'en porcelaine
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées
	Verres trempés
	[De dimensions et formats permettant leur emploi dans les automobiles, véhicules aériens, bateaux ou autres véhicules]
7007.19.00	Autres

CANADA -- SCHEDULE I

7307	Tube or pipe fittings (for example, couplings, elbows, sleeves), of iron or steel [Cast fittings] Other, of stainless steel [Flanges; threaded elbows, bends and sleeves; butt welding fittings]
7307.29	Other
7307.29.10	Not further worked than forged or bent to shape, whether or not deburred or descaled
7307.29.90	Other
7307.93	Other
7307.93.10	Butt welding fittings Of iron or non-alloy steel
7307.93.20	Of alloy steel other than stainless steel
7314	Cloth (including endless bands), grill, netting and fencing, of iron or steel wire; expanded metal of iron or steel Woven products [Of stainless steel]
7314.19	Other
7314.19.20	Tire cord fabrics
7411	Copper tubes and pipes Of copper alloys Of copper-zinc base alloys (brass) Unworked Worked
7411.21	Of copper-nickel base alloys (cupro-nickel) or copper-nickel-zinc base alloys (nickel silver)
7411.21.10	Unworked
7411.21.20	Worked
7411.22	Files, rasps, pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, metal cutting shears, pipe-cutters, bolt croppers, perforating punches and similar handtools Files, rasps and similar tools
7411.22.10	
7411.22.20	
8203	
8203.10.00	
8205	Hand tools (including glaziers' diamonds), not elsewhere specified or included; blow lamps; vices, clamps and the like, other than accessories for and parts of, machine tools; anvils; portable forges; hand or pedal-operated grinding wheels with frameworks Vices, clamps and the like Clamps and vices, precision, for toolmakers, machinists or metal workers
8205.70	
8205.70.10	

CANADA -- LISTE I

7019	Fibres de verre (y compris la laine de verre) et ouvrages en ces matières (fils, tissus, par exemple).
7019.10	Mèches, stratifils (rovings) et fils, coupés ou non
7019.10.10	Mèches et fils coupés Voiles, nappes, mats, matelas, panneaux et produits similaires non tissés
7019.31	Mats
7019.31.10	Uniquement faits de fibres de verre
7019.31.90	Autres
7225	Produits laminés plats en autres aciers alliés, d'une largeur de 600 mm ou plus
7225.10	En aciers au silicium dits <<magnétiques>>
7225.10.10	Laminés à froid ou étirés à froid, d'une épaisseur n'excédant pas 4,75 mm
7225.10.90	Autres
7226	Produits laminés plats en autres aciers alliés, d'une largeur inférieure à 600 mm
7226.10	En aciers au silicium dits <<magnétiques>>
7226.10.10	Laminés à froid, d'une épaisseur n'excédant pas 4,75 mm
7226.10.90	Autres
7307	Accessoires de tuyauterie (par exemple, raccords, coudes, manchons), en fonte, fer ou acier
	[Moulés]
	Autres, en aciers inoxydables
	[Brides; coudes, courbes et manchons, filetés; accessoires à souder bout à bout]
7307.29	Autres
7307.29.10	Simplement forgés ou courbés à la forme requise, même ébarbés ou décapés
7307.29.90	Autres
7307.93	Autres
7307.93.10	Accessoires à souder bout à bout
7307.93.20	En fer ou en aciers non alliés
	En aciers alliés autres qu'en aciers inoxydables

CANADA -- SCHEDULE I

8212	Razors and razor blades (including razor blade blanks in strips)
8212.10.00	Razors
8212.20.00	Safety razor blades, including razor blade blanks in strips
8301	Padlocks and locks (key, combination or electrically operated), of base metal; clasps and frames with clasps, incorporating locks, of base metal; keys for any of the foregoing articles, of base metal
8301.50.00	Clasps and frames with clasps, incorporating locks
8302	Base metal mountings, fittings and similar articles suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, chests, caskets or the like; base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and similar fixtures; castors with mountings of base metal; automatic door closers of base metal [Hinges; castors; other mountings, fittings and similar articles suitable for motor vehicles]
8302.41	Other mountings, fittings and similar articles
8302.41.10	Suitable for buildings Rotary gear window operators; bar or rod type door exit devices, of a kind used for commercial, institutional or industrial applications
8302.41.90	Other
8302.50.00	Hat-racks, hat-pegs, brackets and similar fixtures
8409	Parts suitable for use solely or principally with the engines of heading No. 84.07 or 84.08 [For aircraft engines]
	Other [Suitable for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines]
8409.99	Other
8409.99.20	Governors, and parts thereof, for diesel locomotive engines
8415	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated Parts
8415.90.10	Of the goods of tariff item No. 8415.10.10
8415.90.40	Of the goods of tariff item No. 8415.10.90 or 8415.81.00

CANADA -- LISTE I

7314	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier; tôles et bandes déployées, en fer ou en acier Produits tissés (toiles métalliques) [En aciers inoxydables]
7314.19	Autres
7314.19.20	Nappes tramées pour pneumatiques
7411	Tubes et tuyaux en cuivre En alliages de cuivre
7411.21	À base de cuivre-zinc (laiton)
7411.21.10	Non ouvrés
7411.21.20	Ouvrés
7411.22	À base de cuivre-nickel (cupronickel) ou de cuivre-nickel-zinc (maillechort)
7411.22.10	Non ouvrés
7411.22.20	Ouvrés
8203	Limes, râpes, pinces (même coupantes), tenailles, brucelles, cisailles à métaux, coupe-tubes, coupe-boulons, emporte-pièce et outils similaires, à main
8203.10.00	Limes, râpes et outils similaires
8205	Outils et outillage à main (y compris les diamants de vitriers) non dénommés ni compris ailleurs; lampes à souder et similaires; étaux, serre-joints et similaires, autres que ceux constituant des accessoires ou des parties de machines-outils; enclumes; forges portatives; meules avec bâtis, à main ou à pédale
8205.70	Étaux, serre-joints et similaires
8205.70.10	Étaux et serre-joints, de précision, pour outilleurs, machinistes ou ouvriers en métaux
8212	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes)
8212.10.00	Rasoirs
8212.20.00	Lames de rasoirs de sûreté, y compris les ébauches en bandes

CANADA -- SCHEDULE I

8416	Furnace burners for liquid fuel, for pulverized solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances
8416.10	Furnace burners for liquid fuel
8416.10.10	For domestic type furnaces
	Other
8416.10.91	For heating buildings
8416.10.99	Other
8416.20	Other furnace burners, including combination burners
8416.20.10	For domestic type furnaces
	Other
8416.20.91	For heating buildings
8416.20.99	Other
8450	Household or laundry-type washing machines, including machines which both wash and dry
8450.90	Parts
8450.90.40	Of the goods of tariff item No. 8450.11.20
8509	Electromechanical domestic appliances, with self-contained electric motor
8509.90	Parts
8509.90.30	Of the goods of tariff item No. 8509.40.90 or 8509.80.00
8518	Microphones and stands therefor; loud-speakers, whether or not mounted in their enclosures; headphones, earphones and combined microphone/speaker sets; audio-frequency electric amplifiers; electric sound amplifier sets
8518.30	Headphones, earphones and combined microphone/speaker sets [Telephone handsets]
8518.30.90	Other
8518.90	Parts
8518.90.20	Of audio-frequency electric amplifiers of tariff item No. 8518.40.00
8518.90.30	Of loudspeakers of tariff item No. 8518.21.00, 8518.22.00 or 8518.29.00
8518.90.40	Of the goods of tariff item No. 8518.30.90 or 8518.50.00

CANADA -- LISTE I

- 8301 Cadenas, serrures et verrous (à clef, à secret ou électriques), en métaux communs; fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs
- 8301.50.00 Fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure
- 8302 Garnitures, ferrures et articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets ou autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports et articles similaires, en métaux communs; roulettes avec monture en métaux communs; ferme-portes automatiques en métaux communs
 [Autres garnitures, ferrures et articles similaires pour véhicules automobiles]
 Autres garnitures, ferrures et articles similaires
 Pour bâtiments
 Mécanismes de commande d'engrenage pour fenêtres; dispositifs d'ouverture de porte de sortie, à barre, des types utilisés dans les commerces, les institutions ou les industries
- 8302.41 Autres
- 8302.41.10 Patères, porte-chapeaux, supports et articles similaires
- 8409 Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs des n°s 84.07 ou 84.08
 [De moteurs pour l'aviation]
 Autres
 [Reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs à piston à allumage par étincelles]
- 8409.99 Autres
- 8409.99.20 Régulateurs, et leurs parties, pour moteurs de locomotives diesel

CANADA -- SCHEDULE I

8536	Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, surge suppressors, plugs, sockets, lamp-holders, junction boxes), for a voltage not exceeding 1,000 volts [Fuses; automatic circuit breakers; other apparatus for protecting electric circuits; relays; other switches; lamp-holders, plugs and sockets]
8536.90	Other apparatus
8536.90.30	Terminal blocks and terminals for use in the manufacture of residential or commercial air conditioning machines
8540	Thermionic, cold cathode or photo-cathode valves and tubes (for example, vacuum or vapour or gas filled valves and tubes, mercury arc rectifying valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes) Cathode-ray television picture tubes, including video monitor cathode-ray tubes
8540.11.00 1/	Colour
9001	Optical fibres and optical fibre bundles; optical fibre cables other than those of heading No. 85.44; sheets and plates of polarizing material; lenses (including contact lenses), prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked
9001.40	Spectacle lenses of glass [Designed for use by workers employed in hazardous work]
9001.40.90	Other
9001.50	Spectacle lenses of other materials [Designed for use by workers employed in hazardous work]
9001.50.90	Other
9506	Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in this Chapter; swimming pools and paddling pools Golf clubs and other golf equipment [Clubs, complete]
9506.32	Balls
9506.32.10	Hollow, for practice

1/ The removal of the duty on the goods in tariff item number 8540.11.00 will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

CANADA -- LISTE I

8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément
8415.90	Parties
8415.90.10	Des marchandises du n° tarifaire 8415.10.10
8415.90.40	Des marchandises des n°S tarifaires 8415.1090 ou 8415.81.00
8416	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides, à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires
8416.10	Brûleurs à combustibles liquides
8416.10.10	Pour les fournaises domestiques
	Pour autres fournaises
8416.10.91	Pour le chauffage de bâtiments
8416.10.99	Autres
8416.20	Autres brûleurs, y compris les brûleurs mixtes
8416.20.10	Pour les fournaises domestiques
	Pour autres fournaises
8416.20.91	Pour le chauffage de bâtiments
8416.20.99	Autres
8450	Machines à laver le linge, même avec dispositif de séchage
8450.90	Parties
8450.90.40	Des marchandises du n° tarifaire 8450.11.20
8509	Appareils électromécaniques à moteur électrique incorporé, à usage domestique
8509.90	Parties
8509.90.30	Des marchandises des n°S tarifaires 8509.40.90 ou 8509.80.00
8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; écouteurs, même combinés avec un microphone; amplificateurs électriques d'audiofréquence; appareils électriques d'amplification du son

CANADA -- SCHEDULE I

- 9506 (con.) Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in this Chapter; swimming pools and paddling pools (con.)
Golf clubs and other golf equipment (con.)
9506.39 Other
9506.39.30 Forged heads of iron or steel, not ground, polished, plated or otherwise finished
Tennis, badminton or similar rackets, whether or not strung
[Lawn-tennis rackets, whether or not strung]
9506.59 Other
[Squash or racketball rackets]
9506.59.90 Other
9603 Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorized, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees)
9603.90 Other
9603.90.20 Hand-operated mechanical floor sweepers, not motorized

CANADA -- LISTE I

8518.30	Écouteurs, même combinés avec un microphone [Combinés téléphoniques]
8518.30.90	Autres
8518.90	Parties
8518.90.20	Des amplificateurs électriques d'audio-fréquence du n° tarifaire 8518.40.00
8518.90.30	Des haut-parleurs des n°s tarifaires 8518.21.00, 8518.22.00 ou 8518.29.00
8518.90.40	Des marchandises des n°s tarifaires 8518.30.90 ou 8518.50.0
8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, étaleurs d'ondes, fiches et prises de courant, douilles pour lampes, boîtes de jonction, par exemple), pour une tension n'excédant pas 1,000 volts [Fusibles et coupe-circuits à fusibles; autres appareils pour la protection des circuits électriques; autres interrupteurs, sectionneurs et commutateurs; douilles pour lampes]
8536.90	Autres appareils
8536.90.30	Plaques à bornes et bornes devant servir à la fabrication de machines et d'appareils pour le conditionnement de l'air pour les résidences ou les commerces
8540	Lampes, tubes et valves électroniques à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode (lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz, tubes redresseurs à vapeur de mercure, tubes cathodiques, tubes et valves pour caméras de télévision, par exemple), autres que ceux du n° 85.39

CANADA -- LISTE I

Tubes cathodiques pour récepteurs de télévision, y compris les tubes pour moniteurs vidéo:

En couleurs

8540.11.00 1/

- 9001 Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 85.44; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement
- 9001.40 Verres de lunetterie en verre
[Conçus pour des travailleurs qui exécutent un travail dangereux]
Autres
- 9001.40.90 Verres de lunetterie en autres matières
[Conçus pour des travailleurs qui exécutent un travail dangereux]
- 9001.50 Autres
- 9001.50.90 Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (y compris le tennis de table) ou les jeux de plein air, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; piscines et pataugeoires
Clubs de golf et autres matériel pour le golf
[Clubs complets]
Balles
Creuses du type utilisé pour la pratique
Autres
- 9506.32 Parties inférieures forgées en fer ou en acier, non meulées, ni polies, ni plaquées ni autrement finies
- 9506.32.10 Raquettes de tennis, de badminton ou similaires, même non cordées
[Raquettes de tennis, même non cordées]
- 9506.39 Raquettes de squash ou de racketball
[Raquettes de squash ou de racketball]
- 9506.39.30 Autres
- 9506.59 Autres
- 9506.59.90 Autres

1/ La suppression des droits de douane qui sont applicables aux marchandises du n° tarifaire 8540.11.00 entrera en vigueur à la date où l'Accord de libre-échange nord-américain entrera lui-même en vigueur.

CANADA -- LISTE I

9603	Balais et brosses, même constituant des parties de machines, d'appareils ou de véhicules, balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur, pinceaux et plumeaux; têtes préparées pour articles de brosserie; tampons et rouleaux à peindre; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues
9603.90	Autres
9603.90.20	Balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur

CANADA -- SCHEDULE II

0601.20.10	Bulbs in soil
0706.90.51	Chinese radishes (<i>Raphanus sativus, longipinnatus</i>)
0711.90.00	Green chili peppers in brine
1519.19.00	Soy lecithin soapstock for use in the manufacture of poultry or livestock feeds
1602.50.10	Prepared meals, not dehydrated and not requiring refrigeration, in vacuum-sealed air-tight pouches or trays
2103.90.90	Prepared ingredients for salads, consisting of a salad dressing and other components packaged together for retail sale
2106.90.90	Dry honey powder or flake and honey coating Conditioning, maturing or nutrient additives for flour
2207.10.10	Citric acid additives, containing citric acid, water and more than 85% by weight but not more than 95% by weight of alcohol
2403.91.10	Cigar binders
2710.00.10	Alpha olefin blends for use in the manufacture of preparations for the treatment of textile materials, leather, furskins or other materials of tariff item No. 3403.11.10, 3403.11.90 or 3403.91.00
2715.00.20	Asphalt compound (potting compound) for use in the manufacture of ballasts for fluorescent lamps Impregnation wax for use in the manufacture of ballasts for fluorescent lamps
3004.20.00	Clindamycin palmitate hydrochloride granules Clindamycin phosphate topical solution Erythromycin Spectinomycin hydrochloride sterile powder, injectable
3004.39.99	Somatropin injectable

CANADA - LISTE II

0601.20.10	Bulbes en terre
0706.90.51	Radis de Chine (<i>Raphanus sativus, longipinnatus</i>)
0711.90.00	Piments verts en saumure
1519.19.00	Pâte de neutralisation de lécithine devant servir à la fabrication des aliments pour la volaille ou le bétail
1602.50.10	Plats cuisinés, non déshydratés et n'exigeant pas de réfrigération, en sachets ou plateaux pour emballage sous vide hermétiquement clos
2103.90.90	Ingrédients préparés pour salades, consistant d'une vinaigrette et autres composants conditionnés pour la vente au détail
2106.90.90	Poudre ou flocons, secs, de miel, et enrobage de miel Additifs de conditionnement, de vieillissement ou nutritifs pour farine
2207.10.10	Additifs d'acide citrique, composés d'acide citrique et d'eau et contenant au moins 85 % et au plus 95 % en poids d'alcool
2403.91.10	Sous-capes de cigares
2710.00.10	Mélanges d'alpha-oléfine devant servir à la fabrication de préparations servant au traitement des matières textiles, des cuirs, des pelleteries ou d'autres matières des n°S tarifaires 3403.11.10, 3403.11.90 ou 3403.91.00
2715.00.20	Composé asphaltique (pâte de remplissage) devant servir à la fabrication de ballasts pour lampes fluorescentes Cire à imprégnation devant servir à la fabrication de ballasts pour lampes fluorescentes
3004.20.00	Granules de chlorhydrate de palmitate de clindamycine Solution topique de phosphate de clindamycine Érythromycine Poudre injectable stérile de chlorhydrate de spectomycine

CANADA -- SCHEDULE II

3004.90.99	Alprostadil sterile solution, injectable Antiseptic gel or liniment for relief of muscular aches, arthritic pain or bruises Ciprofloxacin hydrochloride tablets Ciprofloxacin intravenous Film-coated attapulgite tablets Ganciclovir sodium Ivermectin Ketorolac tromethamine Methotrexate sodium Mitoxantrone hydrochloride Nifedipine tablets Nimodipine capsules, tablets or intravenous formulation Nitroglycerin tablets sublingual Ointment for use as a moisturizer and protectant for animal hooves Quinapril hydrochloride Streptozocin sterile solution, injectable Sumatriptan succinate
3005.10.10	Patches, impregnated with nicotine, used to assist in smoking withdrawal
3006.60.00	Tablets containing norethindrone acetate or ethinyl estradiol
3307.49.00	Powders used to deodorize or impart a fragrance to rugs or carpets
3307.90.00	Ointment for use as a moisturizer and protectant for animal hooves
3916.90.90	Pintlepin assemblies consisting of a monofilament with attached threading wire and metal tube Monofilaments for pintlepins or pintlepin assemblies Flat profile shapes of polycarbonate, of a width of 100 cm or more, of a thickness of 4 mm or more but not exceeding 17 mm, having a cross-section solely of identically sized multiple rectangular void Racket strings
3919.10.99	Tape of polyesters used in splicing or holding films during photographic processing
3919.90.99	Polyvinyl chloride film for use in the manufacture of graphics for trucks and emergency vehicles Retro-reflective sheets incorporating glass beads or moulded plastic micro-prisms Flexible polyvinyl chloride film for use as computer graphic film

CANADA - LISTE II

3004.39.99	Somatropine injectable
3004.90.99	Solution injectable stérile d'alprostadil Gel ou liniment antiseptique pour l'apaisement des douleurs musculaires ou arthritiques ou des contusions Comprimés de chlorhydrate de ciprofloxacine Ciprofloxacine intraveineuse Comprimés d'attapulgite enrobés d'un vernis Ganciclovir sodique Ivermectine Trométhamine de ketorolac Sodium de méthotréxate Chlorhydrate de mitoxantrone Comprimés de nifédipine Capsules, comprimés ou préparations intraveineuses de nimodipine Comprimés de nitroglycérine administrés par voie sublinguale Onguent hydratant et protecteur pour sabots d'animaux Chlorhydrate de quinapril Solution stérile injectable de streptozocine Succinate de sumatriptan
3005.10.10	Plaques, imprégnées avec nicotine, utilisées par les personnes qui essaient de cesser de fumer
3006.60.00	Comprimés contenant de l'acétate de noréthindrone ou de l'éthinodiol
3307.49.00	Poudres servant à désodoriser ou à parfumer les tapis ou moquettes
3307.90.00	Onguent hydratant et protecteur pour sabots d'animaux
3916.90.90	Assemblages de tiges de jonction comportant un monofilament doté d'un fil conducteur et d'un bout de tube métallique Monofilaments pour les tiges de jonction ou les assemblages de tiges de jonction Profilés plats de polycarbonate, d'une largeur de 100 cm ou plus, d'une épaisseur de 4 mm ou plus mais n'excédant pas 17 mm, dont la section transversale

CANADA -- SCHEDULE II

3920.10.00	Polyethylene synthetic paper pulp, in sheets
3920.61.00	Polycarbonate film, of a thickness not exceeding 0.025 mm, with a prismatic surface on one side for use in the manufacture of lighting fixtures
3920.72.00	Plates, sheets, film, foil or strip for use in the manufacture of tubes
3920.99.00	Polyimide film
3923.40.00	Bobbins having phenolic heads and bases with metal shafts Spools for typewriter or business machine ribbons Spools for packaging pintlepins
3925.90.00	Plastic flooring used in buildings where livestock are raised
3926.90.90	Construction debris chutes Grommets for use in the manufacture of ballasts for fluorescent lamps Perforated 8 mm, 16 mm or 35 mm motion picture film leaders of cellulose acetate or polyethylene terephthalate Plastic flooring used in buildings where livestock are raised Plastic lip band (handle) for glass decanters Polyethylene terephthalate film jackets specifically designed to contain microfilm Release film of polymers of tetrafluoroethylene, perforated, to be employed in the manufacture of printed circuit boards Teethers and teething rings
4005.10.00	Compounded nitrile rubber for use in the manufacture of printing rollers
4005.20.00	Dispersions containing 20% oil treated insoluble sulphur, 99.5% minimum commercially pure, for use in the manufacture of tires
4008.11.00	Cellular strips for use in the manufacture of passenger rail cars
4008.21.90	Rubber matting for passenger rail cars
4008.29.00	Conveyor belt cleats
4010.99.90	Rear drive belts and belt splice kits for motorcycles
4012.90.90	Tire treads or retreads

CANADA - LISTE II

est faite de cavités rectangulaires de mêmes dimensions
Cordes de raquettes

- 3919.10.99 Ruban de polyesters servant à coller ou à immobiliser les pellicules photographiques pendant leur développement
- 3919.90.99 Pellicule de polychlorure de vinyle devant servir à la fabrication d'autocollants pour les camions et les véhicules de secours
Feuilles rétroréfléchissantes contenant des graines de verre ou des microprismes de matières plastiques moulés
Pellicule souple de polychlorure de vinyle devant servir de pellicule graphique d'ordinateur
- 3920.10.10 Pâtes à papier synthétique, en feuilles
- 3920.61.00 Pellicule de polycarbonate, d'une épaisseur n'excédant pas 0,025 mm, avec une surface prismatique devant servir à la fabrication de luminaires
- 3920.72.00 Plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames devant servir à la fabrication de tubes
- 3920.99.90 Pellicule de polyimide
- 3923.40.00 Bobines à tête de phénoplaste et à culot garni de tiges
Bobines pour les rubans de machine à écrire ou autres machines de bureau
Bobines pour emballage de tiges de jonction
- 3925.90.00 Revêtements de sol de matières plastiques devant être utilisés dans les bâtiments pour l'élevage des bestiaux
- 3926.90.90 Descendeurs de débris de construction
Rondelles devant servir à la fabrication de ballasts de lampes fluorescentes
Amores perforées de pellicules cinématographiques de 8 mm, 16 mm ou 35 mm, en acétate de cellulose ou en téraphthalate de polyéthylène

CANADA -- SCHEDULE II

4016.10.00	Automotive weatherstrip Chalkboard erasers
4016.93.00	Motor seals for use in the manufacture of passenger railcars Rubber gaskets for sealing steel or plastic drums Seals for use in the manufacture of air conditioners Automotive weatherstrip
4016.99.90	Conveyor belt pegs or lugs Rubber bands Elasticized tubular bandage and a textile-backed rubber boot, packaged together for retail sale, designed to be worn over an animal hoof Capacitor covers for use in the manufacture of air conditioners Grommets for use in the manufacture of air conditioners Rubber flanges for use in the manufacture of air conditioners Rubber labels which are cured on solid rubber tires during their manufacture Vibration absorbing motor mounts for use in the manufacture of air conditioners Tire treads or retreads Rubber mats for passenger rail cars
4202.92.10	Golf bags
4202.92.90	Portable polyethylene ski carrier cases
4203.21.90	Golf gloves
4412.19.90	Brick veneered panels having a plywood backing
5309.11.00	Fabrics solely of flax, in the grey or unfinished condition
5402.10.00	Yarn, of nylon or other polyamides, multiple (folded) or cabled, for use in the manufacture of belts, belting or tire cord fabric
5402.20.00	Yarn, of polyester filaments, for use in the manufacture of automotive or industrial belts or belting
5402.33.00	Textured yarn, of polyesters, for use in the manufacture of woven fabrics, other than narrow fabrics
5402.49.00	Yarn for use in the manufacture of weatherstripping Expanded PTFE (polytetrafluoroethylene) fibre yarn

CANADA - LISTE II

	Revêtements de sol de matières plastiques devant être utilisés dans les bâtiments pour l'élevage des bestiaux
	Bandes à lèvres (poignées) de matières plastiques pour des carafes en verre
	Gaines de téréphthalate de polyéthylène conçues spécifiquement pour contenir des microfilms
	Peillacule antiadhérente de séparation, en polymères de tétrafluoréthylène, perforée, devant être utilisée dans la fabrication de plaques de circuits imprimés
	Jouets - dentitions
4005.10.10	Caoutchouc nitrile composite devant servir à la fabrication de rouleaux imprimeurs
4005.20.00	Dispersions contenant 20 % de soufre insoluble ayant subi un traitement au pétrole, un soufre sous forme commerciale pure à 99,5 % au moins devant servir à la fabrication de pneus
4008.11.00	Bandes alvéolaires devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
4008.21.90	Nattes en caoutchouc pour des véhicules sur rails transporteurs de passagers
4008.29.00	Tasseaux de courroies transporteuses
4010.99.90	Courroies de roue motrice arrière et trousse de raccordement pour motocycles
4012.90.90	Bandes ou bandes rechapées
4016.10.10	Joint d'étanchéité d'automobile Brosses à tableau
4016.93.00	Joint de moteurs devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers Joint en caoutchouc pour le scellage de tambours d'acier ou de matières plastiques Joint devant servir à la fabrication de conditionneurs d'air Joint d'étanchéité d'automobile

CANADA -- SCHEDULE II

5402.51.00	Yarn, of nylon, for use in the manufacture of tires or reinforced hoses
5402.61.00	Yarn, of nylon, for use in the manufacture of tires or reinforced hoses
5402.62.00	Yarn, for use in the manufacture of tires
5404.10.00	Pintlepin assemblies consisting of a monofilament with attached threading wire and metal tube Monofilament for pintlepins or pintlepin assemblies Racket strings
5404.90.00	Strip and the like of PTFE (polytetrafluoroethylene)
5506.10.00	Staple fibres for use in the manufacture of carpets
5506.20.00	Staple fibres for use in the manufacture of carpets
5506.30.00	Staple fibres for use in the manufacture of carpets
5506.90.00	Staple fibres for use in the manufacture of carpets
5509.11.00	Carpet yarn
5509.12.00	Carpet yarn
5509.21.00	Carpet yarn
5509.22.10	Carpet yarn, solely of polyesters
5609.00.00	Pintlepin assemblies, consisting of man-made fibres (whether or not covered with a textile braid) with attached threading wire and metal tube
5702.31.00	Axminster floor coverings
5702.32.00	Axminster floor coverings
5808.10.00	Braid for pintlepins or pintlepin assemblies Pintlepin assemblies consisting of a braid with attached threading wire and metal tube
5906.99.20	Nylon chafer fabric for use in the manufacture of tires
5911.90.90	Pure or prelubricated PTFE (polytetrafluoroethylene) strips

CANADA - LISTE II

4016.99.90	Chevilles ou écrous de fixation pour courroies transporteuses Bracelets élastiques en caoutchouc Bandage tubulaire élastique et une botte de caoutchouc renforcée de tissus, conditionnés pour la vente au détail, conçus pour être portées sur un sabot d'animal Couvercles de capacité devant servir à la fabrication de conditionneurs d'air Anneaux devant servir à la fabrication de conditionneurs d'air Brides en caoutchouc devant servir à la fabrication de conditionneurs d'air Étiquettes en caoutchouc collées par mûrissement sur des pneumatiques en caoutchouc plein pendant leur fabrication Bâts moteurs amortisseurs de vibrations, devant servir à la fabrication de conditionneurs d'air Bandes ou bandes rechapées Tapis de pied en caoutchouc pour les véhicules sur rails transporteurs de passagers
4202.92.10	Sacs de golf
4202.92.90	Étuis porte-skis portatifs en polyéthylène
4203.21.90	Gants pour le golf
4412.19.90	Panneaux plaqués en brique, ayant un support en bois contre-plaquée
5309.11.00	Tissus uniquement de lin, <>in the grey>> ou en complètement ouvrés
5402.10.00	Fils de nylon ou d'autres polyamides, retors ou câblés devant servir à la fabrication de courroies ou de toiles à pneu
5402.20.00	Fils de filaments de polyesters devant servir à la fabrication de courroies de véhicules automobiles ou industrielles
5402.33.00	Fils texturés, de polyesters devant servir à la fabrication de tissus autre que rubanerie

CANADA -- SCHEDULE II

6217.10.00	Protective accessories of a kind used by chain saw operators
6307.90.99	Chalkboard erasers
6406.99.90	Golf spikes
6602.00.00	Seat sticks
6813.10.90	Pads and linings for motorcycles
6909.19.00	Ceramic insulators for precipitators
7019.10.29	Yarn, other than rovings
7217.13.00	Wire for use in the manufacture of hoses, tires and conveyor or automotive belting
7217.23.00	Wire for use in the manufacture of hoses, tires and conveyor or automotive belting
7217.31.00	Wire for pintlepins or pintlepin assemblies, whether or not fitted with a metal tube
7217.32.00	Round wire for use in the manufacture of reinforced hoses
7217.33.00	Wire for use in the manufacture of hoses, tires and conveyor or automotive belting
7223.00.19	Wire for pintlepins or pintlepin assemblies, whether or not fitted with a metal tube
7304.41.00	Stainless steel tubes for pintlepin assemblies
1/	Stainless steel tubes, pipes and hollow profiles, containing 24% or more by weight of nickel
7304.49.00	1/ Stainless steel tubes, pipes and hollow profiles, containing 24% or more by weight of nickel

1/ The removal of the duty will be effective on the date of the implementation of the North American Free Trade Agreement.

CANADA - LISTE II

5402.49.00	Fils devant servir à la fabrication de joints d'étanchéité Fils de fibres discontinues de polytétrafluoroéthylène expansé
5402.51.00	Fils de nylon devant servir à la fabrication de pneumatiques ou de tuyaux renforcés
5402.61.00	Fils de nylon devant servir à la fabrication de pneumatiques ou de tuyaux renforcés
5402.62.00	Fils devant servir à la fabrication de pneumatiques
5404.10.00	Assemblages de tiges de jonction comportant un monofilament doté d'un fil conducteur et d'un bout de tube métallique Monofilaments pour les tiges de jonction ou les assemblages de tiges de jonction Cordes de raquettes
5404.90.00	Lames et formes similaires de polytétrafluoroéthylène
5506.10.00	Fibres discontinues devant servir à la fabrication de tapis
5506.20.00	Fibres discontinues devant servir à la fabrication de tapis
5506.30.00	Fibres discontinues devant servir à la fabrication de tapis
5506.90.00	Fibres discontinues devant servir à la fabrication de tapis
5509.11.00	Fils pour tapis
5509.12.00	Fils pour tapis
5509.21.00	Fils pour tapis
5509.22.10	Fils pour tapis, uniquement de polyesters

CANADA -- SCHEDULE II

7306.40.00	Welded stainless steel feedwater heater tubes in U-bend configuration Welded stainless steel tubes for use in the manufacture of tubular automotive manifolds
7306.60.10	Tubes, pipes and hollow profiles, of aluminized welded steel
7307.22.00	Sleeves (couplings)
7308.90.90	Milking parlour stall systems
7312.10.90	Steel cord strands for use in the manufacture of tires Stranded alloyed steel wire, of a diameter exceeding 5 mm, for use in the manufacture of tires Stranded wire for conveyor belting Tire cord Conveyor belt fastener hinge pins
7315.89.20	Bead chain or ball chain
7315.90.90	Chain couplings for ball chain or bead chain
7318.15.00	Elevator bolts
7318.24.00	Cotter pins for use in the manufacture of passenger rail cars
7318.29.00	Breakneck lock fasteners with striated rings
7323.99.00	Portable workbenches with wood surfaces
7325.99.99	Clamping rings and clevis pins for use in the manufacture of passenger rail cars
7326.19.00	Metal bottoms for use in the manufacture of chemical/thermic insect control devices and for cylindrical non-pressurized containers for deodorizers Metal insert cups for use in the manufacture of chemical/thermic insect control devices Metal stampings (drum tops and bottoms)
7326.20.00	Conveyor belt fastener hinge pins Cable ties for use in the manufacture of passenger rail cars

CANADA - LISTE II

5609.00.00	Assemblages de tiges de jonction, des fibres synthétiques ou artificielles (même recouverts d'une tresse textile) dotés d'un fil conducteur et d'un bout de tube métallique
5702.31.00	Revêtements de sol <>axminster>>
5702.32.00	Revêtements de sol <>axminster>>
5808.10.00	Tresses pour les tiges de jonction ou les assemblages de tiges de jonction Assemblages de tiges de jonction comportant une tresse dotée d'un fil conducteur et d'un bout de tube métallique
5906.99.20	Toile de nylon devant servir à la fabrication de pneumatiques
5911.90.90	Lames de polytétrafluoroéthylène nature ou prélubrifiées
6217.10.10	Accessoires protecteurs, du type utilisé par les utilisateurs de scies à chaîne
6307.90.99	Brosses à tableau
6406.99.90	Crampons de chaussures pour le golf
6602.00.00	Cannes-sièges
6813.10.90	Garnitures de friction pour motocycles
6909.19.00	Isolateurs en céramique pour condensateurs
7019.10.29	Fils, autres que les stratifils (rovings)
7217.13.00	Fils devant servir à la fabrication de tuyaux souples, de pneumatiques et de courroies de transporteurs ou de véhicules automobiles
7217.23.00	Fils devant servir à la fabrication de tuyaux souples, de pneumatiques et de courroies de transporteurs ou de véhicules automobiles

CANADA -- SCHEDULE II

7326.90.99	Bedpan liner dispenser racks Bedpan support racks Closing rings for drums Conveyor or transmission belt (including V-belt) fasteners Conveyor belt fastener hinge pins Portable workbenches with wood surfaces Spools for typewriter or business machine ribbons Holders for urinals Unthreaded collars for breakneck lock fasteners with striated rings
7411.29.10	Continuous cast tubes, of copper-tin base alloys (bronze)
7411.29.29	Continuous cast tubes, of copper-tin base alloys (bronze)
7419.10.00	Bead chain or ball chain, of copper-zinc base alloys (brass), whether or not nickel-plated
7419.91.90	Forgings, of copper-zinc base alloys (brass)
7616.90.90	Aluminum forgings for use in the manufacture of passenger rail cars
8205.59.90	Conveyor and transmission belt fastener installation and splicing tools
8211.91	Stainless steel knives, containing 17% or more by weight of chromium, having handles of stainless steel, other than of a type used in mess kits Stainless steel handles, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used for knives in mess kits
8211.94.00	Stainless steel knife blades, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used for knives in mess kits
8215.20.10	Sets of stainless steel spoons, knives (having handles of stainless steel) and forks, of a kind used at the table and containing 17% or more by weight of chromium, of tariff item No. 8215.20.10, other than mess kits
8215.99.10	Stainless steel forks, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used in mess kits Stainless steel spoons, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used in mess kits

CANADA - LISTE II

7217.31.00	Fils pour les assemblages de tiges de jonction, même dotés d'un tube métallique
7217.32.00	Fils ronds devant servir à la fabrication de tuyaux renforcés
7217.33.00	Fils devant servir à la fabrication de tuyaux souples, de pneumatiques et de courroies de transporteurs ou de véhicules automobiles
7223.00.19	Fils pour les assemblages de tiges de jonction, même dotés d'un tube métallique
7304.41.00	Tubes en aciers inoxydables pour les assemblages de tiges de jonction
1/	Tubes, tuyaux et profilés en aciers inoxydables, contenant au moins 24 % en poids de nickel
7304.49.00 1/	Tubes, tuyaux et profilés en aciers inoxydables, contenant au moins 24 % en poids de nickel
7306.40.00	Tubes d'eau d'alimentation, en aciers inoxydables, soudés, en forme de <>U>> Tubes en aciers inoxydables, soudés, devant servir à la fabrication de collecteurs tubulaires de véhicules automobiles
7306.60.10	Tubes, tuyaux et profilés creux, en aciers, soudés et aluminisés
7307.22.00	Manchons (accessoires)
7308.90.90	Systèmes de stalles pour locaux de traite

1/ La suppression des droits de douane entrera en vigueur à la date où l'Accord de libre-échange nord-américain entrera lui-même en vigueur.

CANADA -- SCHEDULE II

8215.99.20	Stainless steel forks, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used in mess kits, Stainless steel spoons, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type use in mess kits
8215.99.90	Stainless steel forks, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used in mess kits, Stainless steel spoons, containing 17% or more by weight of chromium, other than of a type used in mess kits
8301.40.90	Electronic door locks
8301.60.00	Parts of electronic door locks Parts of the goods of tariff item No. 8301.50.00
8302.49.90	Gold-plated or silver-plated saddle trim Door handles for use in the manufacture of passenger rail cars
8303.00.00	Electronic keyboxes and parts thereof
8308.10.90	Eyelets
8308.20.90	Blind rivets
8407.34.00	Engines for motorcycles
8415.10.10	Window type air conditioning machines, of a heat capacity of less than 10,548 kJ
8416.90.10	Parts for the goods of tariff item No. 8416.10.99 or 8416.20.99
8416.90.20	Parts for the goods of tariff item No. 8416.10.10, 8416.10.91, 8416.20.10 or 8416.20.91
8422.90.91	Parts for the goods of tariff item No. 8422.11.91 or 8422.11.99
8450.90.10	Parts for the goods of tariff item No. 8450.11.10
8501.10.90	AC electric motors, of a power not exceeding 37.5 W, for use in the manufacture of heating, air conditioning or refrigeration units
8501.33.19	Propulsion system motors for use in the manufacture of passenger rail cars

CANADA - LISTE II

7312.10.90	Torons en aciers devant servir à la fabrication de pneumatiques, Torons en aciers alliés, d'un diamètre excédant 5 mm devant servir à la fabrication de pneumatiques Axes d'articulation pour agrafes de courroies de transporteuses Torons pour pneumatiques Torons pour courroies de transporteurs
7315.89.20	Chaînes à grains ou à boules
7315.90.90	Raccords pour chaînes à grains ou à boules
7318.15.00	Boulons d'ascenseur
7318.24.00	Goupilles devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
7318.29.00	Dispositif de verrouillage casse-cou, à anneaux striés
7323.99.00	Établis portatifs, avec surfaces de bois
7325.99.99	Colliers de fixation et vis à oeillet devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
7326.19.00	Culots métalliques devant servir à la fabrication de dispositifs chimiques/thermiques de contrôle des insectes et de contenants de désodorisants cylindriques non-pressurisés Pièces rapportées de métal en forme de coupes devant servir à la fabrication de dispositifs chimiques/thermiques de contrôle des insectes Emboutissages de métal (pièces supérieures et inférieures des tambours)
7326.20.00	Axes d'articulation pour agrafes de courroies de transporteuses Attachés de câbles devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers;
7326.90.99	Crémaillères distributrices de bassins de lit Crémaillères pour supports de bassins de lit Colliers de fermeture pour tambours

CANADA -- SCHEDULE II

8503.00.11	Electric motor fans Parts for electric pump motors Rotor cores Stator assemblies
8504.31.00	Isolating transformers for airfield lighting
8506.11.00	Dry cell batteries other than: "AA" size, 1.5 volt alkaline; "C" size, 1.5 volt alkaline and "D" size, 1.5 volt alkaline
8506.20.00	Dry cell batteries other than 6 volt alkaline lantern batteries
8506.90.90	Parts of dry cell batteries of tariff item No. 8506.11.00 other than: "AA" size, 1.5 volt alkaline; "C" size, 1.5 volt alkaline; and "D" size, 1.5 volt alkaline Parts of dry cell batteries of tariff item No. 8506.20.00 other than 6 volt alkaline lantern batteries
8507.30.00	Nickel-cadmium accumulators for use in the manufacture of passenger rail cars
8511.30.00	Ignition modules and spark coils for motorcycles
8511.50.00	Generators for motorcycles
8511.80.00	Alternator kits, regulators and sensor assemblies for motorcycles
8511.90.20	Distributor contact (breaker point) sets and ignition equipment for motorcycles Parts of motorcycle ignition modules, generators, spark coils, alternator kits and regulators, sensor assemblies, distributor contact (breaker point) sets or ignition equipment
8512.20.00	Lamps, side beams and signalling equipment for motorcycles
8512.30.00	Siren kits and signalling equipment for motorcycles
8512.90.00	Parts of signalling equipment for motorcycles Parts of lamps for motorcycles
8516.10.20	Hot water dispensers, of a capacity not exceeding 2.5 litres Warm-steam vaporizers

CANADA - LISTE II

	Agrafes de courroies transporteuses ou de courroies de transmissions (y compris les courroies trapézoïdales)
	Axes d'articulation pour agrafes de courroies de transporteuses
	Établis portatifs, avec surfaces de bois
	Bobines pour les rubans de machine à écrire ou autres machines de bureau
	Supports d'urinoirs
	Collets non filetés pour dispositif de verrouillage casse-cou à anneaux striés
7411.29.10	Tubes à moulage, à base de cuivre-étain (bronze)
7411.29.29	Tubes à moulage, à base de cuivre-étain (bronze)
7419.10.00	Chaînes à grains ou à boules, à base de cuivre-zinc (laiton), même plaquées au nickel
7419.91.90	Pièces forgées, à base de cuivre-zinc (laiton)
7616.90.90	Pièces forgées d'aluminium devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8205.59.90	Outils d'épissage et d'installation d'agrafes de courroies transporteuses ou de courroies de transmission
8211.91	Couteaux en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, à manches en aciers inoxydables, autres que ceux du type utilisé dans des gamelles Manches en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que ceux du type pour couteaux utilisés dans des gamelles
8211.94.00	Lames de couteau en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type pour couteaux utilisés dans des gamelles
8215.20.10	Assortiments contenant des cuillères, couteaux (à manches en aciers inoxydables) et fourchettes en aciers inoxydables, des types utilisés pour la table

CANADA -- SCHEDULE II

8516.10.90	Hot water dispensers, of a capacity not exceeding 2.5 litres Warm-steam vaporizers
8516.79.90	Warm-steam vaporizers
8516.90.49	Parts for warm-steam vaporizers Parts for hot water dispensers of a capacity not exceeding 2.5 litres Parts for electric ranges
8516.90.90	Parts for warm-steam vaporizers Parts for hot water dispensers of a capacity not exceeding 2.5 litres
8518.40.00	Amplifiers for telephone headsets
8518.50.00	Telephone headsets
8523.13.00	Automatic data processing tape
8523.90.00	Prepared unrecorded compact discs, specially encoded for the permanent laser beam recording of photographic images
8535.40.00	Lightning or lighting arresters, over 1,000 V, for use in the manufacture of passenger rail cars
8535.90.90	Connector kits for isolating transformers for airfield lighting
8536.10.00	Plug-in busways, fusible type
8536.20.00	Plug-in busways, circuit breaker type Protectors for use in the manufacture of electric motors
8536.30.90	Plug-in busways, fusible or circuit breaker types Thermal protectors for use in the manufacture of ballasts for fluorescent lamps
8536.49.10	Contactors, for a voltage exceeding 60 volts, for use in the manufacture of passenger rail cars
8536.49.90	Contactors, for a voltage exceeding 60 volts, for use in the manufacture of passenger rail cars
8536.50.91	Microswitches rated at 20 amperes or less for use in machinery and other industrial applications

CANADA - LISTE II

et contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que gamelles

- 8215.99.10 Fourchettes en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
Cuillers en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
- 8215.99.20 Fourchettes en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
Cuillers en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
- 8215.99.90 Fourchettes en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
Cuillers en aciers inoxydables, contenant au moins 17 % en poids de chrome, autres que celles du type utilisé dans des gamelles
- 8301.40.90 Serrures électroniques pour portes
- 8301.60.00 Parties de serrures électroniques pour portes
Parties des marchandises du n° tarifaire
8301.50.00
- 8302.49.90 Poignées de porte devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
Garniture de selle, argentées ou dorées
- 8303.00.00 Boîtes à clés, électroniques, et leur parties
- 8308.10.90 Oeillets
- 8308.20.90 Rivets borgnes
- 8407.34.00 Moteurs pour motocycles
- 8415.10.10 Machines pour le conditionnement de l'air, du type pour fenêtres, d'une capacité de chauffage de moins de 10.548 kJ
- 8416.90.10 Parties pour les marchandises des n°s tarifaires
8416.10.99 ou 8416.20.99

CANADA -- SCHEDULE II

8536.69.00	Connector kits for airfield lighting Cylindrical multi-contact connectors and electrical plugs for use in the manufacture of passenger rail cars Busway connector assemblies
8536.90.90	Y-adapter connectors for telephone headsets
8538.90.90	Parts of lightning or lighting arresters of tariff item No. 8535.40.00 for use in the manufacture of passenger rail cars Parts of contactors of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90 for use in the manufacture of passenger rail cars Parts of cylindrical multi-contact connectors or electrical plugs of tariff item No. 8536.69.00 for use in the manufacture of passenger rail cars Parts of connector kits for isolating transformers of tariff item No. 8535.90.90 and parts of connector kits of tariff item No. 8536.69.00, all the foregoing for airfield lighting Parts of plug-in busways, fusible type, of tariff item No. 8536.10.00 or 8536.30.90 Parts of plug-in busways, circuit breaker type, of tariff item No. 8536.20.00 or 8536.30.90 Parts of thermal protectors of tariff item No. 8536.30.90 for use in the manufacture of ballasts for fluorescent lamps Parts of busway connector assemblies of tariff item No. 8536.69.00 Parts of terminal blocks and terminals, of tariff item No. 8536.90.30, for use in the manufacture of residential or commercial air conditioning machines Parts of Y-adapter connectors, of tariff item No. 8536.90.90, for telephone headsets Ignition panels for motorcycles Parts of microswitches rated at 20 amperes or less, of tariff item No. 8536.50.91, for use in machinery and other industrial applications
8539.40.20	Infra-red heating elements to be employed in the manufacture of high tensile steel band strap
8544.41.00	Cables fitted with connectors for telephone headsets Igniter wires for use in the manufacture of heating, air conditioning or refrigeration units Cable assemblies for airfield lighting
8544.51.00	Cable assemblies for airfield lighting

CANADA - LISTE II

8416.90.20	Parties pour les marchandises des n°s tarifaires 8416.10.10, 8416.10.91, 8416.20.10 ou 8416.20.91
8422.90.91	Parties pour les marchandises des n°s tarifaires 8422.11.91 ou 8422.11.99
8450.90.10	Parties pour les marchandises du n° tarifaire 8450.11.10
8501.10.90	Moteurs à courant alternatif, d'une puissance n'excédant pas 37,5 W devant servir à la fabrication d'appareils de chauffage, de conditionnement d'air ou de réfrigération
8501.33.19	Moteurs propulseurs devant servir à la fabrication des véhicules sur rails transporteurs de passagers
8503.00.11	Ventilateurs pour moteurs électriques Parties pour moteurs électriques de pompes Noyaux d'induits Groupes stator
8504.31.00	Transformateurs d'isolation pour système de balisage de terrain d'aviation
8506.11.00	Batteries de piles sèches autres que: de dimensions <<AA>>, de 1,5 volt, alcalines; de dimensions <<C>>, de 1,5 volt, alcalines; et de dimensions <<D>>, de 1,5 volt, alcalines
8506.20.00	Batteries de piles sèches, autres que des piles de lanterne alcalines de 6 volt
8506.90.90	Parties des batteries de piles sèches du n° tarifaire 8506.11.00 autres que : de dimensions "AA", de 1,5 volt, alcalines; de dimensions "C", de 1,5 volt, alcalines; et de dimensions "D", de 1,5 volt, alcalines, Parties de batteries de piles sèches du n° tarifaire 8506.20.00 autres que de piles de lanterne alcalines de 6 volt

CANADA -- SCHEDULE II

8544.60.00	Cable assemblies for airfield lighting
8545.20.00	Carbon brushes for use in the manufacture of passenger rail cars
8546.20.00	Ceramic insulators for precipitators
8546.90.00	Insulation tubes Insulators for pantographs Insulators for use in the manufacture of switchgear
8547.90.90	Fuse bases for electric motors for use in the manufacture of passenger rail cars
8716.90.90	Brake drums for semi-trailers for road tractors
9007.91.90	Viewfinder eye cushions for cinematographic cameras
9019.10.10	Mechano-therapy equipment
9025.90.10	Thermocouple tips
9032.89.90	Airfield lighting regulators Automatic voltage controllers Control instruments under 1,000 volts Float control switches
9202.90.90	Lutes
9209.30.90	Lute strings
9209.92.20	Parts of lutes
9405.40.90	Light-emitting sources for electronic measuring equipment
9405.60.00	Airfield signs, static non-flashing, having an illuminating light
9506.39.20	Shafts of wood Heads of wood, rough cut
9506.99.60	Pitching machines
9506.99.99	Shuttlecocks (badminton birds)

CANADA - LISTE II

8507.30.00	Accumulateurs au nickel-cadmium devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8511.30.00	Modules d'allumages et bobines d'allumages pour motocycles
8511.50.00	Générateurs pour motocycles
8511.80.00	Trousses d'alternateur, régulateurs et ensembles de capteurs pour motocycles
8511.90.20	Contacts et appareils d'allumage pour motocycles Parties de modules d'allumage, de bobines d'allumage, de générateurs, de trousses d'alternateur et régulateurs, d'ensembles de capteurs, de contacts ou d'appareils d'allumage, pour motocycles.
8512.20.00	Phares, feux de position et appareils de signalisation pour motocycles
8512.30.00	Trousses d'avertisseurs sonores et appareils de signalisation pour motocycles
8512.90.00	Parties des appareils de signalisation pour motocycles Parties de phares pour motocycles
8516.10.20	Distributeurs d'eau chaude, d'une contenance n'excédant pas 2,5 litres Vaporisateurs chauds
8516.10.90	Distributeurs d'eau chaude, d'une contenance n'excédant pas 2,5 litres Vaporisateurs chauds
8516.79.90	Vaporisateurs chauds
8516.90.49	Parties pour vaporisateurs chauds Parties pour distributeurs d'eau chaude d'une contenance n'excédant pas 2,5 litres Parties pour cuisinières électriques
8516.90.90	Parties pour vaporisateurs chauds Parties pour distributeurs d'eau chaude d'une contenance n'excédant pas 2,5 litres
8518.40.00	Amplificateurs pour casques téléphoniques

CANADA -- SCHEDULE II

9603.90.30 Chalkboard erasers
9608.20.00 Plastic tip pens and dry erase markers
9609.90.00 Chalk and crayons

REPAIRS TO VESSELS

Canada will remove, pursuant to Supplementary Note 1 to Chapter 89 of the Canadian Customs Tariff, the customs duties on the value of repaired Canadian vessels provided for in heading No. 89.01, 89.02, 89.04 or 89.05, other than floating docks of tariff item No. 8905.90.90, returned to Canada after having been repaired in the United States, effective on a date to be agreed upon by both Parties.

CANADA - LISTE II

8518.50.00	Casques téléphoniques
8523.13.00	Ruban servant ou traitement automatique de données
8523.90.00	Disques compacts vierges, préparés, spécialement codés pour l'impression permanente par faisceau laser d'images photographiques
8535.40.00	Parafoudres ou paratonnerres, d'une tension de plus de 1.000 volts devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8535.90.90	Trousse de connecteurs pour transformateurs d'isolation pour système de balisage de terrain d'aviation
8536.10.00	Barres blindées enfichables, type fusible
8536.20.00	Barres blindées enfichables, type disjoncteur Coupe-circuits devant servir à la fabrication de moteurs électriques
8536.30.90	Barres blindées enfichables, types fusible ou disjoncteur Coupe-circuits thermiques devant servir à la fabrication de ballasts pour lampes fluorescentes
8536.49.10	Contacteurs, d'une puissance excédant 60 volts, devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8536.49.90	Contacteurs, d'une puissance excédant 60 volts, devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8536.50.91	Microcontacts, d'une puissance de 20 ampères ou moins, devant servir dans la machinerie et d'autres applications industrielles
8536.69.00	Trousse de connecteurs pour système de balisage de terrain d'aviation Connecteurs cylindriques multicontacts et prises électriques mâles devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers

CANADA - LISTE II

Assemblages de connexion pour barres blindées
enfichables

- 8536.90.90 Connecteurs d'adaptateurs en Y pour casques téléphoniques
- 8538.90.90 Parties de parafoudres ou paratonnerres du n° tarifaire 8535.40.00 devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
Parties des contacteurs des n°s tarifaire 8536.49.10 ou 8536.49.90 devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
Parties des connecteurs cylindriques multicontacts ou prises électriques mâles du n° tarifaire 8536.69.00 devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
Parties de trousse de connections pour transformateurs d'isolation du n° tarifaire 8535.90.90 et parties de trousse de connections du n° tarifaire 8536.69.00, tout ce qui précède pour systèmes de balisage de terrains d'aviation
Parties des barres blindées enfichables, type fusible, du n° tarifaire 8536.10.00 ou 8536.30.90
Parties des barres blindées enfichables, type disjoncteur, des n°s tarifaires 8536.20.00 ou 8536.30.90
Parties de coupe-circuits thermiques du n° tarifaire 8536.30.90 devant servir à la fabrication de ballasts pour lampes fluorescentes
Parties des assemblages de connexion pour barres blindées enfichables du n° tarifaire 8536.69.00
Parties des plaques à bornes et bornes, du n° tarifaire 8536.90.30, devant servir à la fabrication de machines et d'appareils pour le conditionnement de l'air pour les résidences ou les commerce
Parties de connecteurs d'adaptateurs en Y du n° tarifaire 8536.90.90 pour casques téléphoniques
Comutateurs d'allumage pour motocycles
Parties de microcontacts d'une puissance de 20 ampères ou moins, du n° tarifaire 8536.50.91, devant servir dans la machinerie et autres applications industrielles

CANADA - LISTE II

8539.40.20	Éléments chauffant par rayonnement infrarouge devant être utilisés dans la fabrication de feuillards d'acier à haute tension
8544.41.00	Câbles pourvus de connecteurs pour casques téléphoniques Fils d'allumage devant servir à la fabrication d'appareils de chauffage, de conditionnement d'air ou de réfrigération Ensembles de câbles pour système de balisage de terrain d'aviation
8544.51.00	Ensembles de câbles pour système de balisage de terrain d'aviation
8544.60.00	Ensembles de câbles pour système de balisage de terrain d'aviation
8545.20.00	Balais en charbon devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8546.20.00	Isolateurs en céramique pour condensateurs
8546.90.00	Tubes isolants Isolateurs pour pantographes Isolateurs devant servir à la fabrication de mécanismes de commutation
8547.90.90	Plaques à fusibles pour moteurs électriques, devant servir à la fabrication de véhicules sur rails transporteurs de passagers
8716.90.90	Tambours de frein pour semi-remorques de tracteurs routiers
9007.91.90	Coussinets de viseur pour caméras cinématographiques
9019.10.10	Appareils de mécanothérapie
9025.90.10	Plaquettes thermocouples
9032.89.90	Régulateurs pour système de balisage de terrain d'aviation Gradateurs de tension automatique Appareils de régulation moins que 1.000 volts Contrôleurs de niveau, système à flotteur
9202.90.90	Luths

CANADA - LISTE II

9209.30.90	Cordes de luths
9209.92.20	Parties du luths
9405.40.90	Sources lumineuses pour équipement de mesure électronique
9405.60.00	Enseignes pour aérodromes, statiques, non clignotantes et équipées d'une source lumineuse
9506.39.20	Spatules de bâton en bois dégrossi Manches de bois
9506.99.60	Lanceurs mécaniques
9506.99.99	Volants de badminton
9603.90.30	Brosses à tableau
9608.20.00	Stylos à pointe en matières plastiques Feutres s'effaçant à sec
9609.90.90	Craie Crayons

RÉPARATIONS EFFECTUÉES AUX NAVIRES

Le Canada supprimera, conformément à la note supplémentaire 1 du chapitre 89 du Tarif des douanes canadien, les droits de douane qui sont applicables à la valeur des navires canadiens ayant fait l'objet de réparations mentionnés aux positions n°s 89.01, 89.02, 89.04 ou 89.05, sauf les plates-formes flottantes du n° tarifaire 8905.90.90, renvoyés au Canada après avoir été réparés aux États-Unis, à compter d'une date dont les deux parties conviendront.

APPENDIX II

AMENDMENTS TO ANNEX 301.2 OF THE CANADA-UNITED STATES
FREE-TRADE AGREEMENT

The following text is to be added as new rule 1.1 after rule 1 of Section XV of the Rules in Annex 301.2 as follows:

"1.1. A change from a parts subheading to a subheading other than a parts subheading; provided that the value of materials originating in the territory of either Party or both Parties plus the direct cost of processing performed in the territory of either Party or both Parties constitute not less than 50 per cent of the value of the goods when exported to the territory of the other Party."

Delete the current Rule 10 of Section XV and replace with the following:

"10. A change to headings 7309-7311, 7313-7314, 7316, 7319 or 7321-7326 from any heading other than any of those headings."

Rule 3 of Section XVI to be amended to read as follows:

"3. A change to heading 8407 or 8408 from any other heading; provided, that the value of materials originating in the territory of either Party or both Parties plus the direct cost of processing performed in the territory of either Party or both Parties constitute not less than 50 per cent of the value of the goods when exported to the territory of the other Party."

The following new rule is to be added immediately following Rule 5 of Section XVI of the Rules to Annex 301.2:

"5.1. A change to subheading 8471.99 from subheading 8471.93."

APPENDICE II

MODIFICATION DE L'ANNEXE 301.2 DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS

La nouvelle règle 1.1 qui suit sera ajoutée à la suite de la règle 1 de la section XV de l'annexe 301.2 :

"1.1. Un changement d'une sous-position s'appliquant à des parties à une sous-position autre qu'une sous-position s'appliquant à des parties, à la condition que la valeur des matières originaires du territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, plus le coût direct du traitement effectué dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, constituent au moins 50 p. 100 de la valeur des marchandises exportées vers le territoire de l'autre Partie."

La règle 10 de la section XV sera supprimée et remplacée par ce qui suit :

"10. Un changement aux positions 7309 à 7311, 7313 à 7314, 7316, 7319 ou 7321 à 7326 de toute position autre que ces dernières."

La règle 3 de la section XVI sera modifiée comme il suit :

"3. Un changement à la position 8407 ou 8408 de toute autre position, à la condition que la valeur des matières originaires du territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties, plus le coût direct du traitement effectué dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie ou des deux Parties constituent au moins 50 p. 100 de la valeur des marchandises exportées vers le territoire de l'autre Partie."

La nouvelle règle qui suit sera ajoutée immédiatement à la suite de la règle 5 de la section XVI de l'annexe 301.2 :

"5.1. Un changement à la sous-position 8471.99 de la sous-position 8471.93."

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/18
ISBN 0-660-59690-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/18
ISBN 0-660-59690-3



CANADA

CAI
EA 10
-T 67

TREATY SERIES 1993/19 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the AUSTRIAN Federal Government on Air Transport (with Annex)

Vienna, June 22, 1993

In force September 1, 1993



AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement fédéral d'AUTRICHE (avec Annexe)

Vienne, le 22 juin 1993

En vigueur le 1^{er} septembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/19 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the AUSTRIAN Federal Government on Air Transport (with Annex)

Vienna, June 22, 1993

In force September 1, 1993

AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement fédéral d'AUTRICHE (avec Annexe)

Vienne, le 22 juin 1993

En vigueur le 1^{er} septembre 1993

**AGREEMENT BETWEEN
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
1	Definitions
2	Grant of Rights
3	Authorizations
4	Revocation, Suspension and Limitation of Authorizations
5	Application of Laws
6	Recognition of Certificates and Licences
7	Aviation Security
8	Customs Duties and Other Charges
9	Use of Airports and Aviation Facilities
10	Capacity
11	Tariffs
12	Change of Aircraft
13	Sales and Transfer of Funds
14	Taxation
15	Airline Representatives
16	Applicability to Non-scheduled Flights
17	Statistics
18	Multilateral Conventions
19	Consultations; Modifications of Agreement
20	Settlement of Disputes
21	Termination
22	Titles
23	Registration with ICAO
24	Entry into Force

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA,
ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
0	Définitions
1	Octroi des droits
2	Autorisations
3	Révocation, suspension et limitation des autorisations
4	Application des lois
5	Reconnaissance des certificats, brevets et licences
6	Sécurité de l'aviation
7	Droits de douane et autres droits et frais
8	Utilisation des aéroports et installations
9	Capacité
0	Tarifs
1	Rupture de charge
2	Ventes et transfert de fonds
3	Taxation
4	Représentants des entreprises de transport aérien
5	Applicabilité aux vols nolisés
6	Statistiques
7	Conventions multilatérales
8	Consultations; modifications de l'Accord
9	Règlement des différends
0	Dénonciation
1	Titres
2	Enregistrement auprès de l'OACI
3	Entrée en vigueur

The Government of Canada and the Austrian Federal Government
hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties

Being Parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago, on the seventh of
December, 1944,

Desiring to conclude an agreement on air transport,
supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

e Gouvernement du Canada et le Gouvernement fédéral
'Autriche, ci-après dénommés les Parties contractantes,

tant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le
décembre 1944,

ésirant conclure un accord sur le transport aérien en
complément de ladite Convention,

ont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada or any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities, and in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- c) "Agreement" means this Agreement, any Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

ARTICLE 1
Définitions

aux fins du présent Accord, et sauf dispositions contraires :

-) «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada ou toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités, et, dans le cas de la République d'Autriche, le ministre fédéral de l'Économie Publique et des Transports ou toute autre autorité légalement habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
-) «services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent Accord;
-) «Accord» signifie le présent Accord, toute Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
-) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces Annexes et modifications soient entrées en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes;

- f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- g) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

-) «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;
-) «tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables à d'autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération ni les conditions touchant le transport du courrier;
-) «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention;

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party;
 - a) to fly without landing across its territory;
 - b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
 - c) except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 (a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 2
Octroi des droits

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) sauf stipulation contraire du présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées en vertu de l'Article 3 du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.

Rien dans le paragraphe 1 du présent Article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, ce qui comprend le courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location , en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3
Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or airlines for the purpose of operating the agreed service for such a Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.
3. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 4, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate operating authorizations.
4. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 3
Autorisations

Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite à l'autre Partie contractante, de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation de toute entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'Article 4, accordent sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu, en particulier, que les tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 4Revocation, Suspension and Limitation of
Authorizations

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
 - a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally and reasonably applied in conformity with the Convention;
 - b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights in accordance with Article 2 of this Agreement;
 - c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement.

ARTICLE 4

Révocation, suspension et limitation des autorisations

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 3 à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) si l'entreprise en cause ne satisfait pas aux lois et règlements appliqués de façon normale et raisonnable conformément à la Convention;
 - b) si l'entreprise en cause n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui octroie les droits conformément à l'Article 2 du présent Accord;
 - c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
 - d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.
- À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord.

ARTICLE 5
Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 5
Application des lois

- . Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs, doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.
- . Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier, en transit, à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante, ainsi que pendant leur séjour dans ledit territoire.
- . Aucune des Parties contractantes, dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 6

Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée, ou à l'égard d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander, conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord, des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, afin de vérifier si elles peuvent accepter la pratique en question. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y a lieu d'appliquer l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 7
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require

ARTICLE 7
Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à

that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the

l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire, ou durant le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aeronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs en ce qui

Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

3. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante pourra demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, il y a lieu d'appliquer l'Article 4 du présent Accord.

ARTICLE 8

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt any airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air way-bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
 - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board aircraft of an airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - c) taken on board aircraft of an airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

ARTICLE 8**Droits de douane et autres droits et frais**

Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises.

Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of an airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 9

Use of Airports and Aviation Facilities

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 9

Utilisation des aéroports et installations

Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues.

Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues, dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 10

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

ARTICLE 10

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficient de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.
2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien et les pays de dernière destination du trafic.
4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
 - b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - c) the requirements of through airline operation.
5. Except as otherwise specified in this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes, i.e., frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, following consultations between the designated airlines of the Contracting Parties. Pending an agreement between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

- a) aux exigences du trafic à destination et à partir du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;
 - b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
 - c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.
5. Sauf stipulation contraire du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, c'est-à-dire de la fréquence des services et du type d'aéronefs, à la suite de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Dans l'attente d'un accord entre les autorités aéronautiques, le statu quo est maintenu.

ARTICLE 11

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.
2. Each Contracting Party shall permit the designated airline or airlines of either Contracting Party to establish any tariffs referred to in paragraph 1 of this Article individually or at the option of the airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. In order to protect the commercial confidentiality of its information, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs.
3. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged for carriage of traffic to or from its territory. Such filing, if required, shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs. An airline which has established tariffs individually, shall, at the time of filing, provide to the other designated airline or airlines copies of the tariffs filed. The aeronautical authorities of a Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration for short-notice filing, particularly if effected for the purpose of matching tariffs or if tariff changes are related mainly

ARTICLE 11

Tarifs

1. Les tarifs à appliquer pour tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes relatives à la vitesse et au confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour l'exploitation de toute section des routes spécifiées. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous du présent article.
2. Chaque Partie contractante permet à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'établir les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article, à titre individuel ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises, par le moyen d'une coordination entre elles ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Afin de préserver la confidentialité commerciale de ses informations, chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs qu'elle applique.
3. Chaque Partie contractante peut exiger que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou à partir de son territoire. Le cas échéant, ce dépôt est effectué au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs. Une entreprise de transport aérien qui aura établi des tarifs à titre individuel devra, au moment du dépôt, fournir à l'autre ou aux autres entreprises de transport aérien désignées des copies des tarifs déposés. Les autorités

to circumstances beyond the control of the airline. If within twenty (20) days from the date of the receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than twenty (20) days.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement.
6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction, in accordance with paragraph 3 of this Article, and a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article 20 of this Agreement.
7. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the designated airline or airlines

aéronautiques de la Partie contractante qui exige la présentation des tarifs examinent promptement et avec bienveillance les demandes de dépôt dans un délai plus court, particulièrement s'il s'agit d'harmoniser des tarifs ou si les changements de tarifs sont principalement liés à des circonstances sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun contrôle. Si, dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptés ou approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de vingt (20) jours.

4. Si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord. Les consultations qu'elles auront à cet effet se tiendront conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord.
5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article 20 du présent Accord.
6. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties

of each Contracting Party shall have the right to match on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent to any publicly available lawful tariff on scheduled services as well as retail prices charged on transportation only charter services. For carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices not lower or with conditions less restrictive than the tariffs applied on scheduled services by the third and fourth freedom airline or airlines on the same sectors. In all cases of matching, tariff filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs which are being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, tariffs which are introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the tariff or charter retail price being matched.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 20 of this Agreement.
9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that
 - (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and
 - (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

contractantes ont donné un avis d'insatisfaction conformément au paragraphe 3 du présent Article et qu'aucune décision n'est rendue au sujet dudit tarif en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 20 du présent Accord.

7. En ce qui concerne le transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes ont le droit d'aligner leurs tarifs sur tout tarif licite offert au public pour des services réguliers ou nolisés, dans des conditions qui, sans être identiques, sont en gros équivalentes. En ce qui concerne le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur les services convenus dans des pays tiers, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit d'aligner leurs tarifs sur les tarifs appliqués par les entreprises bénéficiant de la troisième et de la quatrième liberté de l'air dans le même secteur, mais ceux-ci ne doivent être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives. Dans tous les cas d'alignement, les tarifs déposés doivent être accompagnés de documents prouvant de façon satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont effectivement disponibles et que l'alignement envisagé est conforme aux exigences du présent article. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les tarifs établis aux fins d'alignement ne restent en vigueur que pendant la période de disponibilité du tarif des services réguliers ou nolisés sur lequel ils sont alignés.
8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux

dispositions du présent Article ou de l'Article 20 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de faire en sorte a) que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont acceptés de concert et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 12
Change of Aircraft

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- i) that it is justified by reason of economy of operation;
- ii) that each aircraft shall operate in connection with the other and shall be scheduled to do so;
- iii) that there is an adequate volume of through traffic;
- iv) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Agreement;
- v) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- vi) that the provisions of Article 10 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 12

Rupture de charge

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur les routes spécifiées dans le présent Accord aux conditions suivantes :

- i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii) chaque aéronef est exploité en correspondance avec l'autre et son horaire est établi à cet effet;
- iii) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- iv) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou autrement, comme assurant un service à partir du point où s'effectue la rupture de charge, à moins d'y être autorisée par l'Accord;
- v) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis à partir de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- vi) les dispositions de l'Article 10 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE 13

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right, subject to national laws and regulations, to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE 13

Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée a, sous réserve des lois et règlements nationaux, le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les recettes obtenues dans le cours normal de ses opérations. La conversion et la remise sont autorisées sans aucune restriction, aux taux de change applicables aux paiements courants en vigueur sur le marché des devises à la date de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 14

Taxation

Throughout the life of this Agreement the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Vienna on December 9, 1976, and any amendments thereto with respect to all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE 14

Taxation

Pendant toute la durée du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention entre le Canada et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 9 décembre 1976, ainsi que de toute modification à ladite Convention, pour ce qui concerne tout impôt sur les équipements relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international et sur les revenus tirés de cette exploitation.

ARTICLE 15
Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, to bring into and to maintain in the territory of that Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
 - a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - b) both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 15

Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, et sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, à affecter et à maintenir sur ledit territoire les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante, et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Lesdits représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et, en conformité avec ces lois et règlements :
 - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article; et
 - b) les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui exercent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

4. On the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, et sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 16

Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles 5 (Application of Laws), 6 (Recognition of Certificates and Licences), 7 (Aviation Security), 8 (Customs Duties and Other Charges), 9 (Use of Airports and Aviation Facilities), 13 (Sales and Transfer of Funds), 14 (Taxation), 15 (Airline Representatives), 17 (Statistics) and 19 (Consultations; Modifications of Agreement) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or to the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 16

Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions énoncées aux Articles 5 (Application des lois), 6 (Reconnaissance des certificats, brevets et licences), 7 (Sécurité de l'aviation), 8 (Droits de douane et autres droits et frais), 9 (Utilisation des aéroports et installations), 13 (Ventes et transfert de fonds), 14 (Taxation), 15 (Représentants des entreprises de transport aérien), 17 (Statistiques) et 19 (Consultations; modifications de l'Accord) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article n'affectent pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 17

Statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.
2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origin and destination of such traffic.
3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraphs 1 and 2 of this Article. Consultations may be held in accordance with paragraph 1 of Article 19 of this Agreement to discuss the details and the methods for the provision of statistical information.

ARTICLE 17
Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres.
2. Ces relevés comprennent tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic transporté sur les services convenus ainsi que les points d'origine et de destination dudit trafic.
3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes restent en étroite liaison pour ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 2 du présent Article. Des consultations pourront se tenir conformément au paragraphe 1 de l'Article 19 du présent Accord, pour discuter des modalités de la communication des données statistiques.

ARTICLE 18
Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 19 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 18

Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévalent. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 19 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 19

Consultations; Modifications of Agreement

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19

Consultations; modifications de l'Accord

- .. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.
- .. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations (qui pourront être préparées par voie de discussions entre les autorités aéronautiques) commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai. Les modifications dont il aura été convenu à la suite de ces consultations devront être approuvées par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 20
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for

ARTICLE 20

Règlement des différends

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme; à défaut d'entente, à la demande de l'une des Parties contractantes, le différend est soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Quoi qu'il en soit, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers et agir en qualité de président du tribunal arbitral.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may withhold, limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement.

Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses et la rémunération de son arbitre; les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, ainsi que les frais occasionnés par l'arbitrage, sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes.

Si, et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante peut retirer, limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord.

ARTICLE 21

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

ARTICLE 23

Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

ARTICLE 22

Titres

es titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des
ins de renvoi.

ARTICLE 23

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée
eront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation
civile internationale.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du
dixième mois qui suivra la date à laquelle les Parties
contractantes se seront notifiées, par un échange de notes
diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises à cet
effet par leurs procédures constitutionnelles respectives.

FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet
par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent
Accord.

DONE in duplicate at Vienna on this 22nd day
of June, 1993 in English, French and German languages,
each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le
22^{ième} jour de juin 1993, en langues française,
anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

For
the Government of Canada

For
the Austrian Federal Government

Pour
le Gouvernement du Canada
Peter F. Walker

Pour
le Gouvernement fédéral d'Autriche
Wolfgang Wolte



ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Point of Destination	Points Beyond
Points in Canada	Any point or points to be named by Canada	Vienna	Any point or points in Europe to be named by Canada

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Canada.
2. Points named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Austria.
3. Fifth freedom rights shall not be available at intermediate or beyond points.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :

<u>ints rigine</u>	<u>Points intermédiai- res</u>	<u>Points de destination</u>	<u>Points au-delà</u>
nts au ada	Tout point ou tous points que choisira le Canada	Vienne	Tout point ou tous points en Europe que choisira le Canada

Notes :

1. L'un quelconque ou l'ensemble des points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les vols commencent ou se terminent au Canada.
2. Les points choisis pourront être changés moyennant préavis de soixante jours adressé aux autorités aéronautiques de l'Autriche.
3. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé aux points intermédiaires ou aux points au-delà.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by the airline or airlines designated by the Austrian Federal Government:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
-----	-----	-----	-----
Points in Austria	Any point or points to be named by Austria	Montreal Toronto	Any point or points in the Northeastern U.S.A. to be named by Austria

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on all services provided that all services originate or terminate in Austria.
2. Points named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
3. Fifth freedom rights shall not be available at intermediate or beyond points.
4. Northeastern U.S.A. includes all points east of and including Chicago and north of and including Washington, D.C.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points de destination</u>	<u>Points au-delà</u>
autriches	Tout point ou tous points que choisira l'Autriche	Montréal Toronto	Tout point ou tous points dans la partie nord-est des États-Unis que choisira l'Autriche

Notes :

1. L'un quelconque ou l'ensemble des points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les vols commencent ou se terminent en Autriche.
2. Les points choisis pourront être changés moyennant préavis de soixante jours adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
3. Aucun droit de la cinquième liberté ne pourra être exercé aux points intermédiaires ou aux points au-delà.
4. La partie nord-est des Etats-Unis englobe tous les points à l'est de Chicago, y compris cette ville, et au nord de Washington, D.C., y compris cette ville.

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/19
ISBN 0-660-59082-4

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/19
ISBN 0-660-59082-4

CAI
EA10
- T67


CANADA

TREATY SERIES 1993/20 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles

Geneva, December 9, 1992

Signed by Canada December 21, 1992

Acceptance by Canada March 31, 1993

Applied provisionally by Canada
from January 1, 1993

In force for Canada March 31, 1993



TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1992

Signé par le Canada le 21 décembre 1992

Acceptation du Canada le 31 mars 1993

Appliqué provisoirement par le Canada
à compter du 1^{er} janvier 1993

En vigueur pour le Canada le 31 mars 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/20 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles

Geneva, December 9, 1992

Signed by Canada December 21, 1992

Acceptance by Canada March 31, 1993

Applied provisionally by Canada
from January 1, 1993

In force for Canada March 31, 1993

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1992

Signé par le Canada le 21 décembre 1992

Acceptation du Canada le 31 mars 1993

Appliqué provisoirement par le Canada
à compter du 1^{er} janvier 1993

En vigueur pour le Canada le 31 mars 1993

PROTOCOL MAINTAINING IN FORCE THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

The PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA"),

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement,

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

FOLLOWING the Decision of the Textiles Committee adopted on 9 December 1992;

HEREBY AGREE as follows:

1. The Arrangement, including the Conclusions of the Textiles Committee, adopted on 31 July 1986, as amended by the 1989 Protocol Amending the 1986 Protocol Extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, shall be maintained in force for a further period of twelve months until 31 December 1993.
2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.
3. This Protocol shall enter into force with effect from 1 January 1993 for the parties which have accepted it by that date and it shall enter into force for a party which accepts it on a later date as of the date of such acceptance. It shall be applied provisionally, taking into account their constitutional and/or legislative procedures for ratification, as from 1 January 1993, by parties which have signed it subject to completion of constitutional procedures, or notified the depositary of their intention to apply it provisionally, by that date, and by other parties from the date of their signature or notification of provisional application.

DONE at Geneva this ninth day of December one thousand nine hundred and ninety-two, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

**PROTOCOLE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR
DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES TEXTILES**

Les PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé "l'Arrangement" ou "l'AMF"),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

REAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

SE CONFORMANT à la Décision du Comité des textiles adoptée le 9 décembre 1992:

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. L'Arrangement, y compris les conclusions du Comité des textiles adoptées le 31 juillet 1986, modifié par le Protocole de 1989 portant modification du Protocole de 1986 portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, sera maintenu en vigueur pour une nouvelle période de douze mois, jusqu'au 31 décembre 1993.
2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er janvier 1993 pour les parties qui l'auront accepté à cette date et, pour toute partie qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation. Il sera appliqué à titre provisoire, compte tenu de leurs procédures constitutionnelles et/ou législatives de ratification, à compter du 1er janvier 1993, par les parties qui l'auront signé sous réserve de l'achèvement des procédures constitutionnelles, ou qui auront notifié au dépositaire leur intention de l'appliquer à titre provisoire pour cette date, et par les autres parties à compter de la date à laquelle elles l'auront signé ou auront notifié qu'elles l'appliqueront à titre provisoire.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/20
ISBN 0-660-59681-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/20
ISBN 0-660-59681-4



CANADA

Government
of Canada

CAI
EA 10
- T 67

TREATY SERIES 1993/21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF INDONESIA (with Annexes)

Ottawa, May 21, 1991

In force June 28, 1993



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (avec Annexes)

Ottawa, le 21 mai 1991

En vigueur le 28 juin 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF INDONESIA (with Annexes)

Ottawa, May 21, 1991

In force June 28, 1993

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (avec Annexes)

Ottawa, le 21 mai 1991

En vigueur le 28 juin 1993

**GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Republic of Indonesia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of technical, appraisal, evaluation and other missions to the Republic of Indonesia in respect of development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of Indonesia for studies and professional training in Canada, the Republic of Indonesia or third countries;
- (c) the sending of technical missions of nationals of the Republic of Indonesia to Canada and other countries;
- (d) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to the Republic of Indonesia;

**ACCORD GÉNÉRAL
SUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du gouvernement de la République d'Indonésie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi en République d'Indonésie de missions techniques, de missions d'appréciation ou d'évaluation et d'autres missions relativement à des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des ressortissants de la République d'Indonésie de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en République d'Indonésie ou dans un tiers pays;
- c) l'envoi de missions techniques au Canada et dans d'autres pays et composées de ressortissants de la République d'Indonésie;
- d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes en République d'Indonésie;

- (e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Republic of Indonesia;
- (f) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (g) the encouragement and promotion of relations between firms, organizations, institutions and persons of the two countries; and
- (h) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

- 1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
- 2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of both governments shall be considered as administrative arrangements.
- 3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated in the subsidiary arrangements, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of Indonesia shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

- e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement en République d'Indonésie;
- f) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- g) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, organisations, institutions et citoyens des deux pays;
- h) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux Parties.

ARTICLE II

- 1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le gouvernement de la République d'Indonésie peut conclure avec le gouvernement du Canada des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
- 2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur la contribution des deux gouvernements seront considérées comme des arrangements administratifs.
- 3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire contenue dans les ententes subsidiaires, le gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le gouvernement de la République d'Indonésie assume celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Indonesian firms, organizations, institutions, or executing agencies engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Indonesians who are residing in the Republic of Indonesia for the purpose of working on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel and the child of a member of the Canadian personnel and/or of his/her spouse who is:
 - (i) under twenty-one years of age, or
 - (ii) twenty-one years of age or older dependant on the member of the Canadian personnel for support by reason of mental or physical incapability.

Dependant referred to above shall be certified as such by the Canadian Embassy in the Republic of Indonesia.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that Canadian development co-operation funds are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of the Republic of Indonesia, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in the Republic of Indonesia pursuant to a subsidiary arrangement.

ARTICLE IV

Pour l'application du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés, les organisations, les institutions ou les organismes d'exécution du Canada ou d'un pays autre que la République d'Indonésie qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les Canadiens ou les non-Indonésiens qui résident en République d'Indonésie pour travailler à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- c) «personnes à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien et l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint de ce dernier qui est, selon le cas:
 - (i) âgé de moins de vingt et un ans,
 - (ii) âgé de vingt et un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

L'Ambassade du Canada en République d'Indonésie doit certifier que les personnes dont il s'agit sont des personnes à charge.

ARTICLE V

Le gouvernement de la République d'Indonésie doit veiller à ce que les fonds canadiens de coopération au développement ne servent pas au paiement des taxes, droits de douane ou autres frais ou droits imposés par lui sur les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules et les services achetés ou obtenus pour les besoins ou en regard de l'exécution d'un projet réalisé en République d'Indonésie en vertu d'une entente subsidiaire.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Indonesia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from reckless and wanton conduct or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The income tax of Canadian firms and Canadian personnel directly engaged in any project established under a subsidiary arrangement and financed by the Government of Canada shall be borne by the Government of the Republic of Indonesia in accordance with its regulations.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations:

- (a) exempt Canadian firms and Canadian personnel from, or bear the costs of, import duties, Value Added Tax on goods and services, and sales tax on Luxury Goods imposed by the Government of the Republic of Indonesia on taxable goods and services or import of taxable goods for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement.
- (b) exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and Value Added Tax on goods and services and sales tax on Luxury Goods in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into the Republic of Indonesia within six months of his/her first arrival in the Republic of Indonesia for their own use or the use of their dependants. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this paragraph may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. Canadian personnel may purchase duty free items provided that such purchases shall be made from duty free stores.

ARTICLE VI

Le gouvernement de la République d'Indonésie indemnise le gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien et les dégage de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résultent d'une conduite déréglée et téméraire ou d'une faute intentionnelle de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

L'impôt sur le revenu payable par les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien qui participent directement à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire est acquitté par le gouvernement de la République d'Indonésie conformément à sa réglementation en la matière.

ARTICLE VIII

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie:

- (a) exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien ou en assume les coûts, des droits à l'importation, de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services, et de la taxe de vente sur les biens de luxe, imposés par le gouvernement de la République d'Indonésie, sur tous biens et services imposables acquis ou sur tous biens imposables importés pour les besoins ou en regard de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires;
- (b) exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe, sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels, qu'ils apportent de bonne foi en République d'Indonésie, dans les six mois suivant leur arrivée en République d'Indonésie pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge. En cas de vol, d'incendie ou d'autre forme de destruction, ces exemptions pourront toujours être renouvelées pendant la période d'affectation des membres du personnel canadien. Les membres du personnel canadien peuvent acheter des articles en franchise à la condition que les achats soient faits dans des magasins hors douane.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, exempt from, or bear the cost of, customs duties, Value Added Tax and sales tax for Luxury Goods in respect of one locally assembled motor vehicle purchased for his/her personal use provided that:

- (a) the Canadian personnel is assigned in Indonesia for at least twelve (12) months consecutively;
- (b) such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of his/her first arrival in the Republic of Indonesia; and
- (c) upon the completion of his/her assignment, the motor vehicle may be disposed of in Indonesia either to a person who has the same privileges or to the agent authorized by the Government of the Republic of Indonesia.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised provided the remaining assignment of the Canadian personnel is for at least eight (8) months.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Indonesia shall upon request inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties. The Government of the Republic of Indonesia shall notify the Government of Canada of any changes in its laws and regulations and shall inform the Government of Canada of the application of such changes. If the Government of Canada considers the application of such changes unacceptable, the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia shall consult to find any mutually acceptable solution concerning the matter. Any solution reached by the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia with respect to the application of such changes to this Agreement shall be set out in an exchange of letters which shall form part of this Agreement.

ARTICLE IX

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie exempte les membres du personnel canadien, ou en assumera les coûts, des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe à l'achat en République d'Indonésie d'un véhicule automobile réservé à leur usage personnel, à la condition que:

- a) le membre du personnel canadien soit affecté en Indonésie pour une période consécutive d'au moins douze (12) mois;
- b) le véhicule ait été acheté sur place dans les six (6) mois suivant la date de l'arrivée du membre en République d'Indonésie;
- c) le véhicule puisse être, à la fin de l'affectation du membre, vendu ou cédé à une personne jouissant de cette exemption ou à un représentant autorisé du gouvernement de la République d'Indonésie.

En cas de feu, de vol, de dommages ou de destruction, les exemptions prévues au présent article pourront être renouvelées pourvu que l'affectation des membres du personnel canadien soit d'une période d'au moins huit (8) autres mois.

ARTICLE X

Le gouvernement de la République d'Indonésie, sur demande, informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent toucher ces derniers dans l'exécution de leurs tâches. Le gouvernement de la République d'Indonésie avise le gouvernement du Canada de toute modification dans ses lois et règlements et l'informe de l'application de ces modifications. Si le gouvernement du Canada considère l'application de ces modifications inacceptable, le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie se consultent afin de trouver une solution qui soit acceptable aux deux gouvernements. Toute solution concernant l'application de ces modifications au présent Accord doit faire l'objet d'un échange de lettres entre les deux gouvernements qui doit faire partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XI

Canadian firms, Canadian personnel and their dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those accorded to other non-Indonesian firms or nationals under any other bilateral arrangement for development co-operation.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Indonesia shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of the Republic of Indonesia or of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia will consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in force until termination by either Party on six (6) months' notice in writing to the other Party.

The responsibilities of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Canada with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above

ARTICLE XI

Le gouvernement de la République d'Indonésie accorde aux firmes canadiennes, aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, des avantages, priviléges ou exemptions qui ne sont pas moindre que ceux accordés aux autres firmes ou ressortissants non indonésiens en vertu d'accords bilatéraux sur la coopération au développement.

ARTICLE XII

Le gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du gouvernement de l'Indonésie ou du gouvernement du Canada, leur vie ou leur sécurité est en danger.

ARTICLE XIII

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment quelconque découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux Parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur le jour d'un échange de notes dans lesquelles les Parties s'avisent mutuellement de l'achèvement de la procédure prévue par leur législation nationale permettant de donner effet au présent Accord, et ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin moyennant l'envoi d'un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

Les responsabilités du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République d'Indonésie en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires et ayant débuté avant la réception du préavis susmentionné se poursuivent

shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

débuté avant la réception du préavis susmentionné se poursuivent jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord demeurait en vigueur pour toute la durée des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate, at Ottawa , on the 21st day of May , 1991, in the English, French and Indonesian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa , ce 21^e jour de mai 1991, en langues anglaise, française et indonésienne, les trois textes faisant également foi.

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

MONIQUE LANDRY
Minister for External
Relations
Ministre des Relations
extérieures

POERWANTO SUDALTO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

ANNEX "A"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

(A) Expenditures related to Indonesian fellowship holders and members of technical missions:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the programme but excluding any departure taxes or fees imposed by the Republic of Indonesia;
- (5) other expenditures as appropriate.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia;
- (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
- (4) the costs of accommodation;
- (5) other expenditures as appropriate.

(C) Expenditures related to certain projects:

- (1) the cost of professional services, technical services and other services required for the execution of projects;

ANNEXE «A»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes selon les montants autorisés dans la réglementation en la matière:

- A) Dépenses liées aux boursiers de la République d'Indonésie et aux membres de missions techniques :
- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 - 2) indemnité de subsistance;
 - 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - 4) prix du billet en classe économique pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme et à l'exception des taxes ou droits imposés sur les départs par la République d'Indonésie;
 - 5) les autres dépenses jugées nécessaires.
- B) Dépenses liées au personnel canadien:
- 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - 2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie;
 - 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie, des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, et des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé dont ils ont besoin pour l'exécution de leurs tâches;
 - 4) les frais de logement,
 - 5) les autres dépenses jugées nécessaires.
- C) Dépenses liées à certains projets:
- 1) le coût des services professionnels, des services techniques et des autres services requis pour l'exécution des projets;

- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to the project site or to the port of entry nearest to the project site as agreed on a case by case basis;
- (3) other expenditures as appropriate.

- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic of Indonesia or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.
- III. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Indonesia in a timely manner with the names of the Canadian firms, the Canadian personnel and their dependants entitled to the right, exemption and privileges set forth in this Agreement engaged in a project established under a subsidiary arrangement.

- 2) le coût de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis et le coût de leur transport depuis le point de départ jusque, selon l'endroit convenu à chaque fois, au point d'entrée ou à l'emplacement du projet;
- 3) les autres dépenses jugées nécessaires.

II. Le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes signera les marchés pour l'obtention des biens et des services payés par le gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être prévu dans une entente subsidiaire que des marchés peuvent être signés par le gouvernement de la République d'Indonésie ou par un de ses organismes conformément aux modalités énoncées dans l'entente subsidiaire en question.

III. Le gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au gouvernement de la République d'Indonésie les noms des firmes canadiennes et des membres du personnel canadien, ainsi que des personnes à la charge de ces derniers, qui participeront à des projets établis aux termes d'une entente subsidiaire et pourront jouir des droits et priviléges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX "B"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, provide, and/or pay for:

- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Indonesia, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their official duties;
- (2) the recruitment, selection, and secondment of suitable counterparts when required for the projects;
- (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel and the transportation of professional and technical material required in the performance of their official duties in the Republic of Indonesia;
- (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (5) demurrage, storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at the port of entry after a thirty day period;
- (6) any measures required to protect articles mentioned in paragraph (4) against natural elements, loss, fire and any other danger;

ANNEXE «B»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**

I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement de la République d'Indonésie fournira ou acquittera conformément à sa réglementation en la matière:

- 1) des locaux meublés et des services de bureau conformes aux normes du gouvernement de la République d'Indonésie, y compris des installations et du matériel satisfaisants, du personnel de soutien, du matériel technique et spécialisé, des services téléphoniques et postaux ainsi que les autres services dont le personnel canadien pourra avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 2) le recrutement, la sélection et l'affectation d'homologues au besoin dans le cadre des projets;
- 3) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien et le transport du matériel technique et spécialisé dont ils auront besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles en République d'Indonésie;
- 4) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre d'accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets ainsi que le dédouanement des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 5) les frais de surestarie et d'entreposage ainsi que les autres frais connexes liés aux articles mentionnés au paragraphe 4) pendant qu'ils sont retenus au point d'entrée en République d'Indonésie, après un délai de 30 jours;
- 6) le coût de toute mesure nécessaire à la protection des articles mentionnés au paragraphe 4) contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

- (7) all permits, and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Republic of Indonesia;
- (8) all necessary visas, exit permits, and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (9) facilities for prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, to the project site, as the case may be required, including where necessary, the obtaining of priority by the Indonesian forwarding and transportation agents;
- (10) assistance in obtaining permission from the relevant Ministry or Ministries to use all means of communication, depending on the needs of a specific project;
- (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;
- (12) permission for Canadian personnel to open personal external bank accounts and for Canadian executing agencies to open project external bank accounts; and permission to repatriate, free from foreign currency exchange restrictions, revenues transferred from abroad; and
- (13) other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

- 7) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en République d'Indonésie, y compris les coûts pouvant s'y rattacher, notamment pour l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 8) les visas, les permis de sortie et les permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge ainsi que pour leurs effets personnels;
- 9) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le point d'entrée en République d'Indonésie jusqu'à l'emplacement du projet s'il y a lieu, y compris au besoin l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs indonésiens;
- 10) l'assistance permettant d'obtenir du ministère ou des ministères compétents la permission d'utiliser tous les moyens de communication nécessaires à un projet;
- 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, à la condition que ces documents ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 12) la permission pour les membres du personnel canadien d'ouvrir des comptes de banque externes pour leur propre usage, la permission pour les organismes ou agents d'exécution canadiens d'ouvrir des comptes de banque externes pour les besoins des projets et la permission de rapatrier les fonds transférés de l'étranger sans que l'opération ne fasse l'objet de restrictions applicables aux échanges de devises;
- 13) les autres mesures et démarches relevant de sa compétence qui peuvent faciliter l'exécution des projets.

II. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that employment shall be guaranteed for a period at least equivalent to the period of training, to fellowship holders from the Indonesian Public Service, upon their return to Indonesia following completion of their programme of study.

II. Le gouvernement de la République d'Indonésie verra à garantir un emploi aux boursiers de la fonction publique indonésienne à leur retour en Indonésie à la fin de leur programme d'études, et la durée de l'emploi sera au moins équivalente à la durée de la formation.

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/21
ISBN 0-660-59083-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/21
ISBN 0-660-59083-2

CAI
EA 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1993/22 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN constituting an Agreement Amending their Agreement on Air Transport signed at Amman on May 10, 1990 (with Annex)

Amman, April 24, 1993

In force April 24, 1993

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien signé à Amman le 10 mai 1990 (avec Annexe)

Amman, le 24 avril 1993

En vigueur le 24 avril 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/22 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN constituting an Agreement Amending their Agreement on Air Transport signed at Amman on May 10, 1990 (with Annex)

Amman, April 24, 1993

In force April 24, 1993

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien signé à Amman le 10 mai 1990 (avec Annexe)

Amman, le 24 avril 1993

En vigueur le 24 avril 1993



Amman, April 24, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada on Air Transport, signed at Amman on May 10, 1990.⁽¹⁾

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, that the Annex to the Agreement on Air Transport be replaced by the attached new Annex.

If your Government agrees to the above, I propose that your Note of reply to that effect and this Note shall be an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Mr. Andrew Robinson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Canada to the Hashemite
Kingdom of Jordan .

Ahmad Jweiber
Ahmad Jweiber

(1) Canada Treaty Series 1990 No. 9



Amman, le 14 avril 1993

(Traduction)

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada, et signé à Amman le 10 mai 1990.⁽¹⁾

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, que l'Annexe à l'Accord sur le transport aérien soit remplacée par la nouvelle Annexe ci-jointe.

Si cette proposition agréée à votre gouvernement, je suggère que votre Réponse à cet effet et la présente Note constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

(signé)
Ahmad Jweiber

Monsieur Andrew Robinson
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
auprès du Royaume hachémite de Jordanie

(1) Recueil des traités du Canada 1990 No 9

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points in Jordan.	New York, Brussels or a point in Europe to be agreed.	Montreal Toronto	New York

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Jordan.
2. A stop at New York shall be mandatory on services to or from Montreal unless Montreal is served in combination with Toronto.
3. New York shall not be available as an intermediate or beyond point on any service to/from Toronto.
4. The point in Europe other than Brussels to be agreed may be changed subject to the approval of the Government of Canada and thereafter services may be initiated upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes, including between Brussels (or the point to be agreed) and New York. In-transit rights only shall be available at intermediate points for the purpose of co-mingling traffic between Jordan and the intermediate or beyond points with traffic between Jordan and Canada.
6. Pursuant to the provisions of Article XI of the Agreement, the total capacity to be operated by the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be two weekly passenger/combination flights with L1011-500 or equivalent equipment in each direction.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie:

<u>Points D'origine</u>	<u>Points Intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>P o i n t s au- delà</u>
Tout point ou tous points en Jordanie	New York, Bruxelles ou un point en Europe à convenir	Montréal Toronto	New York

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jordanie.
2. Tous les vols à destination ou en provenance de Montréal devront obligatoirement faire escale à New York, à moins que Montréal soit desservi en combinaison avec Toronto.
3. New York sera exclu en tant que point intermédiaire ou point au-delà dans le cas de tout service à destination/en provenance de Toronto.
4. Le point en Europe autre que Bruxelles restant à convenir pourra être changé, sous réserve de l'approbation du gouvernement du Canada; par la suite, les services pourront commencer sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera accordé entre les points sur les routes spécifiées, y compris entre Bruxelles (ou le point à convenir) et New York. Seuls des droits de

7. Should a designated airline of the Hashemite Kingdom of Jordan provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through services" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service. The foregoing in this paragraph shall apply unless otherwise agreed by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
8. A commercial agreement between the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single-track operations.
9. Services at Toronto shall be operated at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson Airport.

transit pourront être exercés aux points intermédiaires aux fins d'assurer le trafic entre la Jordanie et les points intermédiaires ou au-delà en combinaison avec le trafic entre la Jordanie et le Canada.

6. En application des dispositions de l'article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de types L1011-500 ou de l'équivalent.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Royaume hachémite de Jordanie qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attaché en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions <<transporteur unique>> ou <<vol direct>> ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Canada ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attaché de l'entreprise de transport aérien assurant le service. Ce qui précède dans le présent paragraphe s'appliquera à moins que les entreprises de transport aérien désignées n'en conviennent autrement, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de deux Parties contractantes.
8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie et du Canada, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.
9. Les services à Toronto seront exploités à des moments de la journée et à une aérogare qui soient acceptables pour la direction de l'aéroport Lester B. Pearson.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Jordan</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points in Canada.	Points to be named by Canada.	Amman One additional point to be named by Canada.	Points to be named by Canada.

Notes:

1. At no time shall more than four points be named as intermediate or beyond or any combination thereof.
2. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.
3. Notwithstanding Note 2 above, a stop at an intermediate or beyond point is mandatory on services to or from Amman.
4. The points to be named may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. Fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes.
6. Pursuant to the provisions of Article XI of the Agreement, the total capacity to be operated by the designated airlines of Canada shall be two weekly passenger/combination flights with L1011-500 or equivalent equipment in each direction.
7. Should a designated airline of Canada provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section II

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points D'origine</u>	<u>Points Intermédiaires</u>	<u>Points en Jordanie</u>	<u>Points au- delà</u>
Tout point ou tous points au Canada	Points à désigner par le Canada	Amman un point supplémentaire à désigner par le Canada	Points à désigner par le Canada

Notes:

1. On ne désignera en aucun temps plus de quatre points en tant que points intermédiaires ou points au-delà ou en tant que combinaison de deux.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada.
3. Nonobstant la note 2 ci-dessus, les vols à destination ou en provenance d'Amman devront obligatoirement faire escale en un point intermédiaire ou un point au-delà.
4. Les points à désigner peuvent être changés sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aeronautiques du Royaume hachémite de Jordanie.
5. Les droits de la cinquième liberté seront accordés entre tous les points sur les routes spécifiées.

country or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through services" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service. The foregoing in this paragraph shall apply unless otherwise agreed by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

8. A commercial agreement between the designated airlines of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single-track operations.

6. En application des dispositions de l'article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Canada sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de types L1011-500 ou de l'équivalent.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Canada qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attache en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions <<transporteur unique>> ou <<vol direct>> ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attache de l'entreprise de transport aérien assurant le service. Ce qui précède dans le présent paragraphe s'appliquera à moins que les entreprises de transport aérien désignées n'en conviennent autrement, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de deux Parties contractantes.
8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Amman, April 24, 1993

No. 0640

Sir,

I have the honour to refer to your Note of April 24, 1993, which reads as follows:

(See Note from Jordan of April 24, 1993)

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to replace the Annex to the Air Transport Agreement by the Annex attached to your Note. Accordingly, this Note, which is authentic in the English and French languages, and your Note shall be an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A.N. Robinson

Andrew Robinson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Canada to the Hashemite
Kingdom of Jordan

Mr. Ahmed Jweiber
Director General of the
Civil Aviation Authority,
Amman,
Hashemite Kingdom of Jordan.



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Amman, le 24 avril 1993

No. 0640

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du
24 avril 1993, dont voici la teneur:

(Voir la Note de la Jordanie du 24 avril 1993)

J'ai également l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada approuve la proposition de votre gouvernement qui est de remplacer l'Annexe à l'Accord sur le transport aérien par l'Annexe jointe à votre Note. En conséquence, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre Note constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

A.N. Robinson

Andrew Robinson
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du
Canada auprès du Royaume
Hachémite de Jordanie

Monsieur Ahmad Jweiber
Directeur Général de la
Commission de l'Aviation civile - Jordanie
Amman, Royaume Hachémite de Jordanie

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/22
ISBN 0-660-59089-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/22
ISBN 0-660-59089-1

CAI
EAIO
-T67

CANADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1993/23 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPERATION

Treaty on Concord and Cooperation between CANADA and the RUSSIAN FEDERATION

Ottawa, June 19, 1992

In force April 4, 1993

COOPÉRATION

Traité d'entente et de coopération entre le CANADA et la FÉDÉRATION DE RUSSIE

Ottawa, le 19 juin 1992

En vigueur le 4 avril 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/23 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPERATION

Treaty on Concord and Cooperation between CANADA and the RUSSIAN FEDERATION

Ottawa, June 19, 1992

In force April 4, 1993

COOPÉRATION

Traité d'entente et de coopération entre le CANADA et la FÉDÉRATION DE RUSSIE

Ottawa, le 19 juin 1992

En vigueur le 4 avril 1993

**TREATY OF CONCORD AND COOPERATION
BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION**

Canada and the Russian Federation

Guided by the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation,

Noting that the radical changes of recent times in the international political environment and world community create new opportunities for closer bilateral relations between Canada and the Russian Federation,

Desiring to achieve further rapprochement on the basis of partnership, mutual trust, adherence to the common values and ideals of freedom, democracy, justice, solidarity and human dignity,

Noting the importance of the Declaration of Friendship and Cooperation between Canada and the Russian Federation and the Memorandum of Understanding on Consultations between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation, signed on February 1, 1992, and desiring to lay down a solid treaty foundation for the continuous development of long-term relations between Canada and the Russian Federation in various fields,

Confirming their observance of the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Desiring to reinforce their efforts toward international peace and security, as well as in pursuance of the aims and principles of the United Nations Charter,

Noting the importance of strengthening international security through disarmament and the prevention of the proliferation of nuclear weapons, related technology and equipment,

Conscious of their role in the preservation of the environment,

Recognizing the great potential which has developed in recent years in relations between Canada and the Russian Federation, and having decided to raise their bilateral relations to a new level,

Have agreed as follows:

**TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION
ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Canada et la Fédération de Russie,

Animés du désir de renforcer leurs liens d'amitié et de coopération,

Estimant que les mutations radicales intervenues récemment sur la scène politique internationale et dans la communauté mondiale créent de nouvelles possibilités de resserrement de leurs relations bilatérales,

Désirant se rapprocher encore davantage, sur la base du partenariat, de la confiance mutuelle et de l'adhésion aux valeurs et idéaux communs que sont la liberté, la démocratie, la justice, la solidarité et la dignité de la personne humaine,

Notant l'importance de la Déclaration d'amitié et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie ainsi que du Protocole d'entente sur les consultations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tous deux signés le 1er février 1992, et désirant établir une solide assise conventionnelle en vue du développement continu entre eux de relations durables portant sur un grand nombre de domaines,

Réaffirmant leur respect de la primauté du droit, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Souhaitant intensifier leurs efforts pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, ainsi que pour la poursuite des objectifs et des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Étant d'avis qu'il importe de renforcer la sécurité internationale par l'application de mesures de désarmement et par la prévention de la prolifération des armes nucléaires, ainsi que des techniques et équipements qui s'y rapportent,

Conscients du rôle qui leur incombe quant à la préservation de l'environnement,

Reconnaissant l'important potentiel présenté ces dernières années par leurs relations bilatérales, et ayant décidé de faire franchir un nouveau palier à ces relations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Canada and the Russian Federation agree to develop their relations as friendly states in accordance with the UN Charter, relevant human rights instruments, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe. Their relations shall be characterized by mutual trust, respect, solidarity, cooperation and a common commitment to democracy and economic freedom.

They shall fulfil in good faith their obligations under international law and promote good neighbourliness in their relations and with all other states.

The Parties will cooperate within the relevant international organizations to promote human rights, democratic values, social justice and prosperity.

Article 2

Canada and the Russian Federation agree to refrain from the threat or use of force against each other's territorial integrity or political independence, and to settle any mutual disputes by peaceful means, and for this purpose to use the mechanisms of the United Nations, the Conference on Security and Cooperation in Europe, and other international instruments to which they are parties.

Should either Party become the object of armed aggression, the other Party, consistent with its security and defence arrangements and relations, shall not render the aggressor military or any other assistance.

Should either Party believe that an emerging situation threatens international peace or its vital security interests, bilateral consultations will be held at its request.

Article 3

Canada and the Russian Federation agree to maintain a regular dialogue at the highest political level of the two countries on principal issues of their bilateral relations, on developments in their countries, as well as on issues of mutual and international concern.

They will promote cooperation at all levels, including consultations between Foreign Ministers and cooperation between elected leaders, legislative and executive bodies, public officials and private organizations with the aim of ensuring further expansion and deepening of their bilateral relations and of co-ordinating their stands on international issues.

Article premier

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de développer leurs relations à titre d'États amis, en conformité avec la Charte des Nations Unies, les instruments pertinents relatifs aux droits de l'homme, l'Acte final d'Helsinki, la Charte de Paris et tous autres documents applicables de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Ces relations sont caractérisées par la confiance et le respect mutuels, la solidarité, la coopération et un commun attachement à la démocratie et à la liberté économique.

Ils remplissent tous deux de bonne foi leurs obligations au titre du droit international et encouragent les rapports de bon voisinage entre eux ainsi que dans leurs relations avec les autres États.

Les deux États coopèrent au sein des organisations internationales compétentes en vue de promouvoir les droits de l'homme, les valeurs démocratiques, la justice sociale et la prospérité.

Article 2

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de s'abstenir chacun de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre; ils conviennent de régler leurs différends par des moyens pacifiques et de se servir à cette fin des mécanismes prévus par les Nations Unies, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres instruments internationaux auxquels ils sont parties.

Si l'un des deux États devient la cible d'une agression armée, l'autre État, en conformité avec les dispositions et ententes régissant sa sécurité et sa défense, n'apporte à l'agresseur aucune assistance, militaire ou autre.

Si l'un des deux États estime qu'une situation nouvelle risque de compromettre la paix internationale ou les intérêts essentiels de sa sécurité, l'autre État se prêtera à sa demande à des consultations bilatérales.

Article 3

Le Canada et la Fédération de Russie conviennent de maintenir, au plus haut niveau politique de part et d'autre, un dialogue régulier sur les principaux problèmes soulevés par leurs relations bilatérales, sur l'évolution de la situation dans chaque pays et sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

Les deux États encourageront la coopération à tous les niveaux, y compris les consultations entre ministres des Affaires étrangères et la collaboration entre dirigeants élus, organes législatifs et exécutifs, fonctionnaires et organismes privés, en vue d'élargir et d'approfondir leurs relations bilatérales et de coordonner leurs positions au regard des questions internationales.

They will negotiate constructively on bilateral issues, respecting each other's aspirations and interests.

The Parties will promote the activities of the mixed commissions on economic, agricultural, environmental, and Arctic and northern cooperation. New mixed commissions and other standing or ad hoc bodies will be established as required and by mutual agreement.

Article 4

Canada and the Russian Federation confirm their respective arms control obligations. They will support international efforts directed at reducing force levels and building confidence.

They reaffirm their strong commitment to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1968 and the Convention on Biological and Toxic Weapons of 1972, and their readiness to conclude an agreement on a comprehensive ban on chemical weapons at the earliest possible date.

The Parties will continue their bilateral cooperation with the aim of resolving outstanding issues at the Conference on Disarmament.

They agree to implement measures, including export controls, to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and related technologies.

The Parties will cooperate in the conversion of defence industries to technologically and economically competitive civilian production.

Article 5

Canada and the Russian Federation shall expand and enhance cooperation within the United Nations to strengthen the Organization's peace-making role, including the prevention of conflicts and crisis situations, to increase the effectiveness of the collective security system provided for in the UN Charter, to build up the United Nations contribution to the solution of contemporary global problems and to shape a new and just world order.

Article 6

The Parties shall do their utmost to foster mutual understanding and cooperation in Europe. They will work together in enhancing the effectiveness of the Conference on Security and Cooperation in Europe, particularly as an instrument for the prevention and settlement of international conflicts, the protection of human rights and the rights of minorities, and the development of democratic institutions.

Les négociations concernant les questions bilatérales seront menées dans un esprit constructif, ainsi que dans le respect des aspirations et intérêts de chacun.

Les deux États favoriseront les activités des commissions mixtes qui régissent leur coopération en matière d'économie, d'agriculture et d'environnement, ainsi qu'en ce qui concerne l'Arctique et le Nord. De nouvelles commissions mixtes et d'autres organes permanents ou spéciaux seront mis en place en tant que de besoin et par accord mutuel.

Article 4

Le Canada et la Fédération de Russie confirment leurs obligations respectives au titre du contrôle des armements. Ils appuieront tous deux les efforts internationaux visant à réduire les niveaux de forces et à renforcer la confiance.

Ils réaffirment leur ferme attachement au Traité de 1968 sur la non-prolifération nucléaire et à la Convention de 1972 sur les armes biologiques et à toxines, ainsi que leur intention bien arrêtée de conclure dans les meilleurs délais un accord d'interdiction complète des armes chimiques.

Les deux États poursuivront leurs efforts communs en vue de résoudre les questions en suspens à la Conférence du désarmement.

Ils conviennent d'appliquer des mesures, notamment des contrôles à l'exportation, afin de prévenir la prolifération des armes de destruction massive et des technologies connexes.

Les deux États coopéreront en vue de convertir les industries de défense en branches de production civile, technologiquement et économiquement concurrentielles.

Article 5

Le Canada et la Fédération de Russie élargissent et intensifient leur coopération dans le cadre des Nations Unies afin de renforcer le rôle joué par l'Organisation quant à la recherche de la paix, notamment la prévention des conflits et des crises, de rendre plus efficace le système de sécurité collective prévu par sa Charte, d'accroître sa contribution au règlement des problèmes mondiaux de l'heure, et de façonner un nouvel ordre international qui soit équitable.

Article 6

Les deux États mettent tout en oeuvre pour favoriser la compréhension mutuelle et la coopération en Europe. Ils uniront leurs efforts en vue de renforcer le rôle de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, en particulier son efficacité en tant qu'instrument pour la prévention et le règlement des conflits internationaux, la protection des droits de l'homme et des droits des minorités, et l'établissement d'institutions démocratiques.

Canada and the Russian Federation as Pacific nations shall contribute to strengthening stability and security in the Asian-Pacific region and promote efforts aimed at solving regional political, economic, social, environmental and other problems with a view to enhancing peaceful cooperation.

Article 7

Consistent with the Agreement on Trade and Commerce of June 19, 1992, the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments of November 20, 1989, and the Agreement on the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, the Parties shall promote and facilitate favourable conditions for bilateral commercial activity, including trade and joint venture investment. They shall encourage entrepreneurial activities between the two countries in keeping with the Russian Federation's market reforms and its integration into the global economy.

The Parties shall endeavour to create favourable conditions for economic cooperation, fair and equitable business practices, market transparency, and greater exchanges of business information. They shall endeavour to reflect this through their participation in the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the European Bank for Reconstruction and Development, other international financial institutions and the General Agreement on Tariffs and Trade.

Unless otherwise agreed, the Parties shall accord priority to trade, investment, and other economic cooperation in areas such as energy, defence industry conversion, natural resource development, transportation, construction, agriculture, food processing, fisheries, professional services, and other areas of mutual interest.

Article 8

The Parties attach particular importance to strengthening the multilateral trading system. They will support further steps toward liberalization, transparency, and the implementation of the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, and of the Organization for Economic Cooperation and Development, concerning both trade and investment.

À titre de nations du Pacifique, le Canada et la Fédération de Russie contribuent à l'affermissement de la stabilité et de la sécurité dans la région Asie-Pacifique; afin de promouvoir la coopération pacifique, ils encouragent les initiatives visant à résoudre les problèmes politiques, économiques, sociaux, environnementaux et autres d'ordre régional.

Article 7

En conformité avec l'Accord de commerce du 19 juin 1992, l'Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements du 20 novembre 1989 et l'Accord visant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985, les deux États encouragent et facilitent la création d'un climat propice aux affaires, notamment en ce qui concerne les investissements liés au commerce et les coentreprises. Ils favorisent les activités commerciales entre leurs entreprises, en rapport avec la transformation du marché de la Fédération de Russie et son intégration à l'économie mondiale.

Les deux États s'efforcent d'instaurer des conditions propres à favoriser la coopération économique, l'application de pratiques commerciales loyales et équitables, la transparence des marchés et l'accroissement des échanges de données sur le commerce. Leur détermination à cet égard s'exprime dans la mesure du possible par leur participation au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et à d'autres institutions financières internationales, ainsi qu'à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Sauf entente contraire, les deux États accordent la priorité aux échanges commerciaux, investissements et autres formes de coopération économique dans des secteurs choisis, notamment l'énergie, la conversion des industries de défense, la mise en valeur des ressources naturelles, les transports, la construction, l'agriculture, la transformation des aliments, les pêches et les services professionnels, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 8

Les deux États conviennent qu'il est particulièrement important de renforcer le système commercial multilatéral. Ils souscriront à toutes nouvelles mesures de libéralisation et de transparence, et favoriseront l'application des principes établis par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et adoptés par l'Organisation de coopération et de développement économiques relativement aux échanges commerciaux et aux investissements.

They will support the activities of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organization for Economic Cooperation and Development, the European Bank for Reconstruction and Development and other multilateral fora, particularly as they bear on the Russian Federation's transition to a market economy.

Article 9

The Parties will enhance cooperation in the Arctic and the North, regarding it as a priority area in Canadian-Russian relations. They will devote particular attention to strengthening economic cooperation, environmental protection and joint scientific research between the Arctic and Northern regions of Canada and the Russian Federation.

They will promote and facilitate direct contacts between local, regional and territorial governments and aboriginal peoples of the northern regions of Canada and the Russian Federation on the basis of their own working agreements.

Article 10

Canada and the Russian Federation recognize the global importance of environmental protection. They will enhance their cooperation in the protection of the environment and preservation at the national and regional level of the world's fragile ecosystems, reflecting the common desire of their peoples.

They will work together in seeking to resolve environmental problems, and in applying the principles of sustainable development to the use of natural resources, inter alia, along the lines specified in the relevant bilateral agreement.

Article 11

The Parties shall give fresh impetus to their cooperation in the areas of space research and nuclear energy on the basis of coordinated programmes. They will also determine new priority areas of research in science and technology.

Article 12

Canada and the Russian Federation will cooperate to prevent organized crime, illegal drug trafficking, terrorism, illegal acts against the security of civil aviation and sea navigation, and smuggling, including the illegal trans-border traffic in valuable cultural artefacts.

Ils appuieront les activités du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement ainsi que d'autres instances multilatérales, particulièrement en ce qui a trait à la transformation de l'économie de la Fédération de Russie en économie de marché.

Article 9

Les deux États accroîtront leur coopération dans l'Arctique et le Nord , faisant de ce secteur un élément prioritaire de leurs relations bilatérales. Ils porteront une attention toute particulière au renforcement de la coopération économique, à la protection de l'environnement et aux projets conjoints de recherche scientifique entre leurs régions respectives de l'Arctique et du Nord.

Ils encourageront et faciliteront les contacts directs entre les gouvernements locaux, régionaux et territoriaux et les populations autochtones de leur Nord respectif, sur la base d'arrangements convenus par ces gouvernements et populations.

Article 10

Le Canada et la Fédération de Russie reconnaissent l'importance que revêt la protection de l'environnement pour l'avenir de la planète. Ils intensifieront leurs activités de coopération visant à protéger l'environnement et à préserver les fragiles écosystèmes mondiaux aux échelons national et régional, de manière à donner expression au commun désir de leurs peuples.

Ils travailleront de concert afin de résoudre les problèmes environnementaux, et d'assurer notamment l'application des principes du développement durable à l'exploitation des ressources naturelles, en conformité avec les dispositions de leur accord bilatéral pertinent.

Article 11

Les deux États impriment un nouvel élan à leur coopération en matière de recherche spatiale et d'énergie nucléaire, par la mise en oeuvre de programmes coordonnés. Ils détermineront en outre les nouveaux secteurs devant faire l'objet de recherches prioritaires en matière scientifique et technologique.

Article 12

Le Canada et la Fédération de Russie coopéreront en vue de combattre le crime organisé, le trafic illicite de drogue, le terrorisme, les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile et de la navigation maritime et les activités de contrebande, notamment le trafic transfrontières d'objets culturels de valeur.

Article 13

The Parties will develop military contacts and exchanges, in accordance with the Agreement concerning Visits on Military Matters of November 20, 1989. They shall regularly exchange opinions and information on their military doctrines and other issues of military interest.

Article 14

Recognizing the importance of cultural and sports exchanges for mutual understanding between peoples, Canada and the Russian Federation shall develop further their bilateral cooperation in the fields of culture and sports.

The Parties shall promote direct cooperation between educational, cultural and creative institutions and sport organizations of the two countries, as well as between associations in these fields.

Article 15

The Parties will make best efforts to create conditions for the expansion of direct contacts between individuals, institutions, and organizations.

The Parties shall promote the expansion of contacts between political parties, trade unions, foundations, schools and institutions of higher learning, human rights, religious, womens and youth organizations, environmental and other associations.

Canada and the Russian Federation will develop interparliamentary contacts and exchanges, including those between representatives of different parties and popular movements of the two countries. The Parties will promote the sharing of experience in the formulation and enactment of legislation.

Article 16

The Parties shall encourage cooperation between provinces and territories of Canada and republics and regions of the Russian Federation, and at the regional and municipal levels.

Article 17

The Parties shall ensure on the basis of reciprocity conditions for the normal functioning of each other's diplomatic, consular and other official missions.

Article 13

Les deux États renforceront leurs contacts et leurs échanges dans le domaine militaire, en conformité avec l'Accord concernant les visites en matière militaire du 20 novembre 1989. Ils procéderont périodiquement à des échanges de vues et d'informations concernant leurs doctrines militaires ainsi que d'autres questions de même nature.

Article 14

Reconnaissant l'importance que présentent les échanges culturels et sportifs pour la compréhension entre les peuples, le Canada et la Fédération de Russie poussent plus avant leur coopération bilatérale dans les domaines de la culture et des sports.

Les deux États encouragent la coopération directe entre établissements du secteur de l'enseignement, de la culture et de la création et organisations du secteur des sports de leurs territoires respectifs, ainsi qu'entre associations de ces deux secteurs.

Article 15

Les deux États s'efforceront dans la mesure du possible de créer des conditions propices à l'expansion des contacts directs entre personnes, institutions et organisations.

Les deux États favorisent l'expansion des contacts entre partis politiques, syndicats, fondations, établissements d'enseignement et institutions de haut savoir, organismes de défense des droits de l'homme, organisations religieuses, féminines et de jeunesse, groupes environnementaux et autres associations.

Le Canada et la Fédération de Russie établiront des contacts et des échanges entre parlementaires, notamment entre représentants de différents partis et mouvements populaires de leurs territoires respectifs. Les deux États faciliteront les échanges de données d'expérience concernant l'élaboration et l'adoption des textes législatifs.

Article 16

Les deux États encouragent la coopération entre les provinces et territoires du Canada et les républiques et régions de la Fédération de Russie, ainsi qu'aux échelons régional et municipal.

Article 17

Sur la base de la réciprocité, les deux États s'assurent mutuellement les conditions nécessaires au fonctionnement normal de leurs représentations diplomatiques et consulaires et autres missions officielles.

Article 18

Canada and the Russian Federation shall enter into special agreements and arrangements, if necessary, with a view to implementing the provisions of this Treaty. They shall continue implementation of existing bilateral agreements and review them, if necessary.

Article 19

The provisions of the present Treaty are without prejudice to the commitments of the Parties under previously signed bilateral and multilateral treaties and agreements.

This Treaty is not directed against third countries.

Article 20

This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party and shall come into force on the day of exchange of letters of ratification.

It shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically prolonged for subsequent five-year periods, if neither side declares its desire to terminate its operation by notification in writing one year before the expiry of the appropriate period.

Article 18

Le Canada et la Fédération de Russie concluent des accords et arrangements particuliers, selon qu'il est nécessaire, pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Traité. Ils continuent d'appliquer les accords bilatéraux existants, et procèdent à leur réexamen en tant que de besoin.

Article 19

Les dispositions du présent Traité sont sans préjudice des engagements souscrits par les deux États dans le cadre de traités et d'accords bilatéraux ou multilatéraux signés antérieurement.

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun État tiers.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque État; il entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres confirmant sa ratification.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans; il sera par la suite tacitement reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre État ne notification son intention de le dénoncer au moyen d'un préavis écrit d'un an avant l'expiration de la période pertinente.

DONE in duplicate at Ottawa this 19th day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19^e jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

FOR CANADA

POUR LE CANADA

Brian Mulroney

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Boris Yeltsin



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is "Brian Mulroney" and the signature on the right is "Boris Yeltsin". Both signatures are written in cursive ink and are positioned below their respective names in the text above.

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/23
ISBN 0-660-59090-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/23
ISBN 0-660-59090-5

CAI
EA 10
- T 67

NADA

TREATY SERIES 1993/24 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Convention on Biological Diversity (with Annexes)

Rio de Janeiro, June 5, 1992

Signed by Canada June 11, 1992

Ratified by Canada December 4, 1992

In force for Canada December 29, 1993



ENVIRONNEMENT

Convention sur la diversité biologique (avec Annexes)

Rio de Janeiro, le 5 juin 1992

Signée par le Canada le 11 juin 1992

Ratification du Canada le 4 décembre 1992

En vigueur pour le Canada le 29 décembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/24 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Convention on Biological Diversity (with Annexes)

Rio de Janeiro, June 5, 1992

Signed by Canada June 11, 1992

Ratified by Canada December 4, 1992

In force for Canada December 29, 1993

ENVIRONNEMENT

Convention sur la diversité biologique (avec Annexes)

Rio de Janeiro, le 5 juin 1992

Signée par le Canada le 11 juin 1992

Ratification du Canada le 4 décembre 1992

En vigueur pour le Canada le 29 décembre 1993

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

Preamble

The Contracting Parties,

Conscious of the intrinsic value of biological diversity and of the ecological, genetic, social, economic, scientific, educational, cultural, recreational and aesthetic values of biological diversity and its components,

Conscious also of the importance of biological diversity for evolution and for maintaining life sustaining systems of the biosphere,

Affirming that the conservation of biological diversity is a common concern of humankind,

Reaffirming that States have sovereign rights over their own biological resources,

Reaffirming also that States are responsible for conserving their biological diversity and for using their biological resources in a sustainable manner,

Concerned that biological diversity is being significantly reduced by certain human activities,

Aware of the general lack of information and knowledge regarding biological diversity and of the urgent need to develop scientific, technical and institutional capacities to provide the basic understanding upon which to plan and implement appropriate measures,

Noting that it is vital to anticipate, prevent and attack the causes of significant reduction or loss of biological diversity at source,

Noting also that where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat,

*Noting further that the fundamental requirement for the conservation of biological diversity is the *in-situ* conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings,*

*Noting further that *ex-situ* measures, preferably in the country of origin, also have an important role to play,*

Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising

CONVENTION SUR LA DIVERSITE BIOLOGIQUE

Préambule

Les Parties contractantes,

Conscientes de la valeur intrinsèque de la diversité biologique et de la valeur de la diversité et de ses éléments constitutifs sur les plans environnemental, génétique, social, économique, scientifique, éducatif, culturel, récréatif et esthétique,

Conscientes également de l'importance de la diversité biologique pour l'évolution et pour la préservation des systèmes qui entretiennent la biosphère,

Affirmant que la conservation de la diversité biologique est une préoccupation commune à l'humanité,

Réaffirmant que les Etats ont des droits souverains sur leurs ressources biologiques,

Réaffirmant également que les Etats sont responsables de la conservation de leur diversité biologique et de l'utilisation durable de leurs ressources biologiques,

Préoccupées par le fait que la diversité biologique s'appauvrit considérablement par suite de certaines des activités de l'homme,

Conscientes du fait que les renseignements et les connaissances sur la diversité biologique font généralement défaut et qu'il est nécessaire de développer d'urgence les moyens scientifiques, techniques et institutionnels propres à assurer le savoir fondamental nécessaire à la conception des mesures appropriées et à leur mise en oeuvre.

Notant qu'il importe au plus haut point d'anticiper et de prévenir les causes de la réduction ou de la perte sensible de la diversité biologique à la source et de s'y attaquer,

Notant également que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitudes scientifiques totales ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'en éviter le danger ou d'en atténuer les effets,

*Notant en outre que la conservation de la diversité biologique exige essentiellement la conservation *in situ* des écosystèmes et des habitats naturels ainsi que le maintien et la reconstitution de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel,*

*Notant en outre que des mesures *ex situ*, de préférence dans le pays d'origine, revêtent également une grande importance.*

from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Recognizing also the vital role that women play in the conservation and sustainable use of biological diversity and affirming the need for the full participation of women at all levels of policy-making and implementation for biological diversity conservation,

Stressing the importance of, and the need to promote, international, regional and global cooperation among States and intergovernmental organizations and the non-governmental sector for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Acknowledging that the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the loss of biological diversity,

Acknowledging further that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies,

Noting in this regard the special conditions of the least developed countries and small island States,

Acknowledging that substantial investments are required to conserve biological diversity and that there is the expectation of a broad range of environmental, economic and social benefits from those investments,

Recognizing that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of developing countries,

Aware that conservation and sustainable use of biological diversity is of critical importance for meeting the food, health and other needs of the growing world population, for which purpose access to and sharing of both genetic resources and technologies are essential,

Noting that, ultimately, the conservation and sustainable use of biological diversity will strengthen friendly relations among States and contribute to peace for humankind,

Desiring to enhance and complement existing international arrangements for the conservation of biological diversity and sustainable use of its components, and

Determined to conserve and sustainably use biological diversity for the benefit of present and future generations,

Reconnaissant qu'un grand nombre de communautés locales et de populations autochtones dépendent étroitement et traditionnellement des ressources biologiques sur lesquelles sont fondées leurs traditions et qu'il est souhaitable d'assurer le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances, innovations et pratiques traditionnelles intéressant la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments,

Reconnaissant également le rôle capital que jouent les femmes dans la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et affirmant la nécessité d'assurer leur pleine participation à tous les niveaux aux décisions politiques concernant la conservation de la diversité biologique et à leur application,

Soulignant qu'il importe et qu'il est nécessaire de favoriser la coopération internationale, régionale et mondiale entre les Etats et les organisations intergouvernementales et le secteur non gouvernemental aux fins de conservation de la diversité biologique et de l'utilisation durable de ses éléments,

Reconnaissant que le fait d'assurer des ressources financières nouvelles et additionnelles ainsi qu'un accès satisfaisant aux techniques pertinentes devrait influer sensiblement sur la mesure dans laquelle le monde sera à même de s'attaquer à l'appauvrissement de la diversité biologique,

Reconnaissant en outre que des moyens spéciaux sont nécessaires pour satisfaire les besoins des pays en développement, notamment la fourniture de ressources financières nouvelles et additionnelles ainsi qu'un accès approprié aux techniques pertinentes,

Notant à cet égard les conditions particulières des pays les moins avancés et des petits Etats insulaires,

Reconnaissant que des investissements importants sont nécessaires pour assurer la conservation de la diversité biologique, dont on peut escomptier de nombreux avantages sur les plans environnemental, économique et social,

Reconnaissant que le développement économique et social et l'éradication de la pauvreté sont les premières priorités des pays en développement qui prennent le pas sur toutes les autres.

Conscientes du fait que la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique revêtent la plus haute importance pour la satisfaction des besoins alimentaires, sanitaires et autres de la population de la planète, qui ne cesse de croître, et que l'accès aux ressources génétiques et à la technologie ainsi que leur partage sont de ce fait indispensables,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

The objectives of this Convention, to be pursued in accordance with its relevant provisions, are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.

Article 2. Use of Terms

For the purposes of this Convention:

"*Biological diversity*" means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

"*Biological resources*" includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

"*Biotechnology*" means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.

"*Country of origin of genetic resources*" means the country which possesses those genetic resources in *in-situ* conditions.

"*Country providing genetic resources*" means the country supplying genetic resources collected from *in-situ* sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from *ex-situ* sources, which may or may not have originated in that country.

"*Domesticated or cultivated species*" means species in which the evolutionary process has been influenced by humans to meet their needs.

"*Ecosystem*" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"*Ex-situ conservation*" means the conservation of components of biological diversity outside their natural habitats.

"*Genetic material*" means any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity.

"*Genetic resources*" means genetic material of actual or potential value.

Notant qu'à terme la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique renforceront les relations amicales entre Etats et contribueront à la paix de l'humanité,

Désireuses d'améliorer et de compléter les arrangements internationaux existant en matière de conservation de la diversité biologique et d'utilisation durable de ses éléments,

Déterminées à conserver et à utiliser durablement la diversité biologique au profit des générations présentes et futures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la présente Convention, dont la réalisation sera conforme à ses dispositions pertinentes, sont la conservation de la diversité biologique, l'utilisation durable de ses éléments et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'exploitation des ressources génétiques, notamment grâce à un accès satisfaisant aux ressources génétiques et à un transfert approprié des techniques pertinentes, compte tenu de tous les droits sur ces ressources et aux techniques, et grâce à un financement adéquat.

Article 2. Emploi des termes

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

Biotechnologie : toute application technologique qui utilise des systèmes biologiques, des organismes vivants, ou des dérivés de ceux-ci, pour réaliser ou modifier des produits ou des procédés à usage spécifique.

Conditions in situ : conditions caractérisées par l'existence de ressources génétiques au sein d'écosystèmes et d'habitats naturels et, dans le cas des espèces domestiquées et cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

Conservation ex situ : la conservation d'éléments constitutifs de la diversité biologique en dehors de leur milieu naturel.

Conservation in situ : la conservation des écosystèmes et des habitats naturels et le maintien et la reconstitution de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel et, dans le cas des espèces domestiquées et cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

Diversité biologique : Variabilité des organismes vivants de toute origine y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

"Habitat" means the place or type of site where an organism or population naturally occurs.

"In-situ conditions" means conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

"In-situ conservation" means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

"Protected area" means a geographically defined area which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives.

"Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

"Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

"Technology" includes biotechnology.

Article 3. Principle

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.

Article 4. Jurisdictional Scope

Subject to the rights of other States, and except as otherwise expressly provided in this Convention, the provisions of this Convention apply, in relation to each Contracting Party:

(a) In the case of components of biological diversity, in areas within the limits of its national jurisdiction; and

Ecosystème : le complexe dynamique formé de communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes et de leur environnement non vivant qui, par leur interaction, forment une unité fonctionnelle.

Espèce domestiquée ou cultivée : toute espèce dont le processus d'évolution a été influencé par l'homme pour répondre à ses besoins.

Habitat : le lieu ou type de site dans lequel un organisme ou une population existe à l'état naturel.

Matériel génétique : le matériel d'origine végétale, animale, microbienne ou autre, contenant des unités fonctionnelles de l'hérédité.

Organisation régionale d'intégration économique : toute organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, à laquelle ces Etats membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer.

Pays d'origine des ressources génétiques : pays qui possède ces ressources génétiques dans des conditions *in situ*.

Pays fournisseur de ressources génétiques : tout pays qui fournit des ressources génétiques récoltées auprès de sources *in situ*, y compris les populations d'espèces sauvages ou domestiquées, ou prélevées auprès de sources *ex situ*, qu'elles soient ou non originaires de ce pays.

Ressources biologiques : les ressources génétiques, les organismes ou éléments de ceux-ci, les populations, ou tout autre élément biotique des écosystèmes ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité.

Ressources génétiques : le matériel génétique ayant une valeur effective ou potentielle.

Technologie : toute technologie y compris la biotechnologie.

Utilisation durable : l'utilisation des éléments constitutifs de la diversité biologique d'une manière et à un rythme qui n'entraînent pas leur appauvrissement à long terme, et sauvegardent ainsi leur potentiel pour satisfaire les besoins et les aspirations des générations présentes et futures.

Zone protégée : toute zone géographiquement délimitée qui est désignée, ou réglementée, et gérée en vue d'atteindre des objectifs spécifiques de conservation.

(b) In the case of processes and activities, regardless of where their effects occur, carried out under its jurisdiction or control within the area of its national jurisdiction or beyond the limits of national jurisdiction.

Article 5. Cooperation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate cooperate with other Contracting Parties, directly or, where appropriate through competent international organizations, in respect of areas beyond national jurisdiction and on other matters of mutual interest, for the conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 6. General Measures for Conservation and Sustainable Use

Each Contracting Party shall, in accordance with its particular conditions and capabilities:

(a) Develop national strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity or adapt for this purpose existing strategies, plans or programmes which shall reflect, *inter alia*, the measures set out in this Convention relevant to the Contracting Party concerned; and

(b) Integrate, as far as possible and as appropriate, the conservation and sustainable use of biological diversity into relevant sectoral or cross-sectoral plans, programmes and policies.

Article 7. Identification and Monitoring

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate in particular for the purposes of Articles 8 to 10:

(a) Identify components of biological diversity important for its conservation and sustainable use having regard to the indicative list of categories set down in Annex I;

(b) Monitor, through sampling and other techniques, the components of biological diversity identified pursuant to subparagraph (a) above paying particular attention to those requiring urgent conservation measures and those which offer the greatest potential for sustainable use;

(c) Identify processes and categories of activities which have or are likely to have significant adverse impacts on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects through sampling and other techniques; and

(d) Maintain and organize, by any mechanism data, derived from identification and monitoring activities pursuant to subparagraphs (a) (b) and (c) above.

Article 3. Principe

Conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale.

Article 4. Champ d'application

Sous réserve des droits des autres Etats et sauf disposition contraire expresse de la présente convention, les dispositions de la Convention s'appliquent à chacune des Parties contractantes :

- a) Lorsqu'il s'agit des éléments de la diversité biologique de zones situées dans les limites de sa juridiction nationale;
- b) Lorsqu'il s'agit des processus et activités qui sont réalisés sous sa juridiction ou son contrôle, que ce soit à l'intérieur de la zone relevant de sa juridiction nationale ou en dehors des limites de sa juridiction nationale, indépendamment de l'endroit où ces processus et activités produisent leurs effets.

Article 5. Coopération

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, coopère avec d'autres Parties contractantes, directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes, dans des domaines ne relevant pas de la juridiction nationale et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel, pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

Article 6. Mesures générales en vue de la conservation et de l'utilisation durable

Chacune des Parties contractantes, en fonction des conditions et moyens qui lui sont propres :

- a) Elabore des stratégies, plans ou programmes nationaux tendant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique ou adapte à cette fin ses stratégies, plans ou programmes existants qui tiendront compte, entre autres, des mesures énoncées dans la présente Convention qui la concernent;
- b) Intègre, dans toute la mesure possible et comme il convient, la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans ses plans, programmes et politiques sectoriels ou intersectoriels pertinents.

Article 8. In-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

- (a) Establish a system of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity;
- (b) Develop, where necessary, guidelines for the selection establishment and management of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity;
- (c) Regulate or manage biological resources important for the conservation of biological diversity whether within or outside protected areas, with a view to ensuring their conservation and sustainable use;
- (d) Promote the protection of ecosystems, natural habitats and the maintenance of viable populations of species in natural surroundings;
- (e) Promote environmentally sound and sustainable development in areas adjacent to protected areas with a view to furthering protection of these areas;
- (f) Rehabilitate and restore degraded ecosystems and promote the recovery of threatened species, *inter alia*, through the development and implementation of plans or other management strategies;
- (g) Establish or maintain means to regulate, manage or control the risks associated with the use and release of living modified organisms resulting from biotechnology which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health;
- (h) Prevent the introduction of, control or eradicate those alien species which threaten ecosystems, habitats or species;
- (i) Endeavour to provide the conditions needed for compatibility between present uses and the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;
- (j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices;

Article 7. Identification et surveillance

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, notamment aux fins des articles 8 à 10 :

a) Identifie les éléments constitutifs de la diversité biologique importants pour sa conservation et son utilisation durable, en tenant compte de la liste indicative de catégories figurant à l'annexe I.

b) Surveille par prélèvement d'échantillons et d'autres techniques, les éléments constitutifs de la diversité biologique identifiés en application de l'alinéa a) ci-dessus, et prête une attention particulière à ceux qui doivent d'urgence faire l'objet de mesures de conservation ainsi qu'à ceux qui offrent le plus de possibilités en matière d'utilisation durable;

c) Identifie les processus et catégories d'activités qui ont ou risquent d'avoir une influence défavorable sensible sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et surveille leurs effets par prélèvement d'échantillons et d'autres techniques.

d) Conserve et structure à l'aide d'un système les données résultant des activités d'identification et de surveillance entreprises conformément aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Article 8. Conservation in situ

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Etablit un système de zones protégées ou de zones où des mesures spéciales doivent être prises pour conserver la diversité biologique;

b) Elabore, si nécessaire, des lignes directrices pour le choix, la création et la gestion de zones protégées ou de zones où des mesures spéciales doivent être prises pour conserver la diversité biologique;

c) Réglemente ou gère les ressources biologiques présentant une importance pour la conservation de la diversité biologique à l'intérieur comme à l'extérieur des zones protégées afin d'assurer leur conservation et leur utilisation durable;

d) Favorise la protection des écosystèmes et des habitats naturels, ainsi que le maintien de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel;

e) Promeut un développement durable et écologiquement rationnel dans les zones adjacentes aux zones protégées en vue de renforcer la protection de ces dernières;

(k) Develop or maintain necessary legislation and/or other regulatory provisions for the protection of threatened species and populations;

(l) Where a significant adverse effect on biological diversity has been determined pursuant to Article 7, regulate or manage the relevant processes and categories of activities; and

(m) Cooperate in providing financial and other support for *in-situ* conservation outlined in subparagraphs (a) to (l) above, particularly to developing countries.

Article 9. Ex-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, and predominantly for the purpose of complementing *in-situ* measures:

(a) Adopt measures for the *ex-situ* conservation of components of biological diversity, preferably in the country of origin of such components;

(b) Establish and maintain facilities for *ex-situ* conservation of and research on plants, animals and micro-organisms, preferably in the country of origin of genetic resources;

(c) Adopt measures for the recovery and rehabilitation of threatened species and for their reintroduction into their natural habitats under appropriate conditions;

(d) Regulate and manage collection of biological resources from natural habitats for *ex-situ* conservation purposes so as not to threaten ecosystems and *in-situ* populations of species, except where special temporary *ex-situ* measures are required under subparagraph (c) above; and

(e) Cooperate in providing financial and other support for *ex-situ* conservation outlined in subparagraphs (a) to (d) above and in the establishment and maintenance of *ex-situ* conservation facilities in developing countries.

Article 10. Sustainable Use of Components of Biological Diversity

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Integrate consideration of the conservation and sustainable use of biological resources into national decision-making;

(b) Adopt measures relating to the use of biological resources to avoid or minimize adverse impacts on biological diversity;

f) Remet en état et restaure les écosystèmes dégradés et favorise la reconstitution des espèces menacées moyennant, entre autres, l'élaboration et l'application de plans ou autres stratégies de gestion;

g) Met en place ou maintient des moyens pour réglementer, gérer ou maîtriser les risques associés à l'utilisation et à la libération d'organismes vivants et modifiés résultant de la biotechnologie qui risquent d'avoir sur l'environnement des impacts défavorables qui pourraient influer sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine;

h) Empêche d'introduire, contrôle ou éradique les espèces exotiques qui menacent des écosystèmes, des habitats ou des espèces;

i) S'efforce d'instaurer les conditions nécessaires pour assurer la compatibilité entre les utilisations actuelles et la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs;

j) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, respecte, préserve et maintient les connaissances, innovations et pratiques des communautés autochtones et locales qui incarnent des modes de vie traditionnels présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et en favorise l'application sur une plus grande échelle, avec l'accord et la participation des dépositaires de ces connaissances, innovations et pratiques et encourage le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances, innovations et pratiques;

k) Formule ou maintient en vigueur les dispositions législatives et autres dispositions réglementaires nécessaires pour protéger les espèces et populations menacées;

l) Lorsqu'un effet défavorable important sur la diversité biologique a été déterminé conformément à l'article 7, réglemente ou gère les processus pertinents ainsi que les catégories d'activités;

m) Coopère à l'octroi d'un appui financier et autre pour la conservation *in situ* visée aux alinéas a) à l) ci-dessus, notamment aux pays en développement.

Article 9. Conservation ex situ

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, et au premier chef afin de compléter les mesures de conservation *in situ* :

a) Adopte des mesures pour conserver *ex situ* des éléments constitutifs de la diversité biologique, de préférence dans le pays d'origine de ces éléments;

(c) Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation or sustainable use requirements;

(d) Support local populations to develop and implement remedial action in degraded areas where biological diversity has been reduced; and

(e) Encourage cooperation between its governmental authorities and its private sector in developing methods for sustainable use of biological resources.

Article 11. Incentive Measures

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, adopt economically and socially sound measures that act as incentives for the conservation and sustainable use of components of biological diversity.

Article 12. Research and Training

The Contracting Parties, taking into account the special needs of developing countries, shall:

(a) Establish and maintain programmes for scientific and technical education and training in measures for the identification, conservation and sustainable use of biological diversity and its components and provide support for such education and training for the specific needs of developing countries;

(b) Promote and encourage research which contributes to the conservation and sustainable use of biological diversity, particularly in developing countries, *inter alia*, in accordance with decisions of the Conference of the Parties taken in consequence of recommendations of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice; and

(c) In keeping with the provisions of Articles 16, 18 and 20, promote and cooperate in the use of scientific advances in biological diversity research in developing methods for conservation and sustainable use of biological resources.

Article 13. Public Education and Awareness

The Contracting Parties shall:

(a) Promote and encourage understanding of the importance of, and the measures required for, the conservation of biological diversity, as well as its propagation through media, and the inclusion of these topics in educational programmes; and

b) Met en place et entretient des installations de conservation ex situ et de recherche pour les plantes, les animaux et les micro-organismes, de préférence dans le pays d'origine des ressources génétiques;

c) Adopte des mesures en vue d'assurer la reconstitution et la régénération des espèces menacées et la réintroduction de ces espèces dans leur habitat naturel dans de bonnes conditions;

d) Réglemente et gère la collecte des ressources biologiques dans les habitats naturels aux fins de la conservation ex situ de manière à éviter que soient menacés les écosystèmes et les populations d'espèces in situ, excepté lorsque des mesures ex situ particulières sont temporairement nécessaires, conformément à l'alinéa c) ci-dessus;

e) Coopère à l'octroi d'un appui financier et autre pour la conservation ex situ visée aux alinéas a) à d) ci-dessus, et à la création et au maintien de moyens de conservation ex situ dans les pays en développement.

Article 10. Utilisation durable des éléments constitutifs de la diversité biologique

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Intègre les considérations relatives à la conservation et à l'utilisation durable des ressources biologiques dans le processus décisionnel national;

b) Adopte des mesures concernant l'utilisation des ressources biologiques pour éviter ou atténuer les effets défavorables sur la diversité biologique;

c) Protège et encourage l'usage coutumier des ressources biologiques conformément aux pratiques culturelles traditionnelles compatibles avec les impératifs de leur conservation ou de leur utilisation durable;

d) Aide les populations locales à concevoir et à appliquer des mesures correctives dans les zones dégradées où la diversité biologique a été appauvrie;

e) Encourage ses pouvoirs publics et son secteur privé à coopérer pour mettre au point des méthodes favorisant l'utilisation durable des ressources biologiques.

(b) Cooperate, as appropriate, with other States and international organizations in developing educational and public awareness programmes with respect to conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 14. Impact Assessment and Minimizing Adverse Impacts

1. Each Contracting Party, as far as possible and as appropriate shall:

(a) Introduce appropriate procedures requiring environmental impact assessment of its proposed projects that are likely to have significant adverse effects on biological diversity with a view to avoiding or minimizing such effects and, where appropriate, allow for public participation in such procedures;

(b) Introduce appropriate arrangements to ensure that the environmental consequences of its programmes and policies that are likely to have significant adverse impacts on biological diversity are duly taken into account;

(c) Promote, on the basis of reciprocity, notification, exchange of information and consultation on activities under their jurisdiction or control which are likely to significantly affect adversely the biological diversity of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, by encouraging the conclusion of bilateral, regional or multilateral arrangements, as appropriate;

(d) In the case of imminent or grave danger or damage, originating under its jurisdiction or control, to biological diversity within the area under jurisdiction of other States or in areas beyond the limits of national jurisdiction, notify immediately the potentially affected States of such danger or damage, as well as initiate action to prevent or minimize such danger or damage; and

(e) Promote national arrangements for emergency responses to activities or events, whether caused naturally or otherwise, which present a grave and imminent danger to biological diversity and encourage international cooperation to supplement such national efforts and, where appropriate and agreed by the States or regional economic integration organizations concerned, to establish joint contingency plans.

2. The Conference of the Parties shall examine, on the basis of studies to be carried out, the issue of liability and redress, including restoration and compensation, for damage to biological diversity, except where such liability is a purely internal matter.

Article 15. Access to Genetic Resources

1. Recognizing the sovereign rights of States over their natural resources, the authority to determine access to genetic resources rests with the national governments and is subject to national legislation.

Article 11. Mesures d'incitation

Chaque Partie contractante adopte, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, des mesures économiquement et socialement rationnelles incitant à conserver et à utiliser durablement les éléments constitutifs de la diversité biologique.

Article 12. Recherche et formation

Les Parties contractantes, tenant compte des besoins particuliers des pays en développement :

a) Mettent en place et poursuivent des programmes d'éducation et de formation scientifiques et techniques pour identifier et conserver la diversité biologique et ses éléments constitutifs et en assurer l'utilisation durable, et apportent un appui à l'éducation et à la formation répondant aux besoins particuliers des pays en développement;

b) Favorisent et encouragent la recherche qui contribue à conserver la diversité biologique et à en assurer l'utilisation durable, en particulier dans les pays en développement, en se conformant entre autres aux décisions de la Conférence des Parties faisant suite aux recommandations de l'organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques;

c) Conformément aux dispositions des articles 16, 18 et 20, encouragent l'exploitation des progrès de la recherche scientifique sur la diversité biologique pour mettre au point des méthodes de conservation et d'utilisation durable des ressources biologiques, et coopèrent à cet effet;

Article 13. Education et sensibilisation du public

Les Parties contractantes :

a) Favorisent et encouragent une prise de conscience de l'importance de la conservation de la diversité biologique et des mesures nécessaires à cet effet et en assurent la promotion par les médias, ainsi que la prise en compte de ces questions dans les programmes d'enseignement;

b) Coopèrent, selon qu'il conviendra, avec d'autres Etats et des organisations internationales, pour mettre au point des programmes d'éducation et de sensibilisation du public concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

2. Each Contracting Party shall endeavour to create conditions to facilitate access to genetic resources for environmentally sound uses by other Contracting Parties and not to impose restrictions that run counter to the objectives of this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the genetic resources being provided by a Contracting Party, as referred to in this Article and Articles 16 and 19, are only those that are provided by Contracting Parties that are countries of origin of such resources or by the Parties that have acquired the genetic resources in accordance with this Convention.

4. Access, where granted, shall be on mutually agreed terms and subject to the provisions of this Article.

5. Access to genetic resources shall be subject to prior informed consent of the Contracting Party providing such resources, unless otherwise determined by that Party.

6. Each Contracting Party shall endeavour to develop and carry out scientific research based on genetic resources provided by other Contracting Parties with the full participation of, and where possible in, such Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, and in accordance with Articles 16 and 19 and, where necessary, through the financial mechanism established by Articles 20 and 21 with the aim of sharing in a fair and equitable way the results of research and development and the benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources with the Contracting Party providing such resources. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

Article 16. Access to and Transfer of Technology

1. Each Contracting Party, recognizing that technology includes biotechnology, and that both access to and transfer of technology among Contracting Parties are essential elements for the attainment of the objectives of this Convention, undertakes subject to the provisions of this Article to provide and/or facilitate access for and transfer to other Contracting Parties of technologies that are relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity or make use of genetic resources and do not cause significant damage to the environment.

2. Access to and transfer of technology referred to in paragraph 1 above to developing countries shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, and, where necessary, in accordance with the financial mechanism established by Articles 20 and 21. In the case of technology subject to patents and other intellectual property rights, such access and transfer shall be provided on terms

Article 14. Etudes d'impact et réduction des effets nocifs

1. Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Adopte des procédures permettant d'exiger l'évaluation des impacts sur l'environnement des projets qu'elle a proposés et qui sont susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique en vue d'éviter et de réduire au minimum de tels effets, et, s'il y a lieu, permet au public de participer à ces procédures;

b) Prend les dispositions voulues pour qu'il soit dûment tenu compte des effets sur l'environnement de ses programmes et politiques susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique;

c) Encourage, sur une base de réciprocité, la notification, l'échange de renseignements et les consultations au sujet des activités relevant de sa juridiction ou de son autorité et susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique d'autres Etats ou de zones situées hors des limites de la juridiction nationale, en encourageant la conclusion d'accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux, selon qu'il conviendra;

d) Dans le cas d'un danger ou d'un dommage imminent ou grave trouvant son origine sous sa juridiction ou son contrôle et menaçant la diversité biologique dans une zone relevant de la juridiction d'autres Etats ou dans des zones situées en dehors des limites de la juridiction des Etats, en informe immédiatement les Etats susceptibles d'être touchés par ce danger ou ce dommage, et prend les mesures propres à prévenir ce danger ou ce dommage ou à en atténuer autant que possible les effets;

e) Facilite les arrangements nationaux aux fins de l'adoption de mesures d'urgence au cas où des activités ou des événements, d'origine naturelle ou autre, présenteraient un danger grave ou imminent pour la diversité biologique, et encourage la coopération internationale en vue d'étayer ces efforts nationaux et, selon qu'il est approprié et comme en conviennent les Etats ou les organisations régionales d'intégration économique concernés, en vue d'établir des plans d'urgence communs;

2. La Conférence des Parties examine, sur la base des études qui seront entreprises, la question de la responsabilité et de la réparation, y compris la remise en état et l'indemnisation pour dommages causés à la diversité biologique, sauf si cette responsabilité est d'ordre strictement interne.

which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights. The application of this paragraph shall be consistent with paragraphs 3, 4 and 5 below.

3. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that Contracting Parties, in particular those that are developing countries, which provide genetic resources are provided access to and transfer of technology which makes use of those resources, on mutually agreed terms, including technology protected by patents and other intellectual property rights, where necessary, through the provisions of Articles 20 and 21 and in accordance with international law and consistent with paragraphs 4 and 5 below.

4. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that the private sector facilitates access to, joint development and transfer of technology referred to in paragraph 1 above for the benefit of both governmental institutions and the private sector of developing countries and in this regard shall abide by the obligations included in paragraphs 1, 2 and 3 above.

5. The Contracting Parties, recognizing that patents and other intellectual property rights may have an influence on the implementation of this Convention, shall cooperate in this regard subject to national legislation and international law in order to ensure that such rights are supportive of and do not run counter to its objectives.

Article 17. Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information, from all publicly available sources, relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking into account the special needs of developing countries.

2. Such exchange of information shall include exchange of results of technical, scientific and socio-economic research, as well as information on training and surveying programmes, specialized knowledge, indigenous and traditional knowledge as such and in combination with the technologies referred to in Article 16, paragraph 1. It shall also, where feasible, include repatriation of information.

Article 18. Technical and Scientific Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote international technical and scientific cooperation in the field of conservation and sustainable use of biological diversity, where necessary, through the appropriate international and national institutions.

Article 15. Accès aux ressources génétiques

1. Etant donné que les Etats ont droit de souveraineté sur leurs ressources naturelles, le pouvoir de déterminer l'accès aux ressources génétiques appartient aux gouvernements et est régi par la législation nationale.
2. Chaque Partie contractante s'efforce de créer les conditions propres à faciliter l'accès aux ressources génétiques aux fins d'utilisation écologiquement rationnelle par d'autres Parties contractantes et de ne pas imposer de restrictions allant à l'encontre des objectifs de la présente Convention.
3. Aux fins de la présente Convention, on entend par ressources génétiques fournies par une Partie contractante, et dont il est fait mention dans le présent article et aux articles 16 et 19 ci-après, exclusivement les ressources qui sont fournies par des Parties contractantes qui sont des pays d'origine de ces ressources ou par des Parties qui les ont acquises conformément à la présente Convention.
4. L'accès, lorsqu'il est accordé, est régi par des conditions convenues d'un commun accord et est soumis aux dispositions du présent article.
5. L'accès aux ressources génétiques est soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause de la Partie contractante qui fournit lesdites ressources, sauf décision contraire de cette Partie.
6. Chaque Partie contractante s'efforce de développer et d'effectuer des recherches scientifiques fondées sur les ressources génétiques fournies par d'autres Parties contractantes avec la pleine participation de ces Parties et, dans la mesure du possible, sur leur territoire.
7. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, conformément aux articles 16 et 19 et, le cas échéant, par le biais du mécanisme de financement créé en vertu des articles 20 et 21, pour assurer le partage juste et équitable des résultats de la recherche et de la mise en valeur ainsi que des avantages résultant de l'utilisation commerciale et autre des ressources génétiques avec la Partie contractante qui fournit ces ressources. Ce partage s'effectue selon des modalités mutuellement convenues.

Article 16. Accès à la technologie et transfert de technologie

1. Chaque Partie contractante, reconnaissant que la technologie inclut la biotechnologie, et que l'accès à la technologie et le transfert de celle-ci entre Parties contractantes sont des éléments essentiels à la réalisation des objectifs de la présente Convention, s'engage, sous réserve des dispositions du présent article, à assurer et/ou à faciliter

2. Each Contracting Party shall promote technical and scientific cooperation with other Contracting Parties, in particular developing countries, in implementing this Convention, *inter alia*, through the development and implementation of national policies. In promoting such cooperation, special attention should be given to the development and strengthening of national capabilities, by means of human resources development and institution building.

3. The Conference of the Parties, at its first meeting, shall determine how to establish a clearing-house mechanism to promote and facilitate technical and scientific cooperation.

4. The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and policies, encourage and develop methods of cooperation for the development and use of technologies, including indigenous and traditional technologies, in pursuance of the objectives of this Convention. For this purpose, the Contracting Parties shall also promote cooperation in the training of personnel and exchange of experts.

5. The Contracting Parties shall, subject to mutual agreement, promote the establishment of joint research programmes and joint ventures for the development of technologies relevant to the objectives of this Convention.

Article 19. Handling of Biotechnology and Distribution of its Benefits

1. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to provide for the effective participation in biotechnological research activities by those Contracting Parties, especially developing countries, which provide the genetic resources for such research, and where feasible in such Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall take all practicable measures to promote and advance priority access on a fair and equitable basis by Contracting Parties, especially developing countries, to the results and benefits arising from biotechnologies based upon genetic resources provided by those Contracting Parties. Such access shall be on mutually agreed terms.

3. The Parties shall consider the need for and modalities of a protocol setting out appropriate procedures, including, in particular, advance informed agreement, in the field of the safe transfer, handling and use of any living modified organism resulting from biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity.

4. Each Contracting Party shall, directly or by requiring any natural or legal person under its jurisdiction providing the organisms referred to in paragraph 3 above, provide any available information about the use and safety regulations required by that Contracting Party in handling

à d'autres Parties contractantes l'accès aux technologies nécessaires à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, ou utilisant les ressources génétiques sans causer de dommages sensibles à l'environnement, et le transfert desdites technologies.

2. L'accès à la technologie et le transfert de celle-ci, tels que visés au paragraphe 1 ci-dessus, sont assurés et/ou facilités pour ce qui concerne les pays en développement à des conditions justes et les plus favorables, y compris à des conditions de faveur et préférentielles s'il en est ainsi mutuellement convenu, et selon que de besoin conformément aux mécanismes financiers établis aux termes des articles 20 et 21. Lorsque les technologies font l'objet de brevets et autres droits de propriété intellectuelle, l'accès et le transfert sont assurés selon des modalités qui reconnaissent les droits de propriété intellectuelle et sont compatibles avec leur protection adéquate et effective. L'application du présent paragraphe sera conforme aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-après.

3. Chaque Partie contractante prend, comme il convient, les mesures législatives, administratives ou de politique générale voulues pour que soit assuré aux Parties contractantes qui fournissent des ressources génétiques, en particulier celles qui sont des pays en développement, l'accès à la technologie utilisant ces ressources et le transfert de ladite technologie selon des modalités mutuellement convenues, y compris à la technologie protégée par des brevets et autres droits de propriété intellectuelle, le cas échéant par le biais des dispositions des articles 20 et 21, dans le respect du droit international et conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Chaque Partie contractante prend, comme il convient, les mesures législatives, administratives, ou de politique générale, voulues pour que le secteur privé facilite l'accès à la technologie visée au paragraphe 1 ci-dessus, sa mise au point conjointe et son transfert au bénéfice tant des institutions gouvernementales que du secteur privé des pays en développement et, à cet égard, se conforme aux obligations énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

5. Les Parties contractantes, reconnaissant que les brevets et autres droits de propriété intellectuelle peuvent avoir une influence sur l'application de la Convention, coopèrent à cet égard sans préjudice des législations nationales et du droit international pour assurer que ces droits s'exercent à l'appui et non à l'encontre de ses objectifs.

Article 17. Echange d'informations

1. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations, provenant de toutes les sources accessibles au public, intéressant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique en tenant compte des besoins spéciaux des pays en développement.

such organisms, as well as any available information on the potential adverse impact of the specific organisms concerned to the Contracting Party into which those organisms are to be introduced.

Article 20. Financial Resources

1. Each Contracting Party undertakes to provide, in accordance with its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities which are intended to achieve the objectives of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.
2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties to meet the agreed full incremental costs to them of implementing measures which fulfil the obligations of this Convention and to benefit from its provisions and which costs are agreed between a developing country Party and the institutional structure referred to in Article 21, in accordance with policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria and an indicative list of incremental costs established by the Conference of the Parties. Other Parties, including countries undergoing the process of transition to a market economy, may voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. For the purpose of this Article, the Conference of the Parties, shall at its first meeting establish a list of developed country Parties and other Parties which voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. The Conference of the Parties shall periodically review and if necessary amend the list. Contributions from other countries and sources on a voluntary basis would also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability and timely flow of funds and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list.
3. The developed country Parties may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of this Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.
4. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account the fact that economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties.
5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

2. Cet échange comprend l'échange d'informations sur les résultats des recherches techniques, scientifiques et socio-économiques ainsi que d'informations sur les programmes de formation et d'études, les connaissances spécialisées et les connaissances autochtones et traditionnelles en tant que telles ou associées aux technologies visées au paragraphe 1 de l'article 16. Cet échange comprend aussi, lorsque c'est possible, le rapatriement des informations.

Article 18. Coopération technique et scientifique

1. Les Parties contractantes encouragent la coopération technique et scientifique internationale dans le domaine de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique, au besoin par le biais des institutions nationales et internationales compétentes.

2. Chaque Partie contractante encourage la coopération technique et scientifique avec d'autres Parties contractantes, en particulier les pays en développement, pour l'application de la présente Convention, notamment par l'élaboration et l'application de politiques nationales. En encourageant cette coopération, il convient d'accorder une attention particulière au développement et au renforcement des moyens nationaux par le biais de la mise en valeur des ressources humaines et du renforcement des institutions.

3. La Conférence des Parties, à sa première réunion, détermine comment créer un centre d'échange pour encourager et faciliter la coopération technique et scientifique.

4. Conformément à la législation et aux politiques nationales, les Parties contractantes encouragent et mettent au point des modalités de coopération aux fins de l'élaboration et de l'utilisation de technologies, y compris les technologies autochtones et traditionnelles, conformément aux objectifs de la présente Convention. A cette fin, les Parties contractantes encouragent également la coopération en matière de formation de personnel et d'échange d'experts.

5. Les Parties contractantes encouragent, sous réserve d'accords mutuels, l'établissement de programmes de recherche conjoints et de coentreprises pour le développement de technologies en rapport avec les objectifs de la présente Convention.

Article 19. Gestion de la biotechnologie et répartition de ses avantages

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives, administratives ou de politique voulues pour assurer la participation effective aux activités de recherche biotechnologique des Parties contractantes, en particulier les pays en développement, qui fournissent les ressources génétiques pour ces activités de recherche, si possible dans ces Parties contractantes.

6. The Contracting Parties shall also take into consideration the special conditions resulting from the dependence on, distribution and location of, biological diversity within developing country Parties, in particular small island States.

7. Consideration shall also be given to the special situation of developing countries, including those that are most environmentally vulnerable, such as those with arid and semi-arid zones, coastal and mountainous areas.

Article 21. Financial Mechanism

1. There shall be a mechanism for the provision of financial resources to developing country Parties for purposes of this Convention on a grant or concessional basis the essential elements of which are described in this Article. The mechanism shall function under the authority and guidance of, and be accountable to, the Conference of the Parties for purposes of this Convention. The operations of the mechanism shall be carried out by such institutional structure as may be decided upon by the Conference of the Parties at its first meeting. For purposes of this Convention, the Conference of the Parties shall determine the policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria relating to the access to and utilization of such resources. The contributions shall be such as to take into account the need for predictability, adequacy and timely flow of funds referred to in Article 20 in accordance with the amount of resources needed to be decided periodically by the Conference of the Parties and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list referred to in Article 20, paragraph 2. Voluntary contributions may also be made by the developed country Parties and by other countries and sources. The mechanism shall operate within a democratic and transparent system of governance.

2. Pursuant to the objectives of this Convention, the Conference of the Parties shall at its first meeting determine the policy, strategy and programme priorities, as well as detailed criteria and guidelines for eligibility for access to and utilization of the financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization. The Conference of the Parties shall decide on the arrangements to give effect to paragraph 1 above after consultation with the institutional structure entrusted with the operation of the financial mechanism.

3. The Conference of the Parties shall review the effectiveness of the mechanism established under this Article, including the criteria and guidelines referred to in paragraph 2 above, not less than two years after the entry into force of this Convention and thereafter on a regular basis. Based on such review, it shall take appropriate action to improve the effectiveness of the mechanism if necessary.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures possibles pour encourager et favoriser l'accès prioritaire, sur une base juste et équitable, des Parties contractantes, en particulier des pays en développement, aux résultats et aux avantages découlant des biotechnologies fondées sur les ressources génétiques fournies par ces Parties. Cet accès se fait à des conditions convenues d'un commun accord.

3. Les Parties examinent s'il convient de prendre des mesures et d'en fixer les modalités, éventuellement sous forme d'un protocole, comprenant notamment un accord préalable donné en connaissance de cause définissant les procédures appropriées dans le domaine du transfert, de la manutention et de l'utilisation en toute sécurité de tout organisme vivant modifié résultant de la biotechnologie qui risquerait d'avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

4. Chaque Partie contractante communique directement ou exige que soit communiquée par toute personne physique ou morale relevant de sa juridiction et fournissant des organismes visés au paragraphe 3 ci-dessus toute information disponible relative à l'utilisation et aux règlements de sécurité exigés par ladite Partie contractante en matière de manipulation de tels organismes, ainsi que tout renseignement disponible sur l'impact défavorable potentiel des organismes spécifiques en cause, à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces organismes doivent être introduits.

Article 20. Ressources financières

1. Chaque Partie contractante s'engage à fournir, en fonction de ses moyens, un appui et des avantages financiers en ce qui concerne les activités nationales tendant à la réalisation des objectifs de la présente Convention, conformément à ses plans, priorités et programmes nationaux.

2. Les Parties qui sont des pays développés fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour permettre aux Parties qui sont des pays en développement de faire face à la totalité des surcoûts convenus que leur impose la mise en oeuvre des mesures par lesquelles ils s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention et de bénéficier de ses dispositions, ces surcoûts étant convenus entre une Partie qui est un pays en développement et la structure institutionnelle visée à l'article 21, selon la politique, la stratégie, les priorités du programme et les conditions d'attribution ainsi qu'une liste indicative des surcoûts établies par la Conférence des Parties. Les autres Parties, y compris les pays qui se trouvent dans une phase de transition vers l'économie de marché, peuvent assumer volontairement les obligations des Parties qui sont des pays développés. Aux fins du présent article, la Conférence des Parties dresse à sa première réunion la liste des Parties qui sont des pays développés et des autres Parties qui assument volontairement les obligations des Parties qui sont des pays développés.

4. The Contracting Parties shall consider strengthening existing financial institutions to provide financial resources for the conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 22. Relationship with Other International Conventions

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Contracting Party deriving from any existing international agreement, except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity.

2. Contracting Parties shall implement this Convention with respect to the marine environment consistently with the rights and obligations of States under the law of the sea.

Article 23. Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules governing the funding of the Secretariat. At each ordinary meeting, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary meeting.

4. The Conference of the Parties shall keep under review the implementation of this Convention, and, for this purpose, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 26 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review scientific, technical and technological advice on biological diversity provided in accordance with Article 25;

(c) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with Article 28;

La Conférence des Parties revoit périodiquement cette liste et la modifie en cas de besoin. Les autres pays et sources seraient également encouragés à fournir des contributions à titre volontaire. Pour traduire ces engagements en actes, on tiendra compte de la nécessité de faire en sorte que le flux des fonds soit adéquat, prévisible et ponctuel et du fait qu'il est important de répartir le fardeau entre les Parties contribuantes inscrites sur la liste susmentionnée.

3. Les Parties qui sont des pays développés peuvent aussi fournir, au bénéfice des Parties qui sont des pays en développement, des ressources financières liées à l'application de la présente Convention, par des voies bilatérales, régionales et multilatérales.

4. Les pays en développement ne pourront s'acquitter effectivement des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention que dans la mesure où les pays développés s'acquitteront effectivement des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention s'agissant des ressources financières et du transfert de technologie et où ces derniers tiendront pleinement compte du fait que le développement économique et social et l'élimination de la pauvreté sont les priorités premières et absolues des pays en développement.

5. Les Parties tiennent pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation particulière des pays les moins avancés dans les mesures qu'ils prennent en matière de financement et de transfert de technologie.

6. Les Parties contractantes prennent aussi en considération les conditions spéciales résultant de la répartition et de la localisation de la diversité biologique sur le territoire des Parties qui sont des pays en développement, et de la dépendance de ces dernières, en particulier de celles qui sont des petits Etats insulaires.

7. Elles prennent également en considération la situation particulière des pays en développement, notamment de ceux qui sont les plus vulnérables du point de vue de l'environnement, tels que ceux qui ont des zones arides et semi-arides, des zones côtières et montagneuses.

Article 21. Mécanisme de financement

1. Un mécanisme de financement est institué pour fournir des ressources financières aux Parties qui sont des pays en développement, aux fins de la présente Convention, sous forme de dons ou à des conditions de faveur, dont les éléments essentiels sont exposés dans le présent article. Aux fins de la Convention, le mécanisme fonctionne sous l'autorité et la direction de la Conférence des Parties, envers laquelle il est comptable. Le fonctionnement du mécanisme est assuré par la structure institutionnelle dont pourrait décider la Conférence des Parties à sa première réunion. Aux fins de la présente Convention, la Conférence des Parties détermine la politique générale, la stratégie et les priorités du programme ainsi que les critères définissant les conditions d'attribution et d'utilisation de ces ressources. Les contributions seront telles

(d) Consider and adopt, as required, in accordance with Articles 29 and 30, amendments to this Convention and its annexes;

(e) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(f) Consider and adopt, as required, in accordance with Article 30, additional annexes to this Convention;

(g) Establish such subsidiary bodies, particularly to provide scientific and technical advice, as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(h) Contact, through the Secretariat, the executive bodies of conventions dealing with matters covered by this Convention with a view to establishing appropriate forms of cooperation with them; and

(i) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of biological diversity, which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 24. Secretariat

1. A secretariat is hereby established. Its functions shall be:

(a) To arrange for and service meetings of the Conference of the Parties provided for in Article 23;

(b) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(c) To prepare reports on the execution of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To coordinate with other relevant international bodies and, in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

qu'elles permettront de prendre en compte la nécessité de versements prévisibles, adéquats et ponctuels comme il est prévu à l'article 20, en rapport avec le montant des ressources nécessaires, dont la Conférence des Parties décidera périodiquement, et l'importance du partage du fardeau entre les Parties contribuantes figurant sur la liste mentionnée au paragraphe 2 de l'article 20. Les Parties qui sont des pays développés ainsi que d'autres pays et d'autres sources peuvent également verser des contributions volontaires. Le mécanisme fonctionne selon un système de gestion démocratique et transparent.

2. Conformément aux objectifs de la présente Convention, la Conférence des Parties détermine, à sa première réunion, la politique générale, la stratégie et les priorités du programme, ainsi que des critères et des lignes directrices détaillés pour définir les conditions requises pour avoir accès aux ressources financières et les utiliser, y compris le contrôle et l'évaluation régulière de cette utilisation. La Conférence des Parties décide des dispositions nécessaires pour donner effet au paragraphe 1 ci-dessus après consultation avec la structure institutionnelle à laquelle aura été confié le fonctionnement du mécanisme de financement.

3. La Conférence des Parties examine l'efficacité du mécanisme de financement créé par le présent article, notamment les critères et les lignes directrices visés au paragraphe 2 ci-dessus, au plus tôt deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et ensuite de façon régulière. Sur la base de cet examen, elle prend des mesures appropriées pour rendre le mécanisme plus efficace si nécessaire.

4. Les Parties contractantes envisagent de renforcer les institutions financières existantes pour qu'elles fournissent des ressources financières en vue de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique.

Article 22. Relations avec d'autres conventions internationales

1. Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour une Partie contractante d'un accord international existant, sauf si l'exercice de ces droits ou le respect de ces obligations causait de sérieux dommages à la diversité biologique ou constituait pour elle une menace.

2. Les Parties contractantes appliquent la présente Convention, en ce qui concerne le milieu marin, conformément aux droits et obligations des Etats découlant du droit de la mer.

Article 23. La Conférence des Parties

1. Il est institué par les présentes une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement

(e) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

Article 25. Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice

1. A subsidiary body for the provision of scientific, technical and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely advice relating to the implementation of this Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the authority of and in accordance with guidelines laid down by the Conference of the Parties, and upon its request, this body shall:

(a) Provide scientific and technical assessments of the status of biological diversity;

(b) Prepare scientific and technical assessments of the effects of types of measures taken in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how relating to the conservation and sustainable use of biological diversity and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes and international cooperation in research and development related to conservation and sustainable use of biological diversity; and

(e) Respond to scientific, technical, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions, terms of reference, organization and operation of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.

2. Des réunions extraordinaire de la Conférence des Parties peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrête et adopte par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier régissant le financement du Secrétariat. A chaque réunion ordinaire, elle adopte le budget de l'exercice financier courant jusqu'à la session ordinaire suivante.

4. La Conférence des Parties examine l'application de la présente Convention et, à cette fin :

a) Etablit la forme et la fréquence de la communication des renseignements à présenter conformément à l'article 26 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par tout organe subsidiaire;

b) Etudie les avis techniques, technologiques et scientifiques sur la diversité biologique fournis conformément à l'article 25;

c) Examine et adopte, en tant que de besoin, des protocoles conformément à l'article 28;

d) Examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 29 et 30;

e) Examine les amendements à tout protocole, ainsi qu'à toute annexe audit protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux Parties au protocole considéré;

f) Examine et adopte, en tant que de besoin, et conformément à l'article 30, les annexes supplémentaires à la présente Convention;

g) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention, en particulier pour donner des avis scientifiques et techniques;

h) Se met en rapport, par l'intermédiaire du Secrétariat, avec les organes exécutifs des conventions traitant des questions qui font l'objet de la présente Convention en vue de fixer avec eux les modalités de coopération appropriées;

Article 26. Reports

Each Contracting Party shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties, present to the Conference of the Parties, reports on measures which it has taken for the implementation of the provisions of this Convention and their effectiveness in meeting the objectives of this Convention.

Article 27. Settlement of Disputes

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. If the parties to the dispute have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II unless the parties otherwise agree.

5. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 28. Adoption of Protocols

1. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of protocols to this Convention.

2. Protocols shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties.

i) Examine et prend toutes autres mesures nécessaires à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties en qualité d'observateurs. Tout organe ou organisme, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines se rapportant à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 24. Le Secrétariat

1. Il est institué par les présentes un secrétariat. Ses fonctions sont les suivantes :

a) Organiser les réunions de la Conférence des Parties prévues à l'article 23 et en assurer le service;

b) S'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;

c) Etablir des rapports sur l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) Assurer la coordination avec les autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) S'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.

2. A sa première réunion ordinaire, la Conférence des Parties désigne le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes qui se seraient proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévues par la présente Convention.

Article 25. Organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques

1. Un organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques est créé par les présentes pour donner en temps opportun à la Conférence des Parties et, le cas échéant, à ses

3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least six months before such a meeting.

Article 29. Amendment of the Convention or Protocols

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Contracting Party. Amendments to any protocol may be proposed by any Party to that protocol.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties to the instrument in question by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention or to any protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a two-third majority vote of the Parties to the instrument in question present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

4. Ratification, acceptance or approval of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force among Parties having accepted them on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least two thirds of the Contracting Parties to this Convention or of the Parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

5. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 30. Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annex thereto. Such annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical and administrative matters.

autres organes subsidiaires, des avis concernant l'application de la présente Convention. Cet organe est ouvert à la participation de toutes les Parties et il est pluridisciplinaire. Il se compose de représentants gouvernementaux compétents dans les domaines de spécialisation concernés. Il fait régulièrement rapport à la Conférence des Parties sur tous les aspects de son travail.

2. Sous l'autorité de la Conférence des Parties, conformément aux directives qu'elle aura établies, et sur sa demande, cet organe :

a) Fournit des évaluations scientifiques et techniques sur la situation en matière de diversité biologique;

b) Réalise des évaluations scientifiques et techniques sur les effets des types de mesures prises conformément aux dispositions de la présente Convention;

c) Repère les technologies et savoir-faire de pointe, novateurs et efficaces concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et indique les moyens d'en promouvoir le développement ou d'en assurer le transfert;

d) Fournit des avis sur les programmes scientifiques et la coopération internationale en matière de recherche-développement concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique;

e) Répond aux questions d'ordre scientifique, technique, technologique et méthodologique que la Conférence des Parties et ses organes subsidiaires lui adressent.

3. Les attributions, le mandat, la structure et le fonctionnement de cet organe pourront être précisés par la Conférence des Parties.

Article 26. Rapports

Selon une périodicité qui sera déterminée par la Conférence des Parties, chaque Partie contractante présente à la Conférence des Parties un rapport sur les dispositions qu'elle a adoptées pour appliquer la présente Convention et la mesure dans laquelle elles ont permis d'assurer la réalisation des objectifs qui y sont énoncés.

Article 27. Règlement des différends

1. En cas de différend entre Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les Parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices ou à la médiation d'une tierce Partie.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to any protocol:

(a) Annexes to this Convention or to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 29;

(b) Any Party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is Party shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. Party may at any time withdraw a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below;

(c) On the expiry of one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary, the annex shall enter into force for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to any protocol.

4. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or to the protocol concerned enters into force.

Article 31. Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

Article 32. Relationship between this Convention and Its Protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, Contracting Party to this Convention.

3. Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention ou d'y adhérer, et à tout moment par la suite, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas d'un différend qui n'a pas été réglé conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il ou elle accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-après, ou les deux :

- a) L'arbitrage, conformément à la procédure énoncée à la première partie de l'annexe II;
- b) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

4. Si les Parties n'ont pas accepté la même procédure ou une procédure quelconque, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le différend est soumis à la conciliation conformément à la deuxième partie de l'annexe II, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux différends touchant un protocole, sauf si celui-ci en dispose autrement.

Article 28. Adoption de protocoles

1. Les Parties contractantes coopèrent pour formuler et adopter des protocoles à la présente Convention.
2. Les protocoles sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties.
3. Le Secrétariat communique aux Parties le texte de tout projet de protocole au moins six mois avant la réunion de la Conférence des Parties.

Article 29. Amendements à la Convention ou aux protocoles

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole.
2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout projet d'amendement à la présente Convention ou à un protocole, sauf disposition contraire du protocole considéré, est communiqué par le Secrétariat aux Parties à l'instrument considéré au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention, pour information.

2. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned. Any Contracting Party that has not ratified, accepted or approved a protocol may participate as an observer in any meeting of the parties to that protocol.

Article 33. Signature

This Convention shall be open for signature at Rio de Janeiro by all States and any regional economic integration organization from 5 June 1992 until 14 June 1992, and at the United Nations Headquarters in New York from 15 June 1992 to 4 June 1993.

Article 34. Ratification, Acceptance or Approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Contracting Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party to this Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

Article 35. Accession

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout projet d'amendement à la présente Convention ou à un protocole. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, l'amendement est adopté en dernier recours par le vote à la majorité des deux tiers des Parties à l'instrument considéré, présentes à la réunion et exprimant leur vote; il est soumis par le Dépositaire à la ratification, l'acceptation ou l'approbation de toutes les Parties.

4. La ratification, l'acceptation ou l'approbation des amendements est notifiée par écrit au Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 ci-dessus entrent en vigueur pour les Parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les deux tiers au moins des Parties à la présente Convention ou au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

5. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes à la réunion et exprimant leur vote" s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 30. Adoption des annexes et des amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à ses protocoles font partie intégrante de la Convention ou de ses protocoles, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles renvoie également à leurs annexes. Les annexes sont limitées aux questions de procédure et aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire d'un protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes à la présente Convention ou à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure fixée à l'article 29;

b) Toute Partie qui ne peut approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un de ses protocoles auquel elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans l'année qui suit la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment retirer une objection et l'annexe considérée entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie sous réserve de l'alinéa c) ci-dessous;

3. The provisions of Article 34, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 36. Entry Into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the number of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, specified in that protocol, has been deposited.

3. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a Contracting Party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 37. Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 38. Withdrawals

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

c) Un an après la communication par le Dépositaire de l'adoption de l'annexe, celle-ci entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas donné par écrit la notification prévue à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un de ses protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un de ses protocoles.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe se rapporte à un amendement à la Convention ou à un protocole, cette annexe supplémentaire ou cet amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Article 31. Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la présente Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole considéré. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 32. Rapports entre la présente Convention et ses protocoles

1. Aucun Etat ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut devenir Partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la présente Convention.

2. Les décisions prises en vertu d'un protocole sont prises par les seules Parties au protocole considéré. Toute Partie contractante qui n'a pas ratifié, accepté ou approuvé un protocole peut participer, en qualité d'observateur, à toute réunion des Parties à ce protocole.

Article 33. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et organisations régionales d'intégration économique à Rio de Janeiro, du 5 au 14 juin 1992, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 15 juin 1992 au 4 juin 1993.

3. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 39. Financial Interim Arrangements

Provided that it has been fully restructured in accordance with the requirements of Article 21, the Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the institutional structure referred to in Article 21 on an interim basis, for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties or until the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 21.

Article 40. Secretariat Interim Arrangements

The secretariat to be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme shall be the secretariat referred to in Article 24, paragraph 2, on an interim basis for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties.

Article 41. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this Convention and any protocols.

Article 42. Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rio de Janeiro on this fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-two.

Article 34. Ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention et ses protocoles sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et des organisations régionales d'intégration économique. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.
2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie contractante, est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole considéré, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou à un protocole, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. En tel cas, l'organisation et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment leurs droits au titre de la Convention ou du protocole.
3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles informent également le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de ces compétences.

Article 35. Adhésion

1. La présente Convention et ses protocoles éventuels sont ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations régionales d'intégration économique à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne sont plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.
2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles informent également le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de ces compétences.
3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 34 s'appliquent aux organisations régionales d'intégration économique qui adhèrent à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles.

Article 36. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Un protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du nombre d'instruments de ratification, d'acceptation, l'approbation ou d'adhésion précisé dans ledit protocole.

3. A l'égard de chacune des Parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie contractante, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. A moins qu'il n'en dispose autrement, un protocole entre en vigueur pour une Partie contractante qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt par cette Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit au moment où la Convention entre en vigueur pour cette Partie, la dernière date étant étenue.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Article 37. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 38. Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie contractante, cette Partie contractante peut à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite au Dépositaire.

2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

3. Toute Partie contractante qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est Partie.

Article 39. Arrangements financiers provisoires

Sous réserve qu'il ait été intégralement restructuré, conformément aux dispositions de l'article 21, le Fonds pour l'environnement mondial du Programme des Nations Unies pour le développement, du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la

reconstruction et le développement est, provisoirement, la structure institutionnelle prévue par l'article 21, pour la période allant de l'entrée en vigueur de la présente Convention à la première réunion de la Conférence des Parties ou jusqu'à ce que la Conférence des Parties ait désigné une structure institutionnelle conformément à l'article 21.

Article 40. Arrangements intérimaires pour le Secrétariat

Le Secrétariat à fournir par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement est le secrétariat prévu au paragraphe 2 de l'article 24, établi sur une base intérimaire pour la période allant de l'entrée en vigueur de la présente Convention à la première réunion de la Conférence des Parties.

Article 41. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assume les fonctions de Dépositaire de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 42. Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Rio de Janeiro, le cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Annex I

IDENTIFICATION AND MONITORING

1. Ecosystems and habitats: containing high diversity, large numbers of endemic or threatened species, or wilderness; required by migratory species; of social, economic, cultural or scientific importance; or which are representative, unique or associated with key evolutionary or other biological processes;
2. Species and communities which are: threatened; wild relatives of domesticated or cultivated species; of medicinal, agricultural or other economic value; or social, scientific or cultural importance; of importance for research into the conservation and sustainable use of biological diversity, such as indicator species; and
3. Described genomes and genes of social, scientific or economic importance.

Annexe I

IDENTIFICATION ET SURVEILLANCE

1. Ecosystèmes et habitats : comportant une forte diversité, de nombreuses espèces endémiques ou menacées, ou des étendues sauvages; nécessaires pour les espèces migratrices; ayant une importance sociale, économique, culturelle ou scientifique; ou qui sont représentatifs, uniques ou associés à des processus d'évolution ou d'autres processus biologiques essentiels;
2. Espèces et communautés qui sont : menacées; des espèces sauvages apparentées à des espèces domestiques ou cultivées; d'intérêt médicinal, agricole ou économique; d'importance sociale, scientifique ou culturelle; ou d'un intérêt pour la recherche sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, telles que les espèces témoins;
3. Génomes et gènes décrits revêtant une importance sociale, scientifique ou économique.

Annex II

Part 1

ARBITRATION

Article 1

The claimant party shall notify the secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration pursuant to Article 27. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The secretariat shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned.

Article 2

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party designate the President within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General who shall make the designation within a further two-month period.

*Annexe II***Première partie****ARBITRAGE***Article premier*

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties renvoient un différend à l'arbitrage conformément à l'article 27. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles de la Convention ou du protocole dont l'interprétation ou l'application font l'objet du litige. Si les Parties ne s'accordent pas sur l'objet du litige avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention ou au protocole concerné.

Article 2

1. En cas de différend entre deux Parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

2. En cas de différend entre plus de deux Parties, les Parties ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.

3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

Article 3

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une Partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général, qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention, any protocols concerned, and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 4

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions de la présente Convention, à tout protocole concerné et au droit international.

Article 5

Sauf si les Parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 6

A la demande de l'une des Parties, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

Article 7

Les Parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

- a) Fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires;
- b) Permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître les témoins ou des experts et d'enregistrer leur déposition.

Article 8

Les Parties et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

Article 9

A moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les Parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

Article 10

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

Article 11

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

Article 13

Si l'une des Parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre Partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des Parties ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenue de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

Article 14

Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

Article 15

La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

Article 16

La sentence est obligatoire pour les Parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les Parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

Article 17

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des Parties au Tribunal arbitral qui l'a rendue.

Part 2**CONCILIATION***Article 1*

A conciliation commission shall be created upon the request of on of the parties to the dispute. The commission shall, unless the partie otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Part concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the sam interest shall appoint their members of the commission jointly b agreement. Where two or more parties have separate interests or there i a disagreement as to whether they are of the same interest, they shal appoint their members separately.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months o the date of the request to create a conciliation commission, th Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by th party that made the request, make those appointments within a furthe two-month period.

Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chose within two months of the last of the members of the commission beir appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked t do so by a party, designate a President within a further two-mont period.

Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majorit vote of its members. It shall, unless the parties to the disput otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission ha competence shall be decided by the commission.

Deuxième partie

CONCILIATION

Article premier

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des Parties au différend. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque Partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2

En cas de différend entre plus de deux Parties, les Parties ayant le même intérêt désignent leurs membres de la Commission d'un commun accord. lorsque deux Parties au moins ont des intérêts indépendants ou rsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une Commission de conciliation, tous les membres de la Commission n'ont pas été nommés par les Parties, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de la Partie qui a fait la demande, aux désignations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Si, dans un délai de deux mois après la dernière nomination d'un membre de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une Partie, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des deux tiers de ses membres. A moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de résolution du différend que les Parties examinent de bonne foi.

Article 6

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/24
ISBN 0-660-59091-3

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/24
ISBN 0-660-59091-3



CANADA

TREATY SERIES 1993/25 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement further amending their 1959 Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, November 8 and December 13, 1993

In force December 13, 1993



EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord de 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'accord)

Washington, les 8 novembre et 13 décembre 1993

En vigueur le 13 décembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/25 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement further amending their 1959 Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, November 8 and December 13, 1993

In force December 13, 1993

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord de 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'accord)

Washington, les 8 novembre et 13 décembre 1993

En vigueur le 13 décembre 1993

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, November 8, 1993

No. 197

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959,⁽¹⁾ between our two Governments, and amended in 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, 1980⁽⁶⁾, 1982⁽⁷⁾, 1984⁽⁸⁾, 1985⁽⁹⁾, 1986⁽¹⁰⁾, 1987⁽¹¹⁾, 1988⁽¹²⁾, 1989⁽¹³⁾, 1991⁽¹⁴⁾ and 1992.⁽¹⁵⁾

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on May 12, 1993 and by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on April 23, 1993. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with the tariff classification of coal and the revocation of the incentive tolls program for passenger vessels.

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| (1) Canada Treaty Series 1959 No. 5 | (9) Canada Treaty Series 1985 No. 24 |
| (2) Canada Treaty Series 1964 No. 13 | (10) Canada Treaty Series 1986 No. 35 |
| (3) Canada Treaty Series 1967 No. 2 | (11) Canada Treaty Series 1987 No. 33 |
| (4) Canada Treaty Series 1972 No. 24 | (12) Canada Treaty Series 1988 No. 30 |
| (5) Canada Treaty Series 1978 No. 6 | (13) Canada Treaty Series 1989 No. 19 |
| (6) Canada Treaty Series 1980 No. 19 | (14) Canada Treaty Series 1991 No. 6 |
| (7) Canada Treaty Series 1982 No. 28 | Canada Treaty Series 1991 No. 11 |
| (8) Canada Treaty Series 1984 No. 44 | Canada Treaty Series 1991 No. 38 |
| | (15) Canada Treaty Series 1992 No. 20 |



Washington, 8 novembre 1993

No 197

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959⁽¹⁾ et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, 1980⁽⁶⁾, 1982⁽⁷⁾, 1984⁽⁸⁾, 1985⁽⁹⁾, 1986⁽¹⁰⁾, 1987⁽¹¹⁾, 1988⁽¹²⁾, 1989⁽¹³⁾, 1991⁽¹⁴⁾ et 1992⁽¹⁵⁾.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 12 mai 1993 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 23 avril 1993 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives au classement du charbon et à l'abandon du programme de rabais des péages pour les navires de passagers.

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Washington, D.C., 20520

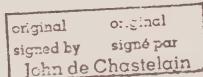
- (1) Recueil des traités du Canada 1959 N° 5
- (2) Recueil des traités du Canada 1964 N° 13
- (3) Recueil des traités du Canada 1967 N° 2
- (4) Recueil des traités du Canada 1972 N° 24
- (5) Recueil des traités du Canada 1978 N° 6
- (6) Recueil des traités du Canada 1980 N° 19
- (7) Recueil des traités du Canada 1982 N° 28
- (8) Recueil des traités du Canada 1984 N° 44

- (9) Recueil des traités du Canada 1985 N° 24
- (10) Recueil des traités du Canada 1986 N° 35
- (11) Recueil des traités du Canada 1987 N° 33
- (12) Recueil des traités du Canada 1988 N° 30
- (13) Recueil des traités du Canada 1989 N° 19
- (14) Recueil des traités du Canada 1991 N° 6
- Recueil des traités du Canada 1991 N° 11
- Recueil des traités du Canada 1991 N° 38
- (15) Recueil des traités du Canada 1992 N° 20

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



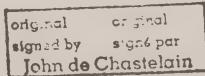
Ambassador

Enclosure
Memorandum of Agreement

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.



Ambassadeur

Pièce jointe
Mémoandum d'accord

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

1. THAT paragraph 2(b)(v) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:
(v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur, but excluding coal;
2. THAT subsections 7(6), 7(7), 7(8) and 7(9) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked.
3. THAT subsection 1(2) of the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be amended by adding "coal" immediately below "feed grains", by adding "0.65" immediately below "0.68" at the bottom of the column entitled "Montreal to or from Lake Ontario - Effective 1993" and by adding "0.55" immediately below "0.55" at the bottom of the column entitled "Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) - Effective 1993" so that the last line of the said subsection 1(2) shall read:
" - coal..... - - 0.65 - - 0.55".

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord de 1959 concernant ledit Tarif, intervenu entre l'Administration et la Corporation, porte que les parties peuvent apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

1. QUE l'alinéa 2(b)(v) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

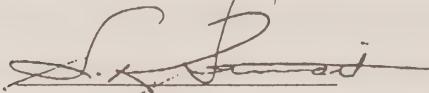
(v) les minéraux et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) libres ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre, mais sauf le charbon;

2. QUE les paragraphes 7(6), 7(7), 7(8) et 7(9) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soient abrogés.

3. QUE le paragraphe 1(2) de l'Annexe du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié par l'insertion de "charbon"

4. AND THAT the terms of the Agreement and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

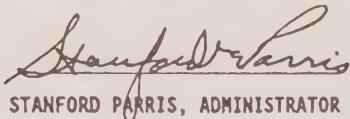
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 23rd day of April 1993.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION


STANFORD PARRIS

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 12th day of May 1993.

immédiatement sous "céréales fourragères", par l'insertion de "0.65" immédiatement sous "0.68" à la fin de la colonne intitulée "Montréal au lac Ontario ou vice-versa - en vigueur en 1993" et par l'insertion de "0.55" immédiatement sous "0.55" à la fin de la colonne intitulée "Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland) - en vigueur en 1993) afin que la dernière ligne du paragraphe 1(2) se lise comme suit:

" - charbon..... - - 0.65 - - 0.55".

4. ET QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 23^e jour d'avril 1993.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 12^e jour de mai, 1993

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 13, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 197, dated November 8, 1993, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by the exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed April 23 and May 12, 1993, by officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the tariff classification for coal and to revoke the Incentive Tolls Program for passenger vessels are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, and which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency
John de Chastelain,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

Le Département d'État
Washington

Le 13 décembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 197 du 8 novembre dernier qui a trait à l'Accord entre nos deux gouvernements régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, exécuté par l'échange de notes du 9 mars 1959, avec le mémorandum d'accord ci-joint du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée, et au mémorandum d'accord signé les 23 avril et 12 mai 1993 par les autorités de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America et de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui accompagnait votre note et qui prévoit des modifications au mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions visant à modifier la classification tarifaire du charbon et à abroger le programme de rabais des péages pour les navires à passagers sont acceptables pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et le mémorandum d'accord ci-joint, de même que la présente note en réponse constituent entre nos gouvernements un Accord qui modifiera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent et qui prendra effet à la date de la présente note en réponse.

Je vous prie, Excellence, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
(Signé)

Son Excellence
John de Chastelain
Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/25
ISBN 0-662-59691-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/25
ISBN 0-662-59691-1

CA 1
EA 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1993/26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of UKRAINE constituting an Agreement to extend for two years, as between Canada and Ukraine, the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics

Kiev, April 18, 1993

In force April 18, 1993



COMMERCE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de L'UKRAINE constituant un Accord prolongeant de deux ans, entre le Canada et l'Ukraine, l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Kiev, le 18 avril 1993

En vigueur le 18 avril 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of UKRAINE constituting an Agreement to extend for two years, as between Canada and Ukraine, the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics

Kiev, April 18, 1993

In force April 18, 1993

COMMERCE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de L'UKRAINE constituant un Accord prolongeant de deux ans, entre le Canada et l'Ukraine, l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Kiev, le 18 avril 1993

En vigueur le 18 avril 1993

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Kiev, April 18, 1993

Number 0576

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concluded in Ottawa on February 29, 1956⁽¹⁾ for a period of three years, "The 1956 Trade Agreement", and extended by the Protocol of April 18, 1960⁽²⁾ to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963⁽³⁾ to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966⁽⁴⁾ to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970⁽⁵⁾ to April 17, 1972, by the Protocol of April 7, 1972⁽⁶⁾ to April 17, 1976, by the Protocol of July 14, 1976⁽⁷⁾ to April 17, 1981, by the Protocol of January 21, 1982⁽⁸⁾ to April 17, 1986, by the Protocol of October 2, 1986⁽⁹⁾ to April 17, 1991, and by the Protocol of April 17, 1991⁽¹⁰⁾ to April 17, 1993.

Having taken note of the Alma Ata Declaration of December 1991, by which the Government of the Ukraine, as a successor state to the Union of Soviet Socialist Republics, agreed to respect the international obligations of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Canada understands, based on this declaration, that the 1956 Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics governs the trade relations between Canada and the Ukraine.

His Excellency Mr. Anatoly Zlenko
Minister
Ministry of Foreign Affairs
Kiev

- (1) Canada Treaty Series 1956/1
- (2) Canada Treaty Series 1960/4
- (3) Canada Treaty Series 1965/4
- (4) Canada Treaty Series 1967/20
- (5) Canada Treaty Series 1972/10

- (6) Canada Treaty Series 1974/3
- (7) Canada Treaty Series 1982/2
- (8) Canada Treaty Series 1982/27
- (9) Canada Treaty Series 1986/27
- (10) Canada Treaty Series 1991/8



Kiev, le 18 avril 1993

Numéro 0576

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques conclu à Ottawa le 29 février 1956⁽¹⁾ pour une période de trois ans, l'Accord de commerce de 1956⁽²⁾, et prorogé jusqu'au 17 avril 1963 par le Protocole du 18 avril 1960,⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1966 par le Protocole du 16 septembre 1963,⁽³⁾ jusqu'au 17 avril 1969 par le Protocole du 20 juin 1966,⁽⁴⁾ jusqu'au 17 avril 1972 par le Protocole du 1er mars 1970,⁽⁵⁾ jusqu'au 17 avril 1976, par le Protocole du 7 avril 1972,⁽⁶⁾ jusqu'au 17 avril 1981 par le Protocole du 14 juillet 1976,⁽⁷⁾ jusqu'au 17 avril 1986 par le Protocole du 21 janvier 1982,⁽⁸⁾ jusqu'au 17 avril 1991 par le Protocole du 2 octobre 1986⁽⁹⁾ et jusqu'au 17 avril 1993 par le Protocole du 17 avril 1991.⁽¹⁰⁾

Ayant pris note de la Déclaration d'Alma Ata de décembre 1991, par laquelle le Gouvernement de l'Ukraine, à titre d'Etat successeur de l'Union des républiques socialistes soviétiques, a convenu de respecter les obligations internationales de l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement du Canada conclut, sur la foi de cette déclaration, que l'Accord de commerce de 1956 entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques régit les relations commerciales entre le Canada et l'Ukraine.

Son Excellence Monsieur Anatoly Zlenko
Ministre
Ministère des Affaires étrangères
Kiev

- (1) Recueil des traités du Canada 1956/1
- (2) Recueil des traités du Canada 1960/4
- (3) Recueil des traités du Canada 1965/4
- (4) Recueil des traités du Canada 1967/20
- (5) Recueil des traités du Canada 1972/10

- (6) Recueil des traités du Canada 1974/3
- (7) Recueil des traités du Canada 1982/2
- (8) Recueil des traités du Canada 1982/2
- (9) Recueil des traités du Canada 1986/27
- (10) Recueil des traités du Canada 1991/8

I have the honour, on the instructions of my Government, to propose the extension of the 1956 Trade Agreement as between Canada and the Ukraine for a further period of two years from April 18, 1993 to April 17, 1995. I have the honour of further proposing that our two Governments undertake to conclude as soon as possible the negotiation of a new Trade Agreement to replace the existing 1956 Trade Agreement.

If this extension is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute between our two Governments, an agreement, extending the 1956 Trade Agreement, which shall enter into force as of April 18, 1993.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



François A. Mathys
Ambassador

J'ai l'honneur, sur les instructions de mon gouvernement, de proposer la prorogation de l'Accord de commerce de 1956, liant le Canada et l'Ukraine pour une nouvelle période de deux ans, soit du 18 avril 1993 au 17 avril 1995. J'ai l'honneur de proposer également que nos deux Gouvernements s'engagent à conclure le plus tôt possible les négociations en vue d'un nouvel Accord de commerce pour remplacer l'Accord de 1956.

Si cette prorogation agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord de commerce de 1956, qui entrera en vigueur le 18 avril 1993.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,



François A. Mathys

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

DPU/67

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of Canada in Ukraine and, referring to the Embassy's Note No 0576 of April 18, 1993, has the honour to inform on the following.

After the Declaration of Ukraine's Independence in August 24, 1991 some practical questions on Ukraine's succession to bilateral international agreements of the former USSR are being raised in the process of international cooperation.

In this regard, the Ministry is pleased to inform that in accordance with the Ukrainian legislation, the Law of Ukraine "On Ukraine's Succession" of September 12, 1991 and the International Law, Ukraine is one of the former USSR's full successor-states, including the succession to international agreements.

That's given, the Ministry declares, that the Government of Ukraine agrees to timely use until April 17, 1995 in Ukraine-Canada relations the Trade Agreement of February 29, 1956, concluded between the former USSR and Canada, and if before this time the use of such agreement will not be impeded or in case of mutually agreed change of the Agreement's provisions.

The Government of Ukraine assumes that during this time both sides will conduct negotiations and make positive decision on concluding a new Ukraine-Canada Trade Agreement.

The present Ministry of Foreign Affairs' Note and the abovementioned Embassy's Note will be considered an agreement which is being in force from the date of the Embassy's Note, April 18, 1993.

The Ministry proposes to begin in near future Ukraine-Canada consultations on final settlement of Ukraine's succession to other international agreements concluded by the former USSR.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Canada in Ukraine the assurances of its higher consideration.

Kiev, January 28, 1994.

(Traduction)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE

DPU/67

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et, se reportant à la Note de l'Ambassade n° 0567 du 18 avril 1993, a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

L'Ukraine ayant proclamé son indépendance le 24 août 1991, certaines questions d'ordre pratique concernant sa succession aux accords bilatéraux de l'ancienne URSS se posent dans le cadre de la coopération internationale.

À cet égard, le Ministère a le plaisir de faire connaître que, conformément à la législation ukrainienne, à la loi de l'Ukraine sur la succession d'États du 12 septembre 1991 et au droit international, l'Ukraine figure parmi les États successeurs de plein droit de l'ancienne URSS et ce, y compris au regard des accords internationaux.

Par suite, le Ministère déclare que la prorogation jusqu'au 17 avril 1995 de l'Accord de commerce du 29 février 1956, intervenu entre l'ancienne URSS et le Canada, aux fins de régir les relations commerciales entre l'Ukraine et le Canada agréée au Gouvernement de l'Ukraine, et que ledit Accord s'appliquera sans réserves, de même que toute modification mutuellement convenue de ses dispositions.

Le Gouvernement de l'Ukraine présume que, dans l'intervalle, les deux parties procéderont à des négociations et décideront de conclure un nouvel accord bilatéral de commerce.

La présente Note du Ministère et la Note susmentionnée de l'Ambassade seront réputées constituer un accord entré en vigueur à la date de la Note de l'Ambassade, soit au 18 avril 1993.

Le Ministère propose que l'Ukraine et le Canada engagent prochainement des consultations sur le règlement définitif des questions de succession de l'Ukraine à d'autres accords internationaux conclus par l'ancienne URSS.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa très haute considération.

Kiev, le 28 janvier 1994.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/26
ISBN 0-660-59795-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/26
ISBN 0-660-59795-0

CAI
EA10
- T67



CANADA

TREATY SERIES

1993/28

RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION, TRANSPORT

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF VENEZUELA for the Avoidance of Double Taxation Regarding Shipping and Air Transport

Caracas, June 26, 1990

In force July 13, 1993

IMPÔTS, TRANSPORTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien

Caracas, le 26 juin 1990

En vigueur le 13 juillet 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/28 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION, TRANSPORT

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF VENEZUELA for the Avoidance of Double Taxation Regarding Shipping and Air Transport

Caracas, June 26, 1990

In force July 13, 1993

IMPÔTS, TRANSPORTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien

Caracas, le 26 juin 1990

En vigueur le 13 juillet 1993

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION REGARDING

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

THE CONTRACTING PARTIES

DESIRING to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the operation of ships and aircraft in international traffic;

HAVING EXAMINED and verified the reciprocity of legal treatment concerning the taxation of such operations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. Canada shall exempt Venezuelan enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
2. The Republic of Venezuela shall exempt Canadian enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
3. The exemptions provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of Canadian or Venezuelan enterprises in pools, joint businesses or international operating agencies.
4. In no case shall paragraphs 1, 2 and 3 apply to income not directly derived from or relating to the operation of ships or aircraft in international traffic.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DANS LE DOMAINE
DU TRANSPORT MARITIME ET AERIEN

Les Parties Contractantes désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition à l'égard de l'exploitation de navires et d'aéronefs à des fins de trafic international; ayant examiné et vérifié la réciprocité du traitement juridique concernant l'imposition de ces activités; ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Le Canada exemptera les entreprises du Venezuela de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ainsi que sur le revenu tiré de ces activités.
2. La République du Venezuela exemptera les entreprises canadiennes de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international et sur tout revenu tiré de ces activités.
3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus visent aussi les revenus tirés de la participation d'entreprises canadiennes ou vénézuéliennes à des accords de pool, des entreprises communes ou à des agences exploitantes internationales, et les capitaux en cause.
4. Les paragraphes 1, 2 et 3 ne doivent s'appliquer en aucun cas à des revenus qui ne découlent pas directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ou n'y sont pas directement liés.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

(A) The expression "Venezuelan enterprises" means enterprises of:

- 1) the Government of Venezuela,
- 2) individuals, other than nationals of Canada, resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela and not resident in Canada, or
- 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Venezuela and resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela.

(B) The expression "Canadian enterprises" means enterprises of:

- 1) The Government of Canada,
- 2) individuals, other than nationals of Venezuela, resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada and not resident in Venezuela, or
- 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada.

(C) The term "income" includes:

- 1) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and



ARTICLE II

Au sens du présent Accord:

a) L'expression "entreprises vénézuéliennes" désigne des entreprises:

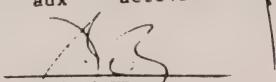
1. du Gouvernement du Venezuela,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Canada, qui résident au Venezuela aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela et non au Canada, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués conformément à la législation du Venezuela qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela, résident au Venezuela.

b) L'expression "entreprises canadiennes" désigne des entreprises:

1. du Gouvernement du Canada,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Venezuela, qui résident au Canada aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada et non au Venezuela, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués en vertu de la législation du Canada qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada, résident au Canada.

c) Le terme "revenu" comprend:

1. les profits, profits nets, recettes brutes et revenus tirés directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international, et
2. les intérêts sur les sommes d'argent tirées directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités



2) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation and the other income from such operation is exempt from tax by one of the Contracting Parties by virtue of this Agreement.

(D) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" includes, but is not limited to:

- 1) the charter or rental of ships or aircraft,
- 2) the rental of containers and related equipment, and
- 3) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment, provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(E) The term "taxes" includes all levies based on income and capital imposed by the Republic of Venezuela or Canada, as the case may be. It does not include municipal taxes in Venezuela. However, should Venezuela grant a reduction or exemption from its municipal taxes to a third state, such reduction or exemption shall automatically be applied to Canadian enterprises.

(F) Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Party which it has for the purposes of the laws of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall take effect with respect to taxation years commencing on or after January 1, 1988.



d'exploitation et que les autres revenus tirés de ces activités d'exploitation soient exempts d'impôts par l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord.

d) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international" comprend, sans y être restreint:

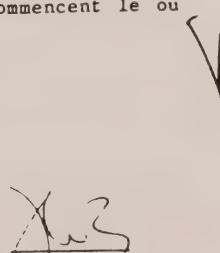
1. l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
2. la location de conteneurs et d'équipement connexe, et
3. l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipement connexe, à condition que l'affrètement, la location ou l'aliénation soit accessoire à l'exploitation de navires ou aéronefs à des fins de trafic international.

e) Le terme "impôt" comprend toutes les taxes que la République du Venezuela ou le Canada, selon le cas, prélève sur le revenu et les capitaux. Il ne comprend pas, au Venezuela, les taxes municipales. Toutefois, advenant que le Venezuela accorde à un pays tiers une réduction ou une exemption de ses taxes municipales, cette réduction ou exemption sera automatiquement étendue aux entreprises canadiennes.

f) A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, chacune des Parties contractantes donnera à tout terme qui n'est pas autrement défini le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie contractante régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractées préviendra l'autre par les voies diplomatiques lorsqu'elle aura satisfait aux exigences constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date du dernier de ces avis et prendra effet à l'égard des années fiscales qui commencent le ou après le 1er janvier 1988.



ARTICLE IV

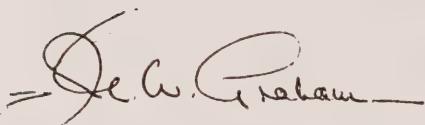
This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Contracting Party may, on or before June 30 of any calendar year after the year 1990, give notice of termination of the Agreement to the other Contracting Party. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

ARTICLE V

Both Parties agree to negotiate through diplomatic channels to solve any dispute arising from the interpretation or the application of the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this twenty-sixth day of June, nineteen hundred and ninety, in the English, French and Spanish languages, each being equally authentic.



John W. Graham
For the Government of Canada



Reinaldo Feguerodo Planchart
For the Government of the
Republic of Venezuela

ARTICLE IV

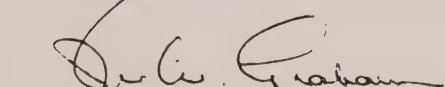
Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie. Chacune des Parties contractantes pourra cependant, le ou avant le 30 juin de toute année civile postérieure à 1990, donner un avis de résiliation de l'Accord à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

ARTICLE V

Les deux Parties contractantes conviennent de négocier le règlement des différents reliés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par le biais de la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Caracas, le vingtseizième jour de juin, mil neuf cent quatre-vingt-dix, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.



John W. Graham
Pour le Gouvernement du Canada



Reguerodo Planchart
Pour le Gouvernement de la
République du Venezuela

© Minister of Supply and Services Canada
1995

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers
or by mail from
Canada Communication Group – Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/28
ISBN 0-660-59815-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada
1995

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada – Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/28
ISBN 0-660-59815-9



CANADA

TREATY SERIES 1993/29 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Amend their Memorandum of Arrangements concerning the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes

Washington, June 17, 1993

In force June 17, 1993

NAVIGATION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Mémoire d'Accord sur les services de pilotage dans les Grands Lacs

Washington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/29 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Amend their Memorandum of Arrangements concerning the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes

Washington, June 17, 1993

In force June 17, 1993

NAVIGATION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Mémoire d'Accord sur les services de pilotage dans les Grands Lacs

Washington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993

ExCellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada Governing the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes, with Memorandum of Arrangements, effected by exchange of notes at Ottawa
(1)
August 23, 1978, and March 29, 1979, as amended.

I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that section 3 (c) of the Memorandum of Arrangements be amended to read as follows:

"c. District 3

(1) Dispatching -- by Western Great Lakes Pilots Association
(2) Pilot Boats -- by Western Great Lakes Pilots Association" and that Section 5, b, (3) of the Memorandum of Arrangements be amended to read as follows:

"(3) District 3

Western Great Lakes Pilots Association will provide all services related to furnishing pilotage in

His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

(1) Canada Treaty Series 1979 No. 10

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada régissant les services de pilotage sur les Grands Lacs, avec Mémoire d'accord, constitué par un Échange de Notes à Ottawa les 23 août 1978 et 29 mars 1979, dans sa forme modifiée.

J'ai l'honneur de proposer, pour le compte du gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'article 3 c soit modifié comme suit:

c. Circonscription 3

(1) Régulation - par la Western Great Lakes Pilots Association

(2) Bateaux-pilotes - par la Western Great Lakes Pilots Association et que l'article 5b(3) du Mémoire d'accord soit modifié comme suit:

(3) Circonscription 3

La Western Great Lakes Pilots Association assurera tous les services liés au pilotage dans la Circonscription. Elle remettra mensuellement à l'Administration la partie qui lui revient des sommes perçues durant le mois précédent. La

Son Excellence

Derek H. Burney,

Ambassadeur du Canada.

(1) Recueil des traités du Canada 1979 N° 10

the District. It will reimburse the Authority monthly for its share of collections made during the preceding month. Western Great Lakes Pilots Association may withhold from each payment a fixed percentage, agreed to before April 1 of each year, to cover the costs of providing the services."

If this proposal is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note together with your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your Embassy's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

Robert C. Jauncy

Western Great Lakes Pilots Association peut retenir sur chaque paiement un pourcentage dont il aura été convenu avant le 1er avril de chaque année et qui servira à couvrir les frais desdits services.

Si cette proposition est acceptable pour votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note que vous enverrez en réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant:
(signé)



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C., June 17, 1993

No. 109

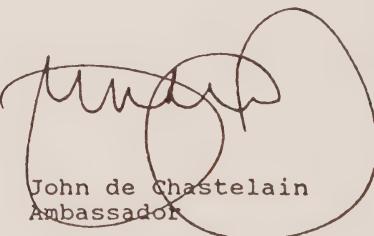
Excellency,

I have the honour to refer to the undated Note of the then Acting Secretary of State addressed to my predecessor, His Excellency Derek H. Burney, and received by the Embassy on October 24, 1992, which read as follows:

(See Note from the United States of America)

I have the further honour to inform you that the above proposals are acceptable to my Government. Accordingly, the Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



John de Chastelain
Ambassador

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 17 juin 1993

No. 109

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note non datée du Secrétaire d'État intérimaire d'alors, adressée à mon prédécesseur, Son Excellence Derek H. Burney, et reçue à l'Ambassade le 24 octobre 1992, qui se lisait comme suit:

(Voir la Note des États-Unis d'Amérique)

J'ai en outre l'honneur de vous faire connaître que les propositions susmentionnées sont acceptables à mon gouvernement. En conséquence, la Note et la présente Note en réponse, dont le texte fait également foi en anglais et en français, constituent sur cette question, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur
John de Chastelain

l'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/29
ISBN 0-660-59809-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/29
ISBN 0-660-59809-4

18850

3 1761 115505455

